# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 圣诞颂歌中的新音符(a New Note In The Christmas Carol) 000001

2. 圣诞颂歌中的新音符(a New Note In The Christmas Carol) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 圣诞颂歌中的新音符(A new note in the Christmas Carol)


| [ə; eɪ] | [njuː] | [nəʊt] |
|---|---|---|
| **A** | **New** | **Note** |
| 一个 | 新的 | 笔记 |

新笔记

| [ɪn] | [ðə; ði] |
|---|---|
| **in** | **the** |
| 在 | 这 |

在

| ['krɪsməs] | ['kærəl] |
|---|---|
| **Christmas** | **Carol** |
| 圣诞节 | 颂歌 |

圣诞颂歌

| [baɪ] |
|---|
| **By** |
| 经过 |

经过

| ['klara] | [wʊd] | - |
|---|---|---|
| **Clara** | **Wood** | **Mingins** |
| 克拉拉 | 木头 | - |

克拉拉·伍德·明金斯

| ['pʌblɪʃt] | [baɪ] |
|---|---|
| **Published** | **by** |
| 已发布 | 经过 |

出版商

| [ðə; ði] | ['ʃɜːˌwʊd] | ['kʌmpəni] |
|---|---|---|
| **The** | **Sherwood** | **Company** |
| 这 | 舍伍德 | 公司 |

舍伍德公司

| [njuː] | [jɔːk] | City1913 |
|---|---|---|
| **New** | **York** | **City1913** |
| 新的 | 约克 | City1913 |

纽约市，1913年

| ['kɒpiraɪt] | [baɪ] | [ðə; ði] |
|---|---|---|
| **Copyright** | **by** | **the** |
| 版权 | 经过 | 这 |

版权所有

| ['ʃɜːˌwʊd] | ['kʌmpəni] |
|---|---|
| **SHERWOOD** | **COMPANY** |
| 舍伍德 | 公司 |

舍伍德公司

| [njuː] | York1913 |
|---|---|
| **New** | **York1913** |
| 新的 | York1913 |

纽约，1913年

['prɪntɪd] [baɪ]
**PRINTED BY**
打印 经过

印刷者

[ðə; ði] ['ʌlmən] [pres] , [ɪŋk] .
**The ULLMAN PRESS , Inc .**
这 乌尔曼 按 , 公司 .

乌尔曼出版社

- ['wɪljəm] [ˌes 'tiː] .
**201 WILLIAM ST .**
- 威廉 英石 .

威廉街201号

[njuː] [jɔːk]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
**CHAPTER PAGE**
章 页

章节页

[ai] . ['meməriz] [wʌn]
**I . Memories 1**
我 . 回忆 1

一、回忆录 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

['grəʊɪŋ] [ɪn] [greɪs] [sɪks]
**Growing in Grace 6**
生长 在 优雅 6

在恩典中成长 6

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

['krɪsməs] [plænz] -
**Christmas Plans 11**
圣诞节 计划 -

圣诞节计划 11

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

['mædi] -
**Maddie 17**
麦迪 -

麦迪 17

[viː] . [weə(r)] [ɪz] ['dɒr(ə)θi] -
**V** . **Where** **is** **Dorothy** **23**
V . 在哪里 是 多萝西 -

五、多萝西在哪里？23

['sɪksθ] .
**VI** .
六年级 .

六、

['krɪsməs] ['kænd(ə)ls] -
**Christmas** **Candles** **29**
圣诞节 蜡烛 -

圣诞蜡烛 29

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[** **Pg** **1** **]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[aɪ] .
**I** .
我 .

我。

['meməriz] .
**MEMORIES** .
回忆 .

回忆。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [klɪə(r)] ,
**“** **It** **came** **upon** **the** **midnight** **clear** **,**
“ 它 来了 之上 这 午夜 清除 ,

“它在午夜时分悄然降临，

[ðæt] ['glɔːriəs] [sɒŋ] [ɒv; əv][əʊld] ,
**That** **glorious** **song** **of** **old** **,**
那 辉煌 歌曲 的 老的 ,

那首古老的辉煌之歌，

[frɒm; frəm]['eɪndʒəls] ['bendɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə] [ɜːθ]
**From** **angels** **bending** **near** **to** **earth**
从 天使 弯曲 靠近 到 地球

天使俯身靠近地球

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðeə(r)][hɑːrps][ɒv; əv][gəʊld] .
**To** **touch** **their** **harps** **of** **gold** **.**
到 触碰 他们的 竖琴 的 金子 .

去触摸他们的金色竖琴。

” [səʊ] [sæŋ] [ðə; ðɪ][klɪə(r)] , [fʊl] , ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] .
**”** **So** **sang** **the** **clear** **,** **full** **,** **childish** **voice** **.**
” 所以 唱 这 清除 , 满的 , 幼稚 嗓音 .

“于是，一个清澈、饱满、稚嫩的声音唱了起来。”

['sɪŋgjələli] [mə'ləʊdiəs] , ['θrɪlɪŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə]
**Singularly** **melodious** **,** **thrilling** **,** **sympathetic** **,** **it** **floated** **up** **and** **out** **,** **seeming** **to**
单独地 悦耳动听 , 惊险 , 交感神经 , 它 漂浮 向上 和 出去 , 似乎 到
['envələʊp] [ɪn][ə; eɪ]['tendə(r)] ,
**envelope** **in** **a** **tender** **,**
信封 在 一个 投标 ,

它旋律优美动听，令人心潮澎湃，又饱含深情，仿佛飘向远方，温柔地包裹着一切。

['dʒɔɪəs] ['hɑ:məni] [ɔ:l] [hu:] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ɪts][reɪndʒ] .

| joyous | harmony | all | who | came | within | its | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 和谐 | 全部 | WHO | 来了 | 之内 | 它是 | 范围 | . |

所有身处其中的人都会感受到欢乐的和谐。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] “ ['fɑ:ðə(r)][dɪə(r)] ” [sæt] [wɪð] [pen] [sə'spendɪd] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [aɪz] ,

| In | the | library | “ | Father | dear | ” | sat | with | pen | suspended | and | moistened | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 图书馆 | “ | 父亲 | 亲爱的 | ” | 卫星 | 和 | 笔 | 暂停 | 和 | 湿润 | 眼睛 | , |

在图书馆里，“亲爱的父亲”坐在那里，笔悬在空中，眼眶湿润。

[æz; əz][ðə; ði][nəʊts][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] .

| as | the | notes | of | the | Christmas | Carol | were | borne | in | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 笔记 | 的 | 这 | 圣诞节 | 颂歌 | 是 | 出生 | 在 | 之上 | 他 | . |

圣诞颂歌的旋律传入他的耳中。

[ðə; ði][ θrɔŋ, θrɔ:ŋ ] ['meməriz] ['kærid] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['krɪsməs] ['mɔ:nɪŋ] [eɪt]

| The | thronging | memories | carried | him | back | to | that | wonderful | Christmas | morning | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熙熙攘攘 | 回忆 | 携带 | 他 | 后退 | 到 | 那 | 精彩的 | 圣诞节 | 早晨 | 八 |

[j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| years | before | , |
|---|---|---|
| 年 | 前 | , |

纷至沓来的回忆将他带回了八年前那个美好的圣诞节早晨。

[wen] [ðə; ði] [swi:t] ['sɪŋə(r)][wɒz; wəz] [bɔ:n] .

| when | the | sweet | singer | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 甜的 | 歌手 | 曾是 | 出生 | . |

这位甜美的歌手出生的时候。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] , [wen] ['krɪsməs] [belz] [wɜ:(r); wə(r)]

| She | had | come | in | a | flood | of | golden | sunlight | , | when | Christmas | bells | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 在 | 一个 | 洪水 | 的 | 金的 | 阳光 | , | 什么时候 | 圣诞节 | 铃铛 | 是 |

['tʃaɪmɪŋ] ,

| chiming | , |
|---|---|
| 鸣响 | , |

她沐浴在金色的阳光中而来，那时圣诞钟声正叮当作响。

['hæpi] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] [si:md] ['ræmpənt][ə'pɒn][ɔ:l][ðə; ði]

| happy | voices | singing | , | and | the | joy | of | life | seemed | rampant | upon | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 声音 | 歌唱 | , | 和 | 这 | 喜悦 | 的 | 生活 | 似乎 | 猖獗 | 之上 | 全部 | 这 |

欢快的歌声此起彼伏，生活的喜悦似乎弥漫在每个人的生活中。

[ [ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:] ]

| [ | Pg | 2 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 2 | ] |

[第2页]

[ɜ:θ] .

| earth | . |
|---|---|
| 地球 | . |

地球。

[ðə; ði] “ ['dɒktə(r)] [frend] ” [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['laɪbrəri][ænd; ənd][hæd; həd] [sed] :

| The | “ | doctor | friend | ” | had | come | to | him | in | this | same | library | and | had | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 医生 | 朋友 | ” | 有 | 来 | 到 | 他 | 在 | 这 | 相同的 | 图书馆 | 和 | 有 | 说 | : |

那位“医生朋友”也曾到过这家图书馆，并对他说：

“ [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] [hæz; həz] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [gɑ:dz] ['blesɪŋ] —

| “ | The | Christmas | day | has | brought | to | you | and | your | house | God's | blessing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 圣诞节 | 天 | 有 | 带来 | 到 | 你 | 和 | 你的 | 房子 | 神的 | 祝福 | — |

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

| the | gift | of | a | little | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼物 | 的 | 一个 | 小的 | 孩子 | . |

“圣诞节给你们全家带来了上帝的祝福——一个孩子的降生。”

” [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwaɪət] , [ˈpiːsf(ə)l] [ruːm] ,

| ” | Together | they | had | gone | to | that | quiet | , | peaceful | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一起 | 他们 | 有 | 已消失 | 到 | 那 | 安静的 | , | 和平 | 房间 | , |

他们一起去了那间安静祥和的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ðiˈbeɪbi] [gɜːl] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

| and | found | mother | with | the | baby | girl | upon | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 母亲 | 和 | 这 | 婴儿 | 女孩 | 之上 | 她 | 手臂 | . |

发现母亲怀里抱着女婴。

“ [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [self] , ” [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɒndli] [sed] ,

| “ | A | tiny | image | of | your | own | dear | self | , | ” | he | had | fondly | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 微小的 | 图像 | 的 | 你的 | 自己的 | 亲爱的 | 自己 | , | ” | 他 | 有 | 深情地 | 说 | , |

“这是你自己的迷你画像，”他曾深情地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðiˈ] [ˈpɑːsɪŋ] [jˈiəz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kept] [ðæt] [strɒŋ] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə]

| and | with | the | passing | years | , | the | child | had | kept | that | strong | likeness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 通过 | 年 | , | 这 | 孩子 | 有 | 保留 | 那 | 强的 | 相似 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

| her | mother | , |
|---|---|---|
| 她 | 母亲 | , |

随着岁月的流逝，孩子始终保持着与母亲的相似之处。

[bəuθ] [ɪn] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˈfiːtʃəz] .

| both | in | character | and | features | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 特点 | 和 | 特征 | . |

无论是性格还是外貌。

[ˈleɪtə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðeɪ]

| Later | he | had | gone | about | the | house | attending | to | the | many | things | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 他 | 有 | 已消失 | 关于 | 这 | 房子 | 参加 | 到 | 这 | 许多 | 事物 | 他们 |

[hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] .

| had | planned | for | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 计划 | 为了 | 其他的 | . |

后来，他便在屋里忙着处理他们为其他人安排的各种事情。

[laɪk] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈkʌstəmz] : [hʌŋ] [ʌp]

| Like | two | children | , | they | had | always | kept | many | of | the | Christmas | customs | : | hung | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 二 | 孩子们 | , | 他们 | 有 | 总是 | 保留 | 许多 | 的 | 这 | 圣诞节 | 海关 | : | 悬挂 | 向上 |

[ðeə(r)] [sˈtɒkɪŋz] ,

| their | stockings | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 长筒袜 | , |

他们就像两个孩子一样，一直保留着许多圣诞习俗：把长筒袜挂起来，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈkrɪsməs] [triː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ,

| had | a | huge | Christmas | tree | for | all | the | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 巨大的 | 圣诞节 | 树 | 为了 | 全部 | 这 | 家庭 | , |

家里摆着一棵巨大的圣诞树，供全家人享用。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ˈriːəl] [dʒɔɪ] ,

| remembering | every | one | in | a | way | that | would | bring | the | most | real | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 每一个 | 一 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 会 | 带来 | 这 | 最多 | 真实的 | 喜悦 | , |

以最能带来真正快乐的方式记住每一个人。

[ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] [tʃaɪld] [frend] [sʌm; səm] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtreʒə(r)] ,

| given | to | each | child | friend | some | longed | for | treasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 到 | 每个 | 孩子 | 朋友 | 一些 | 渴望 | 为了 | 宝藏 | , |

每个小朋友都收到了自己梦寐以求的宝物。

[fed] [ðə; ði] [bɜ·dz] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [kraɪst]

| fed | the | birds | and | put | a | lighted | candle | in | the | window | to | guide | the | Christ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美联储 | 这 | 鸟类 | 和 | 放 | 一个 | 照明 | 蜡烛 | 在 | 这 | 窗户 | 到 | 指导 | 这 | 基督 |

[tʃaɪld] .

| Child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

他们喂了鸟，并在窗户里放了一支点燃的蜡烛，为圣婴耶稣指引方向。

[iːtʃ] ['krɪsməs] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['sɒrəʊɪŋ] [hɑːt] ,

| Each | Christmas | they | had | tried | to | bring | comfort | to | some | sorrowing | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 圣诞节 | 他们 | 有 | 尝试 | 到 | 带来 | 舒适 | 到 | 一些 | 悲伤 | 心 | , |

['ʃeərɪŋ] [ðeə(r)] [dʒɔɪ] ,

| sharing | their | joy | , |
|---|---|---|---|
| 分享 | 他们的 | 喜悦 | , |

每年圣诞节，他们都努力安慰一些悲伤的心灵，分享他们的快乐。

['letɪŋ] [ðeə(r)] [laɪt] [ʃaɪn] .

| letting | their | light | shine | . |
|---|---|---|---|---|
| 出租 | 他们的 | 光 | 闪耀 | . |

让他们的光芒闪耀。

['evrɪweə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [met] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] ,

| Everywhere | he | had | turned | that | day | , | he | had | been | met | with | smiling | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 他 | 有 | 转向 | 那 | 天 | , | 他 | 有 | 到过 | 遇见 | 和 | 微笑 | 面孔 | , |

那天，他无论走到哪里，看到的都是笑脸。

['hɑːti] [hænd] [klɑːsps] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['fɜːvənt] “ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

| hearty | hand | clasps | , | and | more | than | one | fervent | “ | God | bless | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爽朗 | 手 | 扣环 | , | 和 | 更多的 | 比 | 一 | 热切 | “ | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 先生 | , |

热烈的握手，以及不止一次的真挚的“上帝保佑你，先生”，

” [frɒm; frəm] [hɑːts] [ðæt] [kʊd; kəd] [tel] [ɒv; əv] [ 'bəːdən ] ['lɪftɪd] [ɔː(r)] [iːzd] ,

| ” | from | hearts | that | could | tell | of | burdens | lifted | or | eased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 从 | 心 | 那 | 可以 | 告诉 | 的 | 负担 | 抬起 | 或者 | 缓解 | , |

“发自那些能够诉说重担卸下或减轻的心灵”，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['bɪtənəs] [tuː; tə] ['swiːtnəs] .

| and | of | lives | turned | from | bitterness | to | sweetness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 生活 | 转向 | 从 | 苦味 | 到 | 甜味 | . |

以及从苦难到甜蜜的人生转变。

['truːli] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

| Truly | , | it | had | been | a | day | of | rejoicing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 天 | 的 | 欢欣鼓舞 | . |

这的确是值得庆祝的一天。

[æt; ət] ['sʌnset] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [ə'gen] ,

| At | sunset | he | had | sat | with | the | little | mother | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 日落 | 他 | 有 | 卫星 | 和 | 这 | 小的 | 母亲 | 再次 | , |

日落时分，他又和那位小母亲坐在一起。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ]

| telling | her | about | the | day | as | together | they | watched | from | her | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 关于 | 这 | 天 | 作为 | 一起 | 他们 | 观看 | 从 | 她 | 窗户 |

[ðə; ði] ['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

| the | ever | changing | glory | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾经 | 变化 | 荣耀 | 的 | 这 | 海 | . |

我一边向她讲述当天发生的事情，一边和她一起从窗户眺望变幻莫测的大海。

“ [nəʊ] ['sɒrəʊɪŋ] [wʌn] [hæz; həz] [nɒkt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [dɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| “ | No | sorrowing | one | has | knocked | at | our | door | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 悲伤 | 一 | 有 | 敲门 | 在 | 我们的 | 门 | 到 | - | 天 | , |

“今天没有悲伤的人敲响我们的门，

” [ [ˌpiː ˈdʒiː][θriː] ]
” [ Pg 3 ]
” [ 页 3 ]

“[第 3 页]

[hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ ['aʊə(r)] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l][hæz; həz] [brɔːt] ['əʊnli][dʒɔɪ] .
he said gently , “ our Christmas candle has brought only joy .
他 说 轻轻地 , “ 我们的 圣诞节 蜡烛 有 带来 仅有的 喜悦 .

他温和地说：“我们的圣诞蜡烛只带来了欢乐。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɒftli] [kwəʊtid] :
” And she had softly quoted :
” 和 她 有 轻轻 引 :

她轻声引用道：

“ [ðen] [biː; bi][jiː; ji][glæd] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
“ Then be ye glad , good people ,
“ 然后 是 是的 高兴的 , 好的 人们 ,

“那么，善良的人们，你们就欢喜吧！”

[ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] ,
This night of all the year ,
这 夜晚 的 全部 这 年 ,

一年之中最特别的夜晚，

[ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['kænd(ə)ls] ,
And light up all your candles ,
和 光 向上 全部 你的 蜡烛 ,

点燃你所有的蜡烛，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][stɑː(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['ʃaɪnɛθ] [klɪə(r)] .
For His star it shineth clear .
为了 他的 星星 它 闪耀 清除 .

祂的星光灿烂。

” ['kʌdlɪŋ] [ðeə(r)]['beɪbi] [kləʊz] ,
” Cuddling their baby close ,
” 拥抱 他们的 婴儿 关闭 ,

“紧紧地抱着他们的宝宝，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] ['ɜːnɪstli]
she had looked with shining eyes from the child to him and said earnestly
她 有 看起来 和 灼灼 眼睛 从 这 孩子 到 他 和 说 切实

,
,
,

她目光闪亮地从孩子转向他，认真地说：

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [stɑː(r)] .
“ She is a little Christmas Star .
“ 她 是 一个 小的 圣诞节 星星 .

“她是一颗小小的圣诞之星。”

[huː] [nəʊz] [wɒt] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] , [wɒt] ['mɪdnaɪt] [gluːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'spel] ?
Who knows what message of joy she brings , what midnight gloom she may dispel ?
WHO 知道 什么 信息 的 喜悦 她 带来 , 什么 午夜 愁云 她 可能 打消 ?

谁知道她会带来怎样的喜悦，又会驱散怎样的午夜阴霾？

” [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] , [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ,
” Then he had gone , at her request , to light the Christmas tree ,
” 然后 他 有 已消失 , 在 她 要求 , 到 光 这 圣诞节 树 ,

“然后，他应她的要求去点亮了圣诞树。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['kænd(ə)ls] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

| and | the | countless | candles | throughout | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无数 | 蜡烛 | 自始至终 | 这 | 房子 | , |

还有屋子里数不清的蜡烛，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['lʌvɪŋ] ['gri:tɪŋz] [ænd; ənd] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]['beɪbi][tu:; tə]

| had | given | loving | greetings | and | messages | from | her | and | baby | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 爱 | 问候 | 和 | 消息 | 从 | 她 | 和 | 婴儿 | 到 |

[ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði][bɪg][hɔ:l][ænd; ənd][hæd; həd] [stɒpt] [tu:; tə] [sɪŋ] [wʌn]

| all | the | household | gathered | in | the | big | hall | and | had | stopped | to | sing | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 家庭 | 聚集 | 在 | 这 | 大的 | 大厅 | 和 | 有 | 停止 | 到 | 唱歌 | 一 |

['krɪsməs] ['kærəl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [hɪə(r)] .

| Christmas | Carol | that | she | might | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 颂歌 | 那 | 她 | 可能 | 听到 | . |

她向聚集在大厅里的全家人表达了她和宝宝的深情问候和祝福，并停下来唱了一首圣诞颂歌，希望大家都能听到。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɔ:rd] ['ʌpwəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

| It | was | as | his | voice | soared | upward | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 他的 | 嗓音 | 飙升 | 向上 | 到 | 她 | , |

他的声音从天而降，直达她耳边。

“ [pi:s] [ɒn] [ɜ:θ] , [gʊd] [wɪl] [tu:; tə][mæn] ,

| “ | Peace | on | earth | , | good | will | to | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和平 | 在 | 地球 | , | 好的 | 将要 | 到 | 男人 | , |

“世界和平，人类友善”，

[frɒm; frəm] ['hɛvənz] [ɔ:l] ['greɪʃəs] [kɪŋ] ,

| From | Heaven's | all | gracious | King | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 天 | 全部 | 亲切 | 国王 | , |

来自天上仁慈的君王，

” [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] , [gɒn] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [sɒŋ] , ['li:vɪŋ] [hɪm] [dʌm]

| ” | that | she | had | gone | , | gone | on | the | wings | of | light | and | song | , | leaving | him | dumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 她 | 有 | 已消失 | , | 已消失 | 在 | 这 | 翅膀 | 的 | 光 | 和 | 歌曲 | , | 离开 | 他 | 哑的 |

,

,

,

她已经走了，乘着光与歌的翅膀走了，留下他哑口无言。

[ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][dɑ:k] .

| alone | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

独自一人身处黑暗中。

['leɪtə(r)] , ['dʒi:ni] , ['feɪθf(ə)l] [frend] , [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm] , “ [ðə; ði] [wi:] ['læsi] , [sɜ:(r)] ,

| Later | , | Jeanie | , | faithful | friend | , | had | brought | to | him | , | “ | the | wee | Lassie | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 珍妮 | , | 忠实 | 朋友 | , | 有 | 带来 | 到 | 他 | , | “ | 这 | 哇 | 恋人 | , | 先生 | , |

后来，忠实的朋友珍妮把“小姑娘，先生”带到了他面前。

” [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [haɪ] , [hæd; həd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] ['mu:nlaɪt] ;

| ” | and | drawing | the | shades | high | , | had | flooded | the | room | with | moonlight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 绘画 | 这 | 色调 | 高的 | , | 有 | 被淹 | 这 | 房间 | 和 | 月光 | ; |

“拉上窗帘，月光洒满了房间；

[ðen] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌmfətə(r)] .

| then | left | him | alone | with | his | little | comforter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 左边 | 他 | 独自的 | 和 | 他的 | 小的 | 棉被 | . |

然后就把他一个人留在了小毯子旁。

[ [ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r] ]

| [ | Pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[lɒŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒn][ðə; ði]['gəʊldən][pɑ:θ][ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd]['glɔ:ri] [ðæt]

| **Long** | **he** | **had** | **stood** | **looking** | **out** | **on** | **the** | **golden** | **path** | **of** | **light** | **and** | **glory** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 他 | 有 | 站立 | 寻找 | 出去 | 在 | 这 | 金的 | 小路 | 的 | 光 | 和 | 荣耀 | 那 |

[si:md] [tu:; tə] [stretʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'jɒnd] ,

| **seemed** | **to** | **stretch** | **from** | **the** | **great** | **Beyond** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 拉紧 | 从 | 这 | 伟大的 | 超过 | , |

他久久伫立，凝望着那条仿佛从遥远彼岸延伸而来的金色光辉之路。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [si:] , [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'sɜ:kl] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]

| **across** | **the** | **sea** | **,** | **through** | **the** | **window** | **,** | **and** | **to** | **encircle** | **him** | **and** | **the** | **tiny** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 海 | , | 通过 | 这 | 窗户 | , | 和 | 到 | 包围 | 他 | 和 | 这 | 微小的 |

['dɔ:tə(r)] ,

| **daughter** | **,** |
|---|---|
| 女儿 | , |

越过大海，透过窗户，将他和年幼的女儿团团围住。

[hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] “ ['krɪsməs] [stɑ:(r)] .

| **his** | **blessing** | **,** | **his** | **joy** | **,** | **his** | **little** | **“** | **Christmas** | **Star** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 祝福 | , | 他的 | 喜悦 | , | 他的 | 小的 | “ | 圣诞节 | 星星 | . |

他的祝福，他的喜悦，他的小“圣诞之星”。

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['laɪtɪd] [hɪm] [θru:] [ðə; ði][dɑ:k] [wei] , [ 'kʌmfət ] [hɪm] ,

| **”** | **She** | **had** | **indeed** | **lighted** | **him** | **through** | **the** | **dark** | **way** | **,** | **comforted** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 的确 | 照明 | 他 | 通过 | 这 | 黑暗的 | 方式 | , | 安慰 | 他 | , |

她确实为他照亮了黑暗的道路，安慰了他，

[helpt] [hɪm][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɪð] ['fɔ:tɪtju:d] .

| **helped** | **him** | **to** | **accept** | **the** | **cup** | **of** | **sorrow** | **with** | **fortitude** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 他 | 到 | 接受 | 这 | 杯子 | 的 | 悲哀 | 和 | 坚韧 | . |

帮助他坚强地接受了悲伤的滋味。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['krɪsnd] “ ['dɒr(ə)θi] ” [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| **She** | **had** | **been** | **christened** | **“** | **Dorothy** | **”** | **for** | **her** | **grandmother** | **,** | **and** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 受洗 | “ | 多萝西 | ” | 为了 | 她 | 祖母 | , | 和 | 有 |

[grəʊn] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

| **grown** | **in** | **grace** | **and** | **beauty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 在 | 优雅 | 和 | 美丽 | . |

她受洗时取名为“多萝西”，是为了纪念她的祖母，并且她越长越优雅美丽。

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] , ['wɪlɪŋ] [hɑ:ts] [ænd; ənd][hændz][hæd; həd]

| **There** | **had** | **been** | **no** | **lack** | **of** | **loving** | **care** | **,** | **willing** | **hearts** | **and** | **hands** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 缺少 | 的 | 爱 | 关心 | , | 愿意的 | 心 | 和 | 双手 | 有 |

[sɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ;

| **served** | **her** | **;** |
|---|---|---|
| 服务 | 她 | ; |

她从未缺少过关爱，无数颗充满爱心和勤劳的双手都曾为她服务；

[fɜ:st] , [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] , [hu:] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] , ['leɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv]

| **first** | **,** | **for** | **love** | **of** | **the** | **mother** | **,** | **who** | **gave** | **her** | **birth** | **,** | **later** | **for** | **love** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 为了 | 爱 | 的 | 这 | 母亲 | , | WHO | 给予 | 她 | 出生 | , | 之后 | 为了 | 爱 |

[ɒv; əv] [hɜ:'self] .

| **of** | **herself** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 她自己 | . |

首先，出于对生育她的母亲的爱；后来，出于对自己的爱。

[ðə; ði] [sɒŋ] [si:st] .

| **The** | **song** | **ceased** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 停止 | . |

歌声戛然而止。

[ðen] [kwɪk] ['dɑːnsɪŋ] ['fʊtsteps] , [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] ,

| Then | quick | dancing | footsteps | , | the | opening | and | closing | of | the | library | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 快的 | 跳舞 | 脚步声 | , | 这 | 开幕 | 和 | 结束 | 的 | 这 | 图书馆 | 门 | , |

然后是轻快的舞步声，图书馆门的开关声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋə(r)][wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| and | the | singer | was | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 歌手 | 曾是 | 经过 | 他的 | 边 | . |

那位歌手就站在他身边。

['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['kɪsɪz] .

| Throwing | her | arms | about | his | neck | , | she | covered | his | face | with | kisses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 她 | 武器 | 关于 | 他的 | 脖子 | , | 她 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 吻 | . |

她双臂环住他的脖子，在他脸上落下密密麻麻的吻。

['stepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɒŋ]

| Stepping | back | and | holding | his | face | between | her | hands | , | she | looked | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步进 | 后退 | 和 | 保持 | 他的 | 脸 | 之间 | 她 | 双手 | , | 她 | 看起来 | 长的 |

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][hɪm] .

| and | lovingly | at | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 深情地 | 在 | 他 | . |

她后退一步，双手捧着他的脸，深情地凝视着他。

“ ['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] ['sɒri] [laɪnz] [ɔːl] [ə'weɪ] [ɪk'sept] [ðəʊz] [bæk] [ɒv; əv]

| “ | Father | , | dear | , | I | have | kissed | the | sorry | lines | all | away | except | those | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲 | , | 亲爱的 | , | 我 | 有 | 亲吻 | 这 | 对不起 | 线条 | 全部 | 离开 | 除了 | 那些 | 后退 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

| your | eyes | . |
|---|---|---|
| 你的 | 眼睛 | . |

“父亲，亲爱的，我吻去了你脸上所有的皱纹，除了你眼后的那些皱纹。”

” [ðen] ['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi] [fel] ['saɪlənt] , — [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

| ” | Then | settling | herself | in | his | arms | she | fell | silent | , | — | still | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 安顿 | 她自己 | 在 | 他的 | 武器 | 她 | 跌倒 | 沉默的 | , | — | 仍然 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

然后她依偎在他怀里，沉默了一会儿。

“ ['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəlz] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɒrəʊfl] .

| “ | Father | , | dear | , | the | Christmas | Carols | seem | always | to | make | you | sorrowful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲 | , | 亲爱的 | , | 这 | 圣诞节 | 圣诞颂歌 | 似乎 | 总是 | 到 | 制作 | 你 | 悲伤 | . |

“亲爱的父亲，圣诞颂歌似乎总是让您感到悲伤。”

[aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] , [tuː] , [wen] [wiː; wi] [sɪŋ] [ðə; ði]['kærəlz][ɪn] [tʃɜːtʃ] , [ðæt] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l]

| I | have | noticed | , | too | , | when | we | sing | the | carols | in | church | , | that | so | many | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 注意到 | , | 也 | , | 什么时候 | 我们 | 唱歌 | 这 | 圣诞颂歌 | 在 | 教会 | , | 那 | 所以 | 许多 | 人们 |

[lʊk] [sæd] .

| look | sad | . |
|---|---|---|
| 看 | 伤心 | . |

我也注意到，当我们在教堂唱圣诞颂歌时，很多人看起来都很悲伤。

['ɒf(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

| Often | , | I | have | seen | tears | in | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 我 | 有 | 已见 | 眼泪 | 在 | 他们的 | 眼睛 | . |

我常常看到他们眼中噙着泪水。

['əʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊk] ['riːəli] ['hæpi] .

| Only | the | children | look | really | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 孩子们 | 看 | 真的 | 快乐的 | . |

只有孩子们看起来真的很开心。

[waɪ] [ɪz] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] ? ”

| Why | is | that | , | father | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 那 | , | 父亲 | ? | ” |

为什么会这样，父亲?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [klɪə(r)] , [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| “ | It | was | a | message | of | joy | that | came | upon | the | midnight | clear | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 信息 | 的 | 喜悦 | 那 | 来了 | 之上 | 这 | 午夜 | 清除 | , | 不是 | 它 | ? |

“那是午夜时分传来的喜讯，不是吗？”

” [ðen] [ˈnestlɪŋ] [ˈkləuzə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ˈsɒftli] :

| ” | Then | nestling | closer | , | she | went | on | softly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 雏鸟 | 更近 | , | 她 | 去 | 在 | 轻轻 | : |

“然后她靠得更近了，轻声说道：”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈkærəl][tuː; tə][ˈmʌðə(r)][dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd]

| “ | You | know | I | was | singing | the | carol | to | mother | just | now | , | the | one | she | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 歌唱 | 这 | 颂歌 | 到 | 母亲 | 只是 | 现在 | , | 这 | 一 | 她 | 喜爱 |

[ðə; ði] [best] ,

| the | best | , |
|---|---|---|
| 这 | 最好的 | , |

“你知道吗，我刚才在给妈妈唱圣诞颂歌，那是她最爱的一首歌。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː][faɪv] ]

| [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]

| because | I | could | just | feel | her | happy | thought | , | and | I | wanted | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 可以 | 只是 | 感觉 | 她 | 快乐的 | 想法 | , | 和 | 我 | 通缉 | 到 | 是 |

[ˈhæpi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| happy | with | her | , |
|---|---|---|---|
| 快乐的 | 和 | 她 | , |

因为我能感受到她快乐的想法，我也想和她一起快乐。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] , [səʊ][ai] [keɪm] .

| then | suddenly | , | I | thought | you | would | be | remembering | , | so | I | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | , | 我 | 想法 | 你 | 会 | 是 | 记住 | , | 所以 | 我 | 来了 | . |

然后突然，我想你会想起我，所以我来了。

” [ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] — “ [ai][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ siːm ] [səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə]

| ” | A | thoughtful | pause | , | and | then | — | “ | I | wonder | why | she | seems | so | far | away | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 周到 | 暂停 | , | 和 | 然后 | — | “ | 我 | 想知道 | 为什么 | 她 | 似乎 | 所以 | 远的 | 离开 | 到 |

[juː; jʊ] !

| you | ! |
|---|---|
| 你 | ! |

沉思片刻后，他说道：“我想知道为什么她对你来说似乎如此遥远！”

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ,

| Perhaps | you | shut | her | out | thinking | that | she | is | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 关闭 | 她 | 出去 | 思维 | 那 | 她 | 是 | 死的 | , |

或许你把她拒之门外，认为她已经死了。

[ænd; ənd][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːl]

| and | don't | understand | that | she | is | with | us | in | the | thought | of | love | she | left | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 理解 | 那 | 她 | 是 | 和 | 我们 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 爱 | 她 | 左边 | 全部 |

[əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] .

| about | us | . |
|---|---|---|
| 关于 | 我们 | . |

却不明白，她留下的爱意与我们同在。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['mʌðə(r)] ['letəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sentə(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn]

| You | know | that | is | what | mother | lettered | her | own | self | over | the | center | window | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 是 | 什么 | 母亲 | 字母 | 她 | 自己的 | 自己 | 超过 | 这 | 中心 | 窗户 | 在 |

[maɪ] ['nɜːsəri] ,

| my | nursery | , |
|---|---|---|
| 我的 | 苗圃 | , |

你知道吗，那是我母亲亲手在我婴儿房中央窗户上方写下的字。

- [gɒd][ɪz] [lʌv] . -

| ' | God | is | Love | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 上帝 | 是 | 爱 | . | - |

“上帝就是爱。”

“ ['dʒiːni] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] [tuː] : - [ðaʊ] [ʃælt]

| “ | Jeanie | said | she | watched | her | paint | it | and | the | other | one | too | : | ' | Thou | shalt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 珍妮 | 说 | 她 | 观看 | 她 | 画 | 它 | 和 | 这 | 其他 | 一 | 也 | : | - | 你 | 应 |

[nɒt][biː; bi][ə'freɪd] ,

| not | be | afraid | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 害怕的 | , |

珍妮说她看着她画了这幅画，还有另一幅：‘你必不害怕，’

- [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['dʒiːni] .

| ' | and | while | she | painted | , | she | explained | to | Jeanie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 尽管 | 她 | 绘 | , | 她 | 解释 | 到 | 珍妮 | . |

她一边画画，一边向珍妮解释。

['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Sometimes | , | it | seems | as | if | I | could | hear | her | explaining | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 听到 | 她 | 解释 | 到 | 我 | . |

有时，我好像能听到她在向我解释。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][kæn; kən][nɒt] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] , — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːdz] [ɪg'zæktli] ,

| Of | course | , | I | can | not | tell | what | she | says | , | — | it | isn't | words | exactly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 能 | 不是 | 告诉 | 什么 | 她 | 说道 | , | — | 它 | 不是 | 字 | 确切地 | , |

当然，我无法听清她说了什么——那不是语言，

— [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [klaʊd] ,

| — | but | it's | just | as | if | that | love | were | a | great | white | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 它是 | 只是 | 作为 | 如果 | 那 | 爱 | 是 | 一个 | 伟大的 | 白色的 | 云 | , |

——但那份爱就像一团巨大的白云，

['ræpɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [weər'evə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [seɪf]

| wrapping | me | round | and | round | wherever | I | am | , | and | holding | me | safe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 我 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 无论 | 我 | 是 | , | 和 | 保持 | 我 | 安全的 |

[frɒm; frəm] [hɑːm] ,

| from | harm | , |
|---|---|---|
| 从 | 伤害 | , |

无论我身在何处，你都将我紧紧环绕，保护我免受伤害。

— [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , ['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)] .

| — | like | your | arms | , | father | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 喜欢 | 你的 | 武器 | , | 父亲 | , | 亲爱的 | . |

就像你的臂膀一样，亲爱的父亲。

[juː; jʊ] [siː] , — [lʌv] [ɪz][dʒʌst] , — [waɪ] [ɪts] ['evriθɪŋ] .

| You | see | , | — | love | is | just | , | — | why | it's | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | — | 爱 | 是 | 只是 | , | — | 为什么 | 它是 | 一切 | . |

你看，——爱就是，——所以它就是一切。

['dʒiːni] [sez] , - [lʌv] ['nevə(r)][daɪz] . -

| Jeanie | says | , | ' | love | never | dies | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | 说道 | , | - | 爱 | 绝不 | 死亡 | . | - |

珍妮说：“爱永不消逝。”

" [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃædəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [fɑ:st] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
" **The twilight shadows were falling fast around them ,**
" 这 暮 阴影 是 坠落 快速地 大约 他们 ,

暮色迅速笼罩着他们，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['beθlɪhem] [stɑ:(r)] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ɪn] [bəuθ] [ðeə(r)] [hɑ:ts] .
**but the Bethlehem Star of peace and joy had risen in both their hearts .**
但 这 伯利恒 星星 的 和平 和 喜悦 有 升起 在 两个都 他们的 心 .

但象征和平与喜乐的伯利恒之星已在他们两人的心中升起。

['fɑ:ðə(r)] [dɪə(r)] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [nju:] [nəʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl] .
**Father dear had caught a new note in the Christmas Carol .**
父亲 亲爱的 有 捕捉 一个 新的 笔记 在 这 圣诞节 颂歌 .

亲爱的父亲在《圣诞颂歌》中发现了一个新的音符。

" [lʌv] ['nevə(r)] [daɪz] .
" **Love never dies .**
" 爱 绝不 死亡 .

"爱永不消逝。"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] [sɪks] ]
" **[ Pg 6 ]**
" [ 页 6 ]

"[第 6 页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

['grəʊɪŋ] [ɪn] [greɪs] .
**GROWING IN GRACE .**
生长 在 优雅 .

在恩典中成长。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lesnz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [di:p] ['wɪndəʊ]
**Dorothy had finished her lessons and was sitting in the deep window**
多萝西 有 完成的 她 课程 和 曾是 坐着 在 这 深的 窗户
[si:t] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜ:səri] ,
**seat in the nursery ,**
座位 在 这 苗圃 ,

多萝西已经做完功课，正坐在育儿室窗边的长椅上。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,
**looking out upon the water ,**
寻找 出去 之上 这 水 ,

眺望水面，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)]
**and listening to the voices of the waves as they dashed against the shore**
和 聆听 到 这 声音 的 这 波浪 作为 他们 虚线 反对 这 支撑
.
**:**
.

聆听着海浪拍打海岸的声音。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] ['frendli] [tɜ:mz] [wɪð] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ld] , [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [tri:z] ,
**She was on friendly terms with all her world , the flowers , the trees ,**
她 曾是 在 友好的 条款 和 全部 她 世界 , 这 花朵 , 这 树木 ,

她与她周围的一切——花草树木——都相处融洽。

[ænd; ənd] ['evri] ['dɑ:nsɪŋ] ['sʌnbi:m] [held] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

| and | every | dancing | sunbeam | held | a | language | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 跳舞 | 阳光 | 握住 | 一个 | 语言 | 为了 | 她 | . |

每一缕舞动的阳光都对她诉说着不同的语言。

['hɔ:sɪz] , [dɒgz] [ænd; ənd] [bɜ:dz] , ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [bɪ'keɪm]

| Horses | , | dogs | and | birds | , | every | living | thing | that | came | into | her | life | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | , | 狗 | 和 | 鸟类 | , | 每一个 | 活的 | 事物 | 那 | 来了 | 进入 | 她 | 生活 | 成为 |

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] .

| her | friends | . |
|---|---|---|
| 她 | 朋友们 | . |

马、狗、鸟，凡是进入她生活的生物都成了她的朋友。

[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] ['bi:ɪŋs] [wʌn] [frɒm; frəm] [i:tʃ] [ðə; ðɪ] [best] [hi:; hi]

| Her | loving | confidence | in | her | fellow | beings | won | from | each | the | best | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 信心 | 在 | 她 | 同伴 | 生物 | 韩元 | 从 | 每个 | 这 | 最好的 | 他 |

[hæd; həd] [tu:; tə] [gɪv] .

| had | to | give | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 给 | . |

她对身边人的关爱和信任赢得了每个人的全力以赴。

[səʊ] ['keəfəli] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bi:n] [kept] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [self] - ['pɪti] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tɪəfl] ['sɪmpəθi]

| So | carefully | had | she | been | kept | from | all | self | - | pity | and | the | tearful | sympathy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小心 | 有 | 她 | 到过 | 保留 | 从 | 全部 | 自己 | - | 遗憾 | 和 | 这 | 内牛满面 | 同情 |

[ɒv; əv] [ʌn'waɪz] [frendz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] ,

| of | unwise | friends | that | she | was | in | every | way | a | wholesome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 失策 | 朋友们 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 每一个 | 方式 | 一个 | 健康 | , |

她被小心翼翼地保护起来，远离一切自怜和不明智的朋友们的泪眼婆娑的同情，因此她在各方面都是一个健全的人。

['hæpi] , ['wɪnsəm] ['lɪt(ə)l] ['læsi] .

| happy | , | winsome | little | lassie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | , | 迷人的 | 小的 | 恋人 | . |

快乐、讨人喜欢的小姑娘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ru:m] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [lʌvd] [kwaɪt] [səʊ] [wel] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)]

| There | was | no | room | in | all | the | house | that | Dorothy | loved | quite | so | well | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 房间 | 在 | 全部 | 这 | 房子 | 那 | 多萝西 | 喜爱 | 相当 | 所以 | 出色地 | 作为 | 她 |

[əʊn] [dɪə(r)] ['nɜ:səri] .

| own | dear | nursery | . |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 亲爱的 | 苗圃 | . |

整个房子里，没有哪个地方比得上多萝西自己心爱的婴儿房。

[hɪə(r)] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [tu:; tə] [dri:m] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] , [ɔ:(r)] ['stʌdi] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['weɪti]

| Here | she | always | came | to | dream | her | dreams | , | or | study | out | her | weighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 总是 | 来了 | 到 | 梦 | 她 | 梦境 | , | 或者 | 学习 | 出去 | 她 | 重 |

['prɔ:bləmz] .

| problems | . |
|---|---|
| 问题 | . |

她总是来这里做梦，或者思考棘手的问题。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ðæt] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] [hæd; həd] [θɔ:t] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)]

| This | was | the | room | that | mother | dear | had | thought | out | for | her | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 房间 | 那 | 母亲 | 亲爱的 | 有 | 想法 | 出去 | 为了 | 她 | , | 前 |

['evə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔ:n] .

| ever | she | was | born | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 她 | 曾是 | 出生 | . |

这是亲爱的母亲在她出生之前就为她设想好的房间。

['evri] ['di:teɪl] [spəʊk] ['saɪləntli] , [bʌt; bət] ['eləkwəntli] , [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd][ɒv; əv] ['hɑ:məni]

| Every | detail | spoke | silently | , | but | eloquently | , | to | the | child's | mind | of | harmony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 细节 | 辐 | 默默 | , | 但 | 雄辩地 | , | 到 | 这 | 孩子的 | 头脑 | 的 | 和谐 |

[ænd; ənd]['pjʊərəti] ,

| and | purity | , |
|---|---|---|
| 和 | 纯度 | , |

每一个细节都无声却又雄辩地向孩子诉说着和谐与纯洁。

[ɒv; əv] [tru:] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [aɪ'diəl] .

| of | true | uplifting | ideals | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 真的 | 令人振奋 | 理想 | . |

真正令人振奋的理想。

[ðə; ði][ɑ:'tɪstɪk] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][wɔ:lz][ænd; ənd][rʌgz] , [ðə; ði][fju:] ['pɪktʃəz] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

| The | artistic | coloring | of | walls | and | rugs | , | the | few | pictures | chosen | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 染色 | 的 | 墙壁 | 和 | 地毯 | , | 这 | 很少 | 图片 | 选定 | 为了 | 他们的 |

['ri:əl]['vælju:][ænd; ənd] ['lɑ:stɪŋ]

| real | value | and | lasting |
|---|---|---|---|
| 真实的 | 价值 | 和 | 持久 |

墙壁和地毯的艺术色彩，以及那些因其真正的价值和持久性而被精心挑选的几幅画作。

[ [ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[ɪm'preʃnz] ; [ðə; ði][waɪd] ['aʊtlʊk] [ɒn] [si:] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n] ,

| impressions | ; | the | wide | outlook | on | sea | and | sky | and | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | ; | 这 | 宽的 | 前景 | 在 | 海 | 和 | 天空 | 和 | 花园 | , |

印象；开阔的视野，可以欣赏到大海、天空和花园的景色。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

| together | with | everything | that | could | make | for | health | and | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一切 | 那 | 可以 | 制作 | 为了 | 健康 | 和 | 舒适 | , |

以及所有有助于健康和舒适的事物，

[vɔɪst] [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [hu:z] ['tendə(r)] [aɪz] [lʊkt] [daʊn]

| voiced | the | wise | and | loving | care | of | the | mother | whose | tender | eyes | looked | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 配音 | 这 | 明智的 | 和 | 爱 | 关心 | 的 | 这 | 母亲 | 谁 | 投标 | 眼睛 | 看起来 | 向下 |

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mænt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dri:mə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t] .

| from | above | the | mantel | at | the | little | dreamer | in | the | window | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 多于 | 这 | 壁炉架 | 在 | 这 | 小的 | 梦想家 | 在 | 这 | 窗户 | 座位 | . |

仿佛一位慈爱的母亲，从壁炉上方俯视着窗台上那个怀揣梦想的小家伙，用她温柔的目光注视着他。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][dɔ:(r)] [bɜ:st] ['əʊpən][ænd; ənd]['ləʊɪs] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]

| Suddenly | , | the | door | burst | open | and | Lois | , | a | child | about | a | year | younger | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 这 | 门 | 爆裂 | 打开 | 和 | 路易丝 | , | 一个 | 孩子 | 关于 | 一个 | 年 | 年轻 | 比 |

['dɒr(ə)θi] ,

| Dorothy | , |
|---|---|
| 多萝西 | , |

突然，门猛地被推开，露易丝走了进来，她比多萝西小一岁左右。

['baʊndɪd] [ɪn] , [waɪl] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['feəli] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt]

| bounded | in | , | while | just | behind | and | fairly | tumbling | over | her | came | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有界 | 在 | , | 尽管 | 只是 | 在后面 | 和 | 相当 | 翻滚 | 超过 | 她 | 来了 | 一个 | 伟大的 |

[waɪt] [dɒg] ,

| white | dog | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 狗 | , |

她蹦蹦跳跳地跑了进来，紧随其后的是一只大白狗，它几乎是从她身上翻滚而来。

[ə; eɪ] [skɒtʃ] ['kɒli] [kɔːld] [rɪŋz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌf] - ['kʌləd] [rɪŋ] [ɒv; əv][heə(r)]

| a | Scotch | collie | called | Rings | , | because | of | a | buff | - | colored | ring | of | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苏格兰威士忌 | 柯利犬 | 称为 | 戒指 | , | 因为 | 的 | 一个 | 增幅 | - | 有色 | 戒指 | 的 | 头发 |

[ə'raʊnd][hɪz; ɪz][teɪl] .

| around | his | tail | . |
|---|---|---|---|
| 大约 | 他的 | 尾巴 | . |

一只名叫 Rings 的苏格兰牧羊犬，因为它的尾巴周围有一圈淡黄色的毛发。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['kwaɪət][hæd; həd]['teɪkən] [flaɪt] ,

| In | a | moment | , | quiet | had | taken | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | , | 安静的 | 有 | 已采取 | 航班 | , |

刹那间，寂静消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

| and | a | game | of | hide | and | seek | was | in | full | swing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 游戏 | 的 | 隐藏 | 和 | 寻找 | 曾是 | 在 | 满的 | 摇摆 | . |

一场捉迷藏游戏正进行得如火如荼。

[rɪŋz] [hæd; həd] [pleɪd] [ðɪs] [geɪm] [sɪns] ['pʌpi] [deɪz] , [hiː; hi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði][best]['haɪdɪŋ]['pleɪsɪz] ,

| Rings | had | played | this | game | since | puppy | days | , | he | knew | all | the | best | hiding | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 有 | 玩 | 这 | 游戏 | 自从 | 小狗 | 天 | , | 他 | 知道 | 全部 | 这 | 最好的 | 隐藏 | 地方 | , |

Rings从小就玩这个游戏，它知道所有最好的藏身之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [dɪs'kʌvəri] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] .

| and | he | knew | just | how | long | to | search | before | discoveries | were | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 只是 | 如何 | 长的 | 到 | 搜索 | 前 | 发现 | 是 | 在 | 命令 | . |

他知道需要寻找多久才能有所发现。

['greɪvli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['pəʊkɪŋ][hɪz; ɪz][nəʊz]['ɪntuː]['pɒsəb(ə)l] ['kʌvəz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ][hiː; hi]

| Gravely | he | walked | about | poking | his | nose | into | possible | covers | and | then | away | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷夫利 | 他 | 步行 | 关于 | 戳 | 他的 | 鼻子 | 进入 | 可能的 | 封面 | 和 | 然后 | 离开 | 他 |

[dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][gəʊl][ə'mɪd] [ piːl ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

| dashed | to | the | goal | amid | peals | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 到 | 这 | 目标 | 之中 | 果皮 | 的 | 笑声 | . |

他神情严肃地四处走动，四处张望寻找可能的掩护，然后便在一阵哄笑声中冲向球门。

['dʒiːni] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [spɔːt] .

| Jeanie | dropped | her | sewing | to | enjoy | the | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | 掉落 | 她 | 缝纫 | 到 | 享受 | 这 | 运动 | . |

珍妮放下手中的缝纫活，去享受这项运动。

['fɑːðə(r)] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ ri'mɑːk ] : “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [dʒʌst]

| Father | , | entering | the | house | with | the | doctor | remarked | : | “ | We | are | evidently | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 医生 | 评论 | : | “ | 我们 | 是 | 显然 | 只是 |

[ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fʌn] .

| in | time | for | the | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 为了 | 这 | 乐趣 | . |

父亲和医生一起走进屋子，说道：“我们显然来得正是时候，可以好好玩玩了。”

” [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pleər] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [hɔːl][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [stɹ'iːmd] [tuː; tə][ðə; ði]

| ” | They | joined | the | players | in | the | upper | hall | and | away | they | all | streamed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 加入 | 这 | 玩家 | 在 | 这 | 上 | 大厅 | 和 | 离开 | 他们 | 全部 | 流媒体 | 到 | 这 |

[pleɪ] [ruːm] [wɪð] [rɪŋz] [ɪn][hɒt] [pə'sjuːt] .

| play | room | with | Rings | in | hot | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 房间 | 和 | 戒指 | 在 | 热的 | 追逐 | . |

“他们和球员们一起去了楼上的大厅，然后全都涌向了游戏室，戒指紧随其后。”

['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ðeɪ] [swept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɜːmən]['mjuːzɪk]['mɑːstə(r)] [ɒf]
**Racing through the school - room , they swept the little German music master off**
赛车 通过 这 学校 - 房间 , 他们 扫荡 这 小的 德语 音乐 掌握 离开
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
**his feet .**
他的 脚 .

他们飞奔进教室，把那位德国小音乐老师吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [deɪz] [ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] [hæt][ænd; ənd] [glʌvz] ,
**But he had not forgotten his boy days and , dropping hat and gloves ,**
但 他 有 不是 被遗忘的 他的 男生 天 和 , 下降 帽子 和 手套 ,
[wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
**was after them .**
曾是 后 他们 .

但他并没有忘记他的少年时代，扔下帽子和手套，追寻着那些时光。

['tɪməθi] , [gaɪd] , [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd] [frend] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**Timothy , guide , philosopher and friend , and incidentally manager of the**
蒂莫西 , 指导 , 哲学家 和 朋友 , 和 顺便 经理 的 这
[ɪ'steɪt] ,
**estate ,**
财产 ,

蒂莫西，向导、哲学家和朋友，同时也是庄园的管理者。

['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [wɪð] ['flaʊəz] ,
**coming in from the greenhouse with flowers ,**
未来 在 从 这 温室 和 花朵 ,

从温室里带着鲜花进来的

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][meɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [steəz] [ɪn]
**deposited his precious burden in the arms of a maid , and took the stairs in**
已存 他的 宝贵的 负担 在 这 武器 的 一个 女佣 , 和 采取 这 楼梯 在
[liːps] .
**leaps .**
跳跃 .

他将自己珍贵的宝贝托付给女仆，然后一跃而上楼梯。

['tɪməθi] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['merɪmənt] ['evə(r)] [sɪns] ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd][raɪd][ɒn][hɪz; ɪz]
**Timothy had assisted in the merriment ever since Dorothy could ride on his**
蒂莫西 有 协助 在 这 欢乐 曾经 自从 多萝西 可以 骑 在 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
**shoulder ,**
肩膀 ,

自从多萝西能骑在蒂莫西的肩膀上以来，蒂莫西就一直参与到大家的欢乐活动中。

['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɜːli] [heə(r)] .
**holding fast to his curly hair .**
保持 快速地 到 他的 卷曲 头发 .

他紧紧抓住自己的卷发。

[ðə; ði]['frɒlɪk] [spred] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
**The frolic spread all over the house .**
这 嬉戏 传播 全部 超过 这 房子 .

欢闹声传遍了整个房子。

['ləʊɪs][wɒz; wəz][faʊnd]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['steɪtlɪ] ['fʊtmən] .

| Lois | was | found | hiding | behind | a | stately | footman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 曾是 | 成立 | 隐藏 | 在后面 | 一个 | 庄严 | 男仆 | . |

洛伊斯被发现躲在一位仪态端庄的男仆身后。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [drægd] [baɪ] [rɪŋz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] .

| The | doctor | was | dragged | by | Rings | from | under | the | dining | - | room | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 拖拽 | 经过 | 戒指 | 从 | 在下面 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 桌子 | . |

医生被林格斯从餐桌底下拖了出来。

['fɑːðə(r)] [stəʊd] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪnɪn] [pres] ,

| Father | stowed | himself | on | the | top | shelf | of | the | linen | press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 已存放 | 他自己 | 在 | 这 | 顶部 | 架子 | 的 | 这 | 亚麻布 | 按 | , |

父亲把自己藏在了亚麻布柜的最上层架子上。

['nɪəli] ['kɔːzɪŋ] [rɪŋz] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm'self][ˌɪn'saɪd][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪm] .

| nearly | causing | Rings | to | turn | himself | inside | out | in | his | effort | to | get | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 导致 | 戒指 | 到 | 转动 | 他自己 | 里面 | 出去 | 在 | 他的 | 努力 | 到 | 得到 | 在 | 他 | . |

几乎让林格斯为了接近他而把自己翻了个底朝天。

['tɪməθi] [lɒst] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbi] - [həʊl][ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd]

| Timothy | lost | himself | in | a | cubby | - | hole | in | the | attic | and | had | to | be | rescued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂莫西 | 丢失的 | 他自己 | 在 | 一个 | 小隔间 | - | 洞 | 在 | 这 | 阁楼 | 和 | 有 | 到 | 是 | 获救 |

,

,

,

蒂莫西在阁楼的一个壁龛里迷路了，最后不得不被人救出来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][nəʊ][ˌɪn'saɪd] [lætʃ] .

| for | the | door | had | no | inside | latch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 门 | 有 | 不 | 里面 | 闩锁 | . |

因为门没有内侧门闩。

[ðə; ði][fʌn][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['breθləs]['klaɪmæks] , [wen] [brɪdʒi] , [ðə; ði] [kʊk] ,

| The | fun | was | brought | to | a | breathless | climax | , | when | Bridgie | , | the | cook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐趣 | 曾是 | 带来 | 到 | 一个 | 喘不过气 | 高潮 | , | 什么时候 | 布里奇 | , | 这 | 厨师 | , |

当厨师布里奇出现时，欢乐的气氛达到了令人窒息的高潮。

[hɪd] ['dɒr(ə)θi] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bɔɪlə(r)][ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] . * * *

| hid | Dorothy | in | a | great | boiler | and | no | one | could | find | her | . | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 多萝西 | 在 | 一个 | 伟大的 | 锅炉 | 和 | 不 | 一 | 可以 | 寻找 | 她 | . | * | * | * |

我把多萝西藏在一个大锅炉里，谁也找不到她。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɑːftə(r)] ['dʒiːni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði][waɪd] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ]

| The | doctor | looked | wistfully | after | Jeanie | as | she | went | up | the | wide | stairs | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 看起来 | 怅然地 | 后 | 珍妮 | 作为 | 她 | 去 | 向上 | 这 | 宽的 | 楼梯 | 和 | 一个 |

['dɑːnsɪŋ] [tʃaɪld] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]['aɪðə(r)][hænd] .

| dancing | child | clinging | to | either | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 孩子 | 依恋 | 到 | 任何一个 | 手 | . |

医生依依不舍地望着珍妮走上宽阔的楼梯，珍妮两只手上都抱着一个跳舞的孩子。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] ; “ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]

| “ | That | is | a | pretty | picture | , | ” | he | said | to | Mr | . | Douglas | ; | “ | you | should | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 图片 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 先生 | . | 道格拉斯 | ; | “ | 你 | 应该 | 是 | 一个 |

['hæpi] [mæn] ,

| happy | man | , |
|---|---|---|
| 快乐的 | 男人 | , |

“那真是一幅美丽的画，”他对道格拉斯先生说，“你应该感到高兴。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [sʌm; səm] ['spraʊɪŋ] [wʌnz][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] .

| for | you | have | caused | some | sorrowing | ones | to | rejoice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 有 | 导致 | 一些 | 悲伤 | 一个 | 到 | 麾 | . |

因为你使一些悲伤的人欢喜快乐。

['dʒi:ni] , [naʊ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ten] [j'iəz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ?
**Jeanie , now — it is ten years , is it not ?**
珍妮 , 现在 — 它 是 十 年 , 是 它 不是 ?

珍妮，现在已经十年了，对吧?

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [naɪt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] ['kwɪkli] ,
**I thought that night you called me to come quickly ,**
我 想法 那 夜晚 你 称为 我 到 来 迅速地 ,

我以为那天晚上你打电话让我快点过来，

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ][sæd] .
**I had never seen a face so sad .**
我 有 绝不 已见 一个 脸 所以 伤心 .

我从未见过如此悲伤的脸。

['dʒi:ni] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['nəʊb(ə)l] , [gɒd] [bles] [hɜ:(r); hə(r)] ! ”
**Jeanie is all that is noble , God bless her ! ”**
珍妮 是 全部 那 是 高贵 , 上帝 保佑 她 ! ”

珍妮身上体现了所有高尚的品质，愿上帝保佑她!

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] , “ [θɪŋk] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
**“ Yes , ” said Mr . Douglas , “ think what she has been to us .**
“ 是的 , ” 说 先生 . 道格拉斯 , “ 思考 什么 她 有 到过 到 我们 .

“是的，”道格拉斯先生说，“想想她对我们意味着什么。”

[maɪ][waɪf] , ['stelə] , [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ,
**My wife , Stella , talked to her by the hour before Dorothy was born ,**
我的 妻子 , 斯特拉 , 谈话 到 她 经过 这 小时 前 多萝西 曾是 出生 ,

在多萝西出生前，我的妻子斯特拉和她通了无数个小时的电话。

[təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][plænz] , [həʊps][ænd; ənd] [fɪəz] .
**told her all her plans , hopes and fears .**
讲述 她 全部 她 计划 , 希望 和 恐惧 .

她把自己的计划、希望和担忧都告诉了她。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['stelə] [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l]
**It was Stella who insisted that the old tradition of the Christmas Candle**
它 曾是 斯特拉 WHO 坚持 那 这 老的 传统 的 这 圣诞节 蜡烛
[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
**had a great significance ,**
有 一个 伟大的 意义 ,

是斯特拉坚持认为圣诞蜡烛这一古老传统意义重大。

- [ðə; ði] [laɪt] [kʊd; kəd] [gaɪd] [nəʊ] [ɪl] [tu:; tə][ˌju: 'es] . - ”
**' the light could guide no ill to us . ' ”**
- 这 光 可以 指导 不 患病的 到 我们 . - ”

“光明无法将任何邪恶引向我们。”

“ [jes] , [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][draɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
**“ Yes , we have been privileged to dry some of the**
“ 是的 , 我们 有 到过 特权 到 干燥 一些 的 这

“是的，我们有幸烘干了一些

[ [ˌpi: 'dʒi:][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[tɪəz] , ['əʊpən][ðə; ði][blaɪndz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:][səʊ][ðæt][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .
**tears , open the blinds for a few so that the sunlight might come in .**
眼泪 , 打开 这 百叶窗 为了 一个 很少 所以 那 这 阳光 可能 来 在 .

泪水涌出，打开百叶窗一会儿，让阳光照进来。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə][ju: 'es] .

| But | think | of | the | blessing | brought | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 思考 | 的 | 这 | 祝福 | 带来 | 到 | 我们 | . |

但想想我们因此获得的福祉吧。

[lʊk] [æt; ət] ['tɪməθi] , [ænd; ənd] [brɪdʒi] ; [kʊd; kəd] ['mʌni] [bai] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ɪz] [θrəʊn]

| Look | at | Timothy | , | and | Bridgie | ; | could | money | buy | the | influence | that | is | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 蒂莫西 | , | 和 | 布里奇 | ; | 可以 | 钱 | 买 | 这 | 影响 | 那 | 是 | 抛掷 |

[ə'baʊt] ['dɒr(ə)θi] ?

| about | Dorothy | ? |
|---|---|---|
| 关于 | 多萝西 | ? |

看看蒂莫西和布里奇；金钱能买到多萝西所受到的那种影响力吗?

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪn] ,

| When | I | think | of | all | they | do | for | me | and | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 全部 | 他们 | 做 | 为了 | 我 | 和 | 矿 | , |

每当我想起他们为我和我的家人所做的一切，

[ai] [fi:l] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l] . ”

| I | feel | that | I | have | done | very | little | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 我 | 有 | 完毕 | 非常 | 小的 | . | ” |

我觉得自己做得很少。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ləʊɪs] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| “ | How | about | that | little | Lois | ? | ” | asked | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 关于 | 那 | 小的 | 路易丝 | ? | ” | 问 | 这 | 医生 | . |

“小洛伊斯怎么样了？”医生问道。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ə'nʌðə(r)] ['blesɪŋ] .

| “ | She | is | another | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 其他 | 祝福 | . |

“她真是上天赐予的礼物。”

['dʒi:ni] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ( ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [mək'dɒn(ə)ld] ,

| Jeanie | came | upon | the | child | in | the | city | ( | living | with | a | Mrs | . | MacDonald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | 来了 | 之上 | 这 | 孩子 | 在 | 这 | 城市 | ( | 活的 | 和 | 一个 | 太太 | . | 麦克唐纳 | , |

珍妮在城里遇到了这个孩子（当时他和麦克唐纳太太住在一起），

[hu:] [dɪd] [faɪn] ['səʊɪŋ] ) [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] ['lɜ:nɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['stɔ:ri] .

| who | did | fine | sewing | ) | and | in | time | learned | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 美好的 | 缝纫 | ) | 和 | 在 | 时间 | 学习 | 她 | 故事 | . |

她擅长缝纫），后来了解了她的故事。

[ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mək'dɑ:nəldz] ['brʌðə(r)] ,

| It | seems | that | Mrs | . | MacDonald's | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 太太 | . | 麦当劳 | 兄弟 | , |

看来麦克唐纳太太的兄弟，

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sti:mʃɪp] [em] — — ( [lɒst] [ə'baʊt][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| who | was | a | sailor | on | the | steamship | M | — | — | ( | lost | about | six | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 水手 | 在 | 这 | 轮船 | M | — | — | ( | 丢失的 | 关于 | 六 | 年 | 前 | , |

他是M号蒸汽船上的一名水手（大约六年前失踪），

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] ) , ['reskju:d] [ðɪs] [tʃaɪld] .

| you | remember | ) | , | rescued | this | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | ) | , | 获救 | 这 | 孩子 | . |

你还记得吗？我救了这个孩子。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)] [pɪkt] [ʌp][baɪ] ['sevrəl] ['ves(ə)lz][ænd; ənd] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] .

| The | passengers | were | picked | up | by | several | vessels | and | widely | separated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乘客 | 是 | 挑选 | 向上 | 经过 | 一些 | 船只 | 和 | 广泛 | 分开 | . |

乘客们被多艘船只接走，彼此相距甚远。

[ðɪs] ['seɪlə(r)] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][fɜːst][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə]

| This | sailor | took | the | child | at | first | to | a | sister | in | Scotland | and | afterwards | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手 | 采取 | 这 | 孩子 | 在 | 第一的 | 到 | 一个 | 姐姐 | 在 | 苏格兰 | 和 | 然后 | 到 |

[ə'merɪkə] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

| America | in | his | search | for | her | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国 | 在 | 他的 | 搜索 | 为了 | 她 | 父母 | . |

这位水手先是将孩子送到苏格兰的姐姐家，后来又带着孩子去了美国寻找她的父母。

[hiː; hi] [meɪd] ['evri] ['efət] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,

| He | made | every | effort | to | find | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 每一个 | 努力 | 到 | 寻找 | 他们 | , |

他竭尽全力寻找他们，

[bʌt; bət] [gruː] [dɪs'kʌrɪdʒd] [æz; əz][taɪm] [went] [ɒn][ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [kluː] .

| but | grew | discouraged | as | time | went | on | and | he | found | no | clue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 生长 | 灰心 | 作为 | 时间 | 去 | 在 | 和 | 他 | 成立 | 不 | 线索 | . |

但随着时间的推移，他越来越灰心丧气，因为始终找不到任何线索。

['mɪsɪz] . [mək'dɒn(ə)ld][felt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əd'væntɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] ,

| Mrs | . | MacDonald | felt | that | the | child | should | have | advantages | they | could | not | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克唐纳 | 毛毡 | 那 | 这 | 孩子 | 应该 | 有 | 优势 | 他们 | 可以 | 不是 | 给 | , |

麦克唐纳夫人认为孩子应该拥有他们无法给予的优势。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːli] ['trʌbld] .

| and | they | were | sorely | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 非常 | 麻烦 | . |

他们为此感到非常苦恼。

“ [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['ləʊɪs] ,

| “ | They | called | her | Lois | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 称为 | 她 | 路易丝 | , |

他们叫她洛伊斯，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [el] . [əʊ] . [ai] . [es] . [ɒn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [baʊnd] [ə'raʊnd][ðə; ði]

| because | of | the | initials | L | . | O | . | I | . | S | . | on | a | handkerchief | bound | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 首字母 | L | . | 哦 | . | 我 | . | S | . | 在 | 一个 | 手帕 | 边界 | 大约 | 这 |

['lɪt(ə)l] [rɪst] .

| little | wrist | . |
|---|---|---|
| 小的 | 手腕 | . |

因为手腕上系着一条手帕，上面有LOIS的缩写。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [mɑːk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kləʊðɪŋ] .

| It | was | the | only | mark | about | her | , | except | the | beautiful | clothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 标记 | 关于 | 她 | , | 除了 | 这 | 美丽的 | 衣服 | . |

除了漂亮的衣服，这是她身上唯一的瑕疵。

“ [wel] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][rest] .

| “ | Well | — | you | know | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | — | 你 | 知道 | 这 | 休息 | . |

“嗯——剩下的你们都知道了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] , [səʊ][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] ['rɔɪəli] ['welkəm] .

| It | was | something | I | could | do | , | so | here | she | is | , | and | royally | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 我 | 可以 | 做 | , | 所以 | 这里 | 她 | 是 | , | 和 | 皇家 | 欢迎 | . |

这是我力所能及的事，所以她来了，我们热烈欢迎她。

[ɪf] [wiː; wi]['nevə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] .

| If | we | never | find | her | parents | , | we | will | try | and | make | good | her | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 绝不 | 寻找 | 她 | 父母 | , | 我们 | 将要 | 尝试 | 和 | 制作 | 好的 | 她 | 损失 | . |

如果我们永远找不到她的父母，我们会尽力弥补她的损失。

“ ['dɒr(ə)θi] [ɪz] [raɪt] .
“ **Dorothy is right .**
“ 多萝西 是 正确的 .

“多萝西说得对。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l][gɜ:l][tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz]
**She says it is ridiculous for one little girl to have as much as she does**
她 说道 它 是 荒谬的 为了 一 小的 女孩 到 有 作为 很多 作为 她 做
,
,
,

她说，一个小女孩拥有这么多东西简直太荒谬了。

[ænd; ənd] - ['mʌðə(r)][dɪə(r)] [wʊd] [wɒnt][ˌju: 'es][tu:; tə] [ʃeə(r)] .
**and - Mother dear would want us to share .**
和 - 母亲 亲爱的 会 想 我们 到 分享 .

“亲爱的母亲希望我们分享。”

- [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**- [ Pg 10 ]**
- [ 页 - ]

[第 10 页]

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['dɒktə(r)] , ['krɪsməs] [plænz][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] ; [steɪ] [ænd; ənd][hɪə(r)][ə'baʊt]
**“ By the way , doctor , Christmas plans are in the air ; stay and hear about**
“ 经过 这 方式 , 医生 , 圣诞节 计划 是 在 这 空气 ; 停留 和 听到 关于
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

“对了，医生，圣诞节的计划正在酝酿中；留下来听听吧。”

“ [aɪ] [wɪl] [ɪn'di:d] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ]['laɪbrəri][dɔ:(r)] .
**“ I will indeed , ” said the doctor , as they turned toward the library door .**
“ 我 将要 的确 , ” 说 这 医生 , 作为 他们 转向 朝向 这 图书馆 门 .

“我一定会的，”医生说着，他们转身走向图书馆的门。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ” [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [kən'tɪnju:d] ,
**“ Do you know , ” the doctor continued ,**
“ 做 你 知道 , ” 这 医生 持续 ,

“你知道吗，”医生继续说道，

“ [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ləʊnsəm] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:θ] [ə; eɪ] ['bætʃələz] [lɒt][æt; ət]
**“ that of all lonesome things on the face of the earth a bachelor's lot at**
“ 那 的 全部 寂寞 事物 在 这 脸 的 这 地球 一个 学士 很多 在
['krɪsməs] [taɪm] [ si:m ] [ðə; ðɪ] ['verɪ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['drɪərɪnəs] ?
**Christmas time seems the very essence of dreariness ?**
圣诞节 时间 似乎 这 非常 本质 的 沉闷 ?

“在地球上所有孤独的事物中，单身汉在圣诞节的境遇似乎最能体现凄凉的本质吧？”

” [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]['spəʊkən] ['dʒestɪŋli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv]
**” The words were spoken jestingly , but there was an undercurrent of**
” 这 字 是 说 开玩笑地 , 但 那里 曾是 一个 暗流 的
[ɪn'tens] ['peɪθɒs] [ɪn][ðem; ðəm] ,
**intense pathos in them ,**
激烈的 感伤 在 他们 ,

“这些话虽然是玩笑话，但其中却蕴含着浓烈的悲悯之情。”

[ðæt] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ['lʌvɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
**that made Mr . Douglas lay his hand lovingly on his shoulder as he said ,**
那 制成 先生 . 道格拉斯 躺 他的 手 深情地 在 他的 肩膀 作为 他 说 ,

道格拉斯先生说着，便慈爱地将手放在他的肩膀上。

['greɪvli] : “ [ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ] [frend] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] [mæn]

| gravely | : | “ | I | believe | you | are | right | , | my | friend | ; | I | am | a | rich | and | happy | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | : | “ | 我 | 相信 | 你 | 是 | 正确的 | , | 我的 | 朋友 | ; | 我 | 是 | 一个 | 富有的 | 和 | 快乐的 | 男人 |

,

,

,

他严肃地说：“我相信你是对的，我的朋友；我是一个富有而幸福的人，

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] ['blesɪŋz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] ['meməriz]

| not | only | in | the | possession | of | present | blessings | , | but | in | the | precious | memories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 展示 | 祝福 | , | 但 | 在 | 这 | 宝贵的 | 回忆 |

[ɒv; əv][pɑ:st][dʒɔɪz] .

| of | past | joys | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 过去的 | 喜悦 | . |

不仅拥有当下的幸福，更珍藏着过去快乐的美好回忆。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['veri] [best] ['krɪsməs] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ][laɪf] ,

| I | think | this | is | going | to | be | the | very | best | Christmas | of | all | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 是 | 去 | 到 | 是 | 这 | 非常 | 最好的 | 圣诞节 | 的 | 全部 | 我的 | 生活 | , |

我想这将是我一生中最棒的圣诞节。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['lɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [tru:] ['grætɪtju:d] . ”

| because | I | am | learning | a | little | of | true | gratitude | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 是 | 学习 | 一个 | 小的 | 的 | 真的 | 感激 | . | ” |

因为我正在学习如何真正地感恩。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] ,

| “ | It | is | going | to | be | a | rough | night | , | ” | said | Mr | . | Douglas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 粗糙的 | 夜晚 | , | ” | 说 | 先生 | . | 道格拉斯 | , |

“今晚将会很艰难，”道格拉斯先生说。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:knəs]

| as | he | turned | to | the | window | and | looked | out | into | the | gathering | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 看起来 | 出去 | 进入 | 这 | 采集 | 黑暗 |

[ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði] [waɪt] [fleɪks] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɪndəʊ] - [ledʒ] [ˌaʊt'saɪd] .

| and | noted | the | white | flakes | falling | on | the | window | - | ledge | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 著名的 | 这 | 白色的 | 薄片 | 坠落 | 在 | 这 | 窗户 | - | 壁架 | 外部 | . |

他转身看向窗外，望着渐渐浓重的夜色，注意到窗外飘落着白色的雪花。

“ [ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] [hæv; həv] [bi:n] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ɔ:l] [deɪ] , [ðə; ði][wɪnd][ɪz]['raɪzɪŋ]['ræpɪdli] ,

| “ | The | gray | clouds | have | been | settling | down | all | day | , | the | wind | is | rising | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 灰色的 | 云 | 有 | 到过 | 安顿 | 向下 | 全部 | 天 | , | 这 | 风 | 是 | 上升 | 快速 | , |

“灰蒙蒙的云层一整天都在聚集，风力也迅速增强。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [stɔ:m] .

| and | there | is | every | indication | of | a | heavy | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 每一个 | 指示 | 的 | 一个 | 重的 | 风暴 | . |

种种迹象表明，一场强风暴即将到来。

[ðeə(r)] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [snəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['frɒlɪk] .

| There | promises | to | be | plenty | of | snow | for | the | Christmas | frolic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 承诺 | 到 | 是 | 很多 | 的 | 雪 | 为了 | 这 | 圣诞节 | 嬉戏 | . |

圣诞节期间应该会有很多雪可以玩。

” [ðen] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [hi:; hi] [dru:] [tu:] ['kʌmftəb(ə)l] ['i:zi] [tʃeəz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| ” | Then | , | drawing | the | shades | , | he | drew | two | comfortable | easy | chairs | before | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | 绘画 | 这 | 色调 | , | 他 | 画 | 二 | 舒服的 | 简单的 | 椅子 | 前 | 这 | 火 | , |

然后，他拉开窗帘，在火炉前搬来两把舒适的扶手椅。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ɪn] .

| just | as | the | children | came | tripping | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 孩子们 | 来了 | 绊倒 | 在 | . |

孩子们跌跌撞撞地走了进来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 11 ]
[ 页 - ]

[第11页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['krɪsməs] [plænz] .
CHRISTMAS PLANS .
圣诞节 计划 .

圣诞节计划。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['krɪsməs] [plænz] .
“ Well , ” said the doctor , “ let us hear about the Christmas plans .
“ 出色地 , ” 说 这 医生 , “ 让 我们 听到 关于 这 圣诞节 计划 .

“好吧,”医生说，“让我们听听你们的圣诞节计划吧。”

[ai] [fiːl] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd]['ɒfə(r)]
I feel perfectly certain that I shall have to go to the city and offer
我 感觉 完美 肯定 那 我 将 有 到 去 到 这 城市 和 提供
[ə'sɪstəns] [tuː; tə]['sæntə] [klɔːz] .
assistance to Santa Claus .
协助 到 圣诞老人 克劳斯 .

我完全确信我必须去城里，为圣诞老人提供帮助。

['evri] [jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [ðæt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl][gets] [ʌp] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]
Every year it turns out that some little boy or girl gets up Christmas morning to
每一个 年 它 转弯 出去 那 一些 小的 男生 或者 女孩 获得 向上 圣诞节 早晨 到
[æn; ən] ['empti] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['wɒnts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] . ”
an empty stocking and no one wants such a thing to happen . ”
一个 空的 袜 和 不 一 想要 这样的 一个 事物 到 发生 . ”

每年圣诞节早上，总会有小男孩或小女孩醒来发现圣诞袜空空如也，谁都不希望发生这样的事。

“ [waɪ] ,
“ Why ,
“ 为什么 ,

“为什么，

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] — [gɪv] [ə; eɪ] ['riːəli] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][sʌm; səm]
that's just what we want to do — give a really merry Christmas to some
那就是 只是 什么 我们 想 到 做 — 给 一个 真的 欢乐 圣诞节 到 一些
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒri] [wʌnz] ,
of the sorry ones ,
的 这 对不起 一个 ,

这正是我们想做的——让一些不幸的人也能过上一个真正快乐的圣诞节。

” [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
” and Dorothy plunged into the subject .
” 和 多萝西 暴跌 进入 这 主题 .

“然后多萝西就一头扎进了这个话题。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] , - [freʃ]
“ You know last summer there were some children in this neighborhood , ' Fresh
“ 你 知道 最后的 夏天 那里 是 一些 孩子们 在 这 邻里 , - 新鲜的
[eə(r)] ['tʃɪldrən] ,
air children ,
空气 孩子们 ,

“你知道去年夏天这个社区里有一些孩子，‘新鲜空气儿童’，

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] .
' **they** **were** **called** **.**
- 他们 是 称为 .

他们被称为。

['dʒiːni] [brɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['mædi] ['mɒrɪs(ə)n] ,
**Jeanie** **brought** **one** **of** **them** **,** **a** **little** **girl** **,** **Maddie** **Morrison** **,**
珍妮 带来 一 的 他们 , 一个 小的 女孩 , 麦迪 莫里森 ,

珍妮带来了其中一个，一个名叫麦迪·莫里森的小女孩。

['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni][ɒv; əv][maɪ] [dresɪz] [wʊd] [fɪt][hɜː(r); hə(r)] .
**over** **here** **to** **see** **if** **any** **of** **my** **dresses** **would** **fit** **her** **.**
超过 这里 到 看 如果 任何 的 我的 连衣裙 会 合身 她 .

我过来看看我的裙子里有没有她能穿的。

[wiː; wi] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
**We** **played** **with** **her** **in** **the** **garden** **a** **long** **time** **.**
我们 玩 和 她 在 这 花园 一个 长的 时间 .

我们在花园里和她玩了很久。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət] ,
**She** **said** **she** **wanted** **to** **live** **here** **always** **,** **because** **it** **was** **so** **quiet** **,**
她 说 她 通缉 到 居住 这里 总是 , 因为 它 曾是 所以 安静的 ,

她说她想一直住在这里，因为这里太安静了。

[ʃiː; ʃi] - [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fiːt] ['wɔːkɪŋ] . -
**she** **'** **could** **hear** **her** **own** **feet** **walking** **.** **'**
她 - 可以 听到 她 自己的 脚 步行 . -

她“能听到自己的脚步声”。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
**“** **Do** **you** **know** **,**
“ 做 你 知道 ,

“你知道吗，

['mædi] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd] [rəʊld]
**Maddie** **had** **never** **seen** **flowers** **growing** **out** **of** **doors** **and** **never** **had** **rolled**
麦迪 有 绝不 已见 花朵 生长 出去 的 门 和 绝不 有 滚动
[ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
**on** **the** **grass** **.**
在 这 草 .

麦迪以前从未见过户外生长的花朵，也从未在草地上打过滚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]
**It** **was** **the** **way** **she** **talked** **of** **her** **home** **,** **and** **the** **way** **she** **lived**
它 曾是 这 方式 她 谈话 的 她 家 , 和 这 方式 她 居住地
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,
**with** **her** **grandmother** **,**
和 她 祖母 ,

是她谈起家乡的方式，以及她和祖母一起生活的方式。

[ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][plæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [taɪm] .
**that** **made** **us** **plan** **to** **have** **a** **Christmas** **time** **.**
那 制成 我们 计划 到 有 一个 圣诞节 时间 .

这促使我们计划过一个圣诞节。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
**“** **It** **is** **just** **as** **lovely** **in** **the** **country** **in** **the** **winter** **as** **it** **is** **in** **the** **summer** **,**
“ 它 是 只是 作为 迷人的 在 这 国家 在 这 冬天 作为 它 是 在 这 夏天 ,

“冬天的乡村和夏天一样美丽。”

[ænd; ənd][səʊ] ['dɪfrənt] .
**and** **so** **different** **.**
和 所以 不同的 .

截然不同。

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 12 ]**
” [ 页 - ]

“[第 12 页]

“ [ðə; ðiː][eə(r)][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [freʃ] , ” [brəʊk][ɪn]['ləʊɪs] ,
**“ The air is just as fresh , ” broke in Lois ,**
“ 这 空气 是 只是 作为 新鲜的 , ” 打破 在 路易丝 ,

“空气依然清新，”洛伊斯插话道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] [waɪl] [rɪŋz] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] ['kræklɪŋ] [greɪt]
**and they all laughed while Rings drew a little nearer to the crackling grate**
和 他们 全部 笑了 尽管 戒指 画 一个 小的 更近 到 这 噼啪作响 格特
['faɪə(r)] .
**fire .**
火 .

众人大笑起来，而林格斯则慢慢靠近了噼啪作响的炉火。

“ [ðə; ðiː]['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [lɑːst] ['sʌmə(r)] , ” ['dɒr(ə)θi] , [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**“ The people who invited the children last summer , ” Dorothy , full of her**
“ 这 人们 WHO 受邀 这 孩子们 最后的 夏天 , ” 多萝西 , 满的 的 她
['tʃerɪʃt] [plænz] ,
**cherished plans ,**
珍爱 计划 ,

“去年夏天邀请孩子们来的那些人，”多萝西满怀憧憬地说道。

[went] [ɒn] , “ [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] [ðɪs] ['krɪsməs] [taɪm] .
**went on , “ have invited them this Christmas time .**
去 在 , “ 有 受邀 他们 这 圣诞节 时间 .

“今年圣诞节我邀请了他们。”

[ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [wʌn] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ðiː]
**The children are coming one week before Christmas day and stay until after the**
这 孩子们 是 未来 一 星期 前 圣诞节 天 和 停留 直到 后 这
[njuː] [jɪə(r)] .
**New Year .**
新的 年 .

孩子们会在圣诞节前一周到达，一直待到新年之后。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [wiːks] [ɒv; əv] ['hæpi] [deɪz] ; [snəʊ] - ['bɔːlɪŋ] ,
**We are planning to have two weeks of happy days ; snow - balling ,**
我们 是 规划 到 有 二 周 的 快乐的 天 ; 雪 - 球 ,
['sleɪɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [snəʊ] [men][ænd; ənd][fɔːrts] ,
**sleighing , making snow men and forts ,**
雪橇 , 制作 雪 男人 和 堡垒 ,

我们计划度过两周的快乐时光：打雪仗、滑雪橇、堆雪人和雪堡。

[ænd; ənd] , [əʊ] !
**and , oh !**
和 , 哦 !

哦！

[ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['wɪntə(r)] [geɪmz] .
**all kinds of winter games .**
全部 种类 的 冬天 游戏 .

各种冬季运动会。

“ ['evri] [wʌn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

| “ | Every | one | is | going | to | do | something | to | give | them | a | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 每一个 | 一 | 是 | 去 | 到 | 做 | 某物 | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 好的 | 时间 | . |

“每个人都会想办法让他们玩得开心。”

['mɪsɪz] . [grɑːnt][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [pɒp] [kɔːn] ,

| Mrs | . | Grant | is | going | to | invite | them | to | her | house | to | pop | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 授予 | 是 | 去 | 到 | 邀请 | 他们 | 到 | 她 | 房子 | 到 | 流行音乐 | 玉米 | , |

格兰特太太打算邀请他们到她家来吃爆米花。

['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

| Mrs | . | Waring | is | going | to | show | them | some | beautiful | pictures | and | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 警告 | 是 | 去 | 到 | 展示 | 他们 | 一些 | 美丽的 | 图片 | 和 | 有 | 一个 |

['muːnlaɪt] [raɪd] ,

| moonlight | ride | , |
|---|---|---|
| 月光 | 骑 | , |

沃林太太要带他们去看一些美丽的画作，还要带他们去月光下兜风。

['fɑːðə(r)] [sez] ['ləʊɪs][ænd; ənd][ai] [meɪ] [ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['kændi] [pʊl] ,

| father | says | Lois | and | I | may | invite | them | to | a | candy | pull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 说道 | 路易丝 | 和 | 我 | 可能 | 邀请 | 他们 | 到 | 一个 | 糖果 | 拉 | , |

父亲说，我和洛伊斯可能会邀请他们参加抽糖游戏。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] ['krɪsməs] [ˌɑːftə'nuːn] .

| and | give | a | party | Christmas | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 一个 | 派对 | 圣诞节 | 下午 | . |

并举办一个圣诞下午派对。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sæntə] [klɔːz] [hʌnt] .

| We | are | going | to | have | a | Santa | Claus | hunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 打猎 | . |

我们将举行一场寻找圣诞老人的活动。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][gɪft]['hɪd(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tʃaɪld][ænd; ənd][hiː; hi][ɔː(r)]

| “ | There | will | be | a | gift | hidden | about | the | house | for | each | child | and | he | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 礼物 | 隐 | 关于 | 这 | 房子 | 为了 | 每个 | 孩子 | 和 | 他 | 或者 |

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| she | must | find | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 寻找 | 它 | . |

“房子里会为每个孩子藏一份礼物，他/她必须找到它。”

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] . ”

| It's | going | to | be | a | happy | time | for | every | one | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 快乐的 | 时间 | 为了 | 每一个 | 一 | . | ” |

这将是大家的快乐时光。

“ [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| “ | Is | there | to | be | a | Christmas | tree | ? | ” | asked | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那里 | 到 | 是 | 一个 | 圣诞节 | 树 | ? | ” | 问 | 这 | 医生 | . |

“这里会有圣诞树吗？”医生问道。

“ [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti] ; ['krɪsməs] [iːv] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ]

| “ | Not | at | the | party | ; | Christmas | eve | and | Christmas | morning | are | to | belong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 在 | 这 | 派对 | ; | 圣诞节 | 前夕 | 和 | 圣诞节 | 早晨 | 是 | 到 | 属于 |

[tuː; tə][ðeə(r)]['həʊstəs] .

| to | their | hostess | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 女主人 | . |

“圣诞夜和圣诞节早晨不属于女主人，而是属于女主人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praiziz] ,

| She | is | to | see | about | the | tree | and | hanging | the | stockings | and | the | surprises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 到 | 看 | 关于 | 这 | 树 | 和 | 绞刑 | 这 | 长筒袜 | 和 | 这 | 惊喜 | , |

她要负责布置圣诞树、挂圣诞袜和准备惊喜礼物。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔ:(r)][gɜ:l] . ”

| and | all | that | , | just | as | if | it | were | her | own | little | boy | or | girl | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | , | 只是 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 她 | 自己的 | 小的 | 男生 | 或者 | 女孩 | . | ” |

就像对待自己的孩子一样。”

“ [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [spɔɪlz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪz] , — [wi:; wi][kænt][faɪnd] ['mædi] ['mɒrɪs(ə)n] ,

| “ | The | only | thing | that | spoils | it | a | little | is | , | — | we | can't | find | Maddie | Morrison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 战利品 | 它 | 一个 | 小的 | 是 | , | — | 我们 | 不能 | 寻找 | 麦迪 | 莫里森 | , |

“唯一美中不足的是，我们找不到麦迪·莫里森。”

” [brəʊk] [ɪn]['ləʊɪs] .

| ” | broke | in | Lois | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 打破 | 在 | 路易丝 | . |

“洛伊斯突然插话道。”

“ [ʃi:; ʃi] [dʌz]

| “ | She | does |
|---|---|---|
| “ | 她 | 做 |

她确实如此

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

[nɒt][lɪv; laɪv] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][ænd; ənd][wi:; wi] [plænd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es]

| not | live | where | she | used | to | and | we | planned | to | have | her | with | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 居住 | 在哪里 | 她 | 用过的 | 到 | 和 | 我们 | 计划 | 到 | 有 | 她 | 和 | 我们 |

.

:

.

她不住在以前住的地方了，我们原本计划让她和我们住在一起。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [li:nd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:wəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] [ə'gləʊ] [wɪð] ['i:gənəs] , [æz; əz][hi:; hi]

| ” | The | doctor | leaned | suddenly | forward | , | his | face | all | aglow | with | eagerness | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 医生 | 倾斜 | 突然 | 向前 | , | 他的 | 脸 | 全部 | 闪耀 | 和 | 渴望 | , | 作为 | 他 |

[ɪk'skleɪmd] :

| exclaimed | : |
|---|---|
| 惊呼 | : |

医生突然向前倾身，脸上洋溢着兴奋的神色，大声说道：

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪv] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] , [sʌm; səm] ['defɪnət] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['sæntə]

| “ | That's | just | what | I've | been | waiting | for | , | some | definite | instruction | from | Santa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 只是 | 什么 | 我已经 | 到过 | 等待 | 为了 | , | 一些 | 定 | 操作说明 | 从 | 圣诞老人 |

[klɔ:z] .

| Claus | . |
|---|---|
| 克劳斯 | . |

“这正是我一直期待的，来自圣诞老人的明确指示。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['mædi] .

| I'm | going | in | search | of | Maddie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 麦迪 | . |

我要去找麦迪。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l] [ði:z] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [plænd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| She | shall | have | all | these | good | things | that | have | been | planned | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 有 | 全部 | 这些 | 好的 | 事物 | 那 | 有 | 到过 | 计划 | 为了 | 她 | . |

她将拥有所有为她安排好的美好事物。

” [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] , [hi:; hi] ['kwestʃənd] :

| ” | Then | , | with | an | expression | of | utter | bewilderment | , | he | questioned | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 说出 | 困惑 | , | 他 | 被质问 | : |

然后，他一脸茫然地问道：

“ [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][baɪ]['pɑːs(ə)l][pəʊst][ɔː(r)][dʒʌst] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][suːt] [keɪs] ,

| “ | **Am** | **I** | **to** | **send** | **her** | **by** | **parcel** | **post** | **or** | **just** | **bring** | **her** | **in** | **my** | **suit** | **case** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 我 | 到 | 发送 | 她 | 经过 | 包裹 | 邮政 | 或者 | 只是 | 带来 | 她 | 在 | 我的 | 套装 | 案件 | , |

“我是该把她寄出去，还是直接把她放在行李箱里带过去？”

[ɔː(r)] , [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l][laɪk] ['eni]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

| **or** | **,** | **will** | **she** | **be** | **able** | **to** | **travel** | **like** | **any** | **ordinary** | **little** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 将要 | 她 | 是 | 有能力的 | 到 | 旅行 | 喜欢 | 任何 | 普通的 | 小的 | 女孩 | , |

或者，她能否像其他普通小女孩一样旅行？

[wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tuː] [wiːks] ?

| **when** | **she** | **hears** | **of** | **the** | **wonderful** | **two** | **weeks** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 的 | 这 | 精彩的 | 二 | 周 | ? |

当她听说这美好的两周时，她会作何感想？

” [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli][rɪ'plaɪ] .

| ” | **A** | **burst** | **of** | **laughter** | **was** | **their** | **only** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 爆裂 | 的 | 笑声 | 曾是 | 他们的 | 仅有的 | 回复 | . |

他们唯一的回应就是一阵哄笑。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [faɪnd] ['mædi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['faɪndəbl] . ”

| “ | **Very** | **well** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **“** | **but** | **I** | **shall** | **certainly** | **find** | **Maddie** | **if** | **she** | **is** | **findable** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 出色地 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 但 | 我 | 将 | 当然 | 寻找 | 麦迪 | 如果 | 她 | 是 | 可查找 | . | ” |

“好吧，”他说，“但如果能找到麦迪，我一定会找到她的。”

“ [wen] [juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] ,

| “ | **When** | **you** | **find** | **her** | **bring** | **her** | **to** | **us** | **,** | **”** | **said** | **Mr** | **.** | **Douglas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 你 | 寻找 | 她 | 带来 | 她 | 到 | 我们 | , | ” | 说 | 先生 | . | 道格拉斯 | , |

“找到她后，把她带过来，”道格拉斯先生说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['prɒpə(r)] ['kləʊðɪŋ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

| “ | **and** | **we** | **will** | **see** | **that** | **she** | **has** | **proper** | **clothing** | **—** | **that** | **is** | **the** | **arrangement** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我们 | 将要 | 看 | 那 | 她 | 有 | 恰当的 | 衣服 | — | 那 | 是 | 这 | 安排 |

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tʃaɪld] . ”

| **for** | **each** | **child** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 孩子 | . | ” |

“我们会确保她有合适的衣服——每个孩子都应该有这样的安排。”

“ [nəʊ] !

| “ | **No** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 不 | ! |

“不！

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [dɪ'kleəd] , “

| ” | **the** | **doctor** | **declared** | **,** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 医生 | 声明 | , | “ |

医生宣称：“

- ['faɪndɪŋ] [ɪz] ['kiːpɪŋ] .

| - | **finding** | **is** | **keeping** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | 寻找 | 是 | 保持 | . |

发现即保留。

- [ai][ʃæl; ʃəl][fɪt][hɜː(r); hə(r)][aʊt][maɪ'self] .

| - | **I** | **shall** | **fit** | **her** | **out** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 合身 | 她 | 出去 | 我 | . |

“我会亲自为她添置东西。”

[pə'hæps] ['dʒi:ni] [kæn; kən][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [wel] [ai]
**Perhaps** **Jeanie** **can** **be** **persuaded** **to** **come** **with** **me** **and** **see** **how** **well** **I**
也许 珍妮 能 是 被说服 到 来 和 我 和 看 如何 出色地 我
[nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ni:dz] .
**know** **what** **a** **little** **girl** **needs** **.**
知道 什么 一个 小的 女孩 需求 .

或许可以劝说珍妮跟我一起去，看看我有多了解一个小女孩需要什么。

[waɪ] ['ʃudnt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] ['tʃɪmni] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [ɒn][maɪ]
**Why** **shouldn't** **I** **have** **a** **stocking** **hung** **up** **in** **my** **chimney** **,** **a** **Christmas** **tree** **on** **my**
为什么 不应该 我 有 一个 袜 悬挂 向上 在 我的 烟囱 , 一个 圣诞节 树 在 我的
[hɑ:θ] ,
**hearth** **,**
炉 ,

为什么我不能在烟囱里挂一只圣诞袜，在壁炉旁摆一棵圣诞树呢?

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l][ɪn][maɪ] ['wɪndəʊ] ?
**a** **Christmas** **candle** **in** **my** **window** **?**
一个 圣诞节 蜡烛 在 我的 窗户 ?

我窗户上放着一支圣诞蜡烛?

" [hi:; hi][ di'mɑ:nd, -'mænd ] ['smaɪlɪŋli] .
**"** **he** **demanded** **smilingly** **.**
" 他 要求 微笑着 .

"他笑着问道。"

" [wi:; wi][hæv; həv] [wɜ:kt] ['veri] [hɑ:d][ænd; ənd] [lɒŋ] [tu:; tə] [ɜ:n] ['aʊə(r)][pɑ:t][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
**"** **We** **have** **worked** **very** **hard** **and** **long** **to** **earn** **our** **part** **for** **the**
" 我们 有 工作 非常 难的 和 长的 到 赚 我们的 部分 为了 这
['krɪsməs] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ['tʃɪldrən] ,
**Christmas** **surprise** **for** **the** **city** **children** **,**
圣诞节 惊喜 为了 这 城市 孩子们 ,

"我们付出了巨大的努力和时间，才得以参与到为城市儿童准备的圣诞惊喜中来。"

" [kən'tɪnju:d] ['dɒr(ə)θi] .
**"** **continued** **Dorothy** **.**
" 持续 多萝西 .

"多萝西继续说道。"

" [wɜ:kt] !
**"** **Worked** **!**
" 工作 !

"成功了！"

[ɜ:nd] !
**Earned** **!**
获得 !

赢得!

[waɪ] , [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [wɜ:k] [æt; ət][ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ɜ:n] ['eniθɪŋ] ?
**Why** **,** **what** **did** **you** **work** **at** **and** **how** **did** **you** **earn** **anything** **?**
为什么 , 什么 做过 你 工作 在 和 如何 做过 你 赚 任何事物 ?

为什么? 你之前从事什么工作? 如何赚钱?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɑ:skt] , [ɪn'kredjələsli] .
**"** **the** **doctor** **asked** **,** **incredulously** **.**
" 这 医生 问 , 难以置信地 .

"医生难以置信地问道。"

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **14** **]**
[ 页 - ]

“ [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] , ” ['fɑːðə(r)] [begd] .
“ **Do** **tell** **us** **,** ” **father** **begged** **.**
“ 做 告诉 我们 , ” 父亲 乞求 .

“快告诉我们吧，”父亲恳求道。

“ [ai] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ə'baʊt]
“ **I** **knew** **something** **was** **going** **on** **,** **but** **I** **have** **waited** **to** **be** **told** **about**
“ 我 知道 某物 曾是 去 在 , 但 我 有 等待 到 是 讲述 关于
[ˌaɪ 'tiː] . ”
**it** **.** **”**
它 . ”

“我知道肯定发生了什么事，但我一直等着别人告诉我。”

“ [wel] , ” [sed] ['dɒr(ə)θi] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɒt][pʊt] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ,
“ **Well** **,** ” **said** **Dorothy** **,** “ **you** **know** **if** **we** **did** **not** **put** **ourselves** **into** **it** **somehow** **,**
“ 出色地 , ” 说 多萝西 , “ 你 知道 如果 我们 做过 不是 放 我们自己 进入 它 不知何故 ,

“嗯，”多萝西说，“你知道，如果我们没有以某种方式参与其中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [gɪft] .
**it** **would** **not** **be** **a** **true** **gift** **.**
它 会 不是 是 一个 真的 礼物 .

那算不上真正的礼物。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [bɪg][ænd; ənd] ['kænɒt] [meɪk] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni]
**We** **are** **not** **very** **big** **and** **cannot** **make** **many** **things** **that** **would** **be** **of** **any**
我们 是 不是 非常 大的 和 不能 制作 许多 事物 那 会 是 的 任何
['riːəl]['vælјuː] ,
**real** **value** **,**
真实的 价值 ,

我们规模不大，生产不了多少真正有价值的东西。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][ðə; ði] ['mʌni] ['fɑːðə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es] .
**and** **we** **have** **only** **the** **money** **father** **gives** **us** **.**
和 我们 有 仅有的 这 钱 父亲 给予 我们 .

我们只有父亲给我们的钱。

[wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] — — ”
**We** **have** **saved** **nearly** **all** **of** **that** **—** **—** **”**
我们 有 已保存 几乎 全部 的 那 — — ”

我们几乎把那些都保存下来了——”

“ [ænd; ənd] , ” ['ləʊɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ai][pʊt][ɪn][ðə; ði][faɪv] - ['dɒlə(r)][gəʊld] [piːs] ['fɑːðə(r)] ['dʌgləs]
“ **And** **,** ” **Lois** **interrupted** **,** “ **I** **put** **in** **the** **five** **-** **dollar** **gold** **piece** **Father** **Douglas**
“ 和 , ” 路易丝 中断 , “ 我 放 在 这 五 - 美元 金子 片 父亲 道格拉斯
[geɪv] [ˌem 'iː] ,
**gave** **me** **,**
给予 我 ,

“然后，”洛伊斯打断道，“我把道格拉斯神父给我的那枚五美元金币投了进去。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['raʊtɪd] [ðə; ði] - [θɪŋk] [juː; jʊ][kænts] , - [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [skeɪlz] . ”
**because** **I** **routed** **the** **'** **think** **you** **can't** **,** **'** **and** **learned** **to** **play** **the** **scales** **.** **”**
因为 我 路由 这 - 思考 你 不能 , - 和 学习 到 玩 这 秤 . ”

因为我克服了“你做不到”的想法，学会了弹奏音阶。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] - [θɪŋk] [juː; jʊ][kænts] - [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] - [doʊnt][wɒnt]
“ **Yes** **,** **and** **we've** **found** **out** **that** **the** **'** **think** **you** **can't** **'** **are** **really** **'** **don't** **want**
“ 是的 , 和 我们已经 成立 出去 那 这 - 思考 你 不能 - 是 真的 - 不 想
[tiː oʊ ɛs] , -
**tos** **,** **'**
到 , -

“是的，我们发现那些‘你认为你做不到’的事情，实际上是‘你不想做’的事情。”

" ['dɒr(ə)θi] [ɪk'spleɪnd] ['ɜ:nɪstli] .
" **Dorothy** **explained** **earnestly** **.**
" 多萝西 解释 切实 .

"多萝西认真地解释道。"

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][doʊnt]['i:v(ə)n][wɒnt][tu:; tə][wɒnt][tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['pensɪvli] .
" **Sometimes** **I** **don't** **even** **want** **to** **want** **to** **,** **"** **she** **added** **pensively** **.**
" 有时 我 不 甚至 想 到 想 到 , " 她 额外 若有所思地 .

"有时候我甚至不想想，"她若有所思地补充道。

" ['dʒi:ni] [təʊld][ju: 'es][ʃi:; ʃi] [nju:] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə][du:; də] .
" **Jeanie** **told** **us** **she** **knew** **just** **the** **thing** **for** **us** **to** **do** **.**
" 珍妮 讲述 我们 她 知道 只是 这 事物 为了 我们 到 做 .

"珍妮告诉我们，她知道我们应该怎么做。"

['dʒi:ni] [sed] ,
**Jeanie** **said** **,**
珍妮 说 ,

珍妮说：

[ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [du:; də]['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)][tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd]
**if** **we** **would** **do** **certain** **things** **which** **meant** **a** **great** **deal** **more** **to** **us** **and**
如果 我们 会 做 肯定 事物 哪个 意思是 一个 伟大的 交易 更多的 到 我们 和
['ʌðə(r)z][ðæn; ðən] ['mʌni] ,
**others** **than** **money** **,**
其他的 比 钱 ,

如果我们去做一些对我们自己和他人而言比金钱更有意义的事情，

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔ:l][wi:; wi] ['ni:dɪd] [ænd; ənd] [nəʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [ɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] — — "
**we** **could** **have** **all** **we** **needed** **and** **know** **we** **had** **earned** **it** **—** **—** **"**
我们 可以 有 全部 我们 需要 和 知道 我们 有 获得 它 — — "

我们可以拥有所需的一切，并且知道这是我们应得的——"

" [ænd; ənd] , " [tʃaɪmd] [ɪn]['ləʊɪs] , " [aɪ][dʒʌst] [nəʊ] [wi:; wi] [ɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] . "
**"** **And** **,** **"** **chimed** **in** **Lois** **,** **"** **I** **just** **know** **we** **earned** **it** **.** **"**
" 和 , " 齐声说道 在 路易丝 , " 我 只是 知道 我们 获得 它 . "

"而且，"洛伊斯插嘴道，"我知道这是我们应得的。"

" [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ? " [ɑ:skt] ['fɑ:ðə(r)] .
**"** **What** **were** **some** **of** **the** **things** **?** **"** **asked** **father** **.**
" 什么 是 一些 的 这 事物 ? " 问 父亲 .

"具体有哪些东西呢？"父亲问道。

" [waɪ] , [ðə; ði]['tru:li]['smaɪlɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][kraɪ] ;
**"** **Why** **,** **the** **truly** **smiling** **,** **when** **you** **wanted** **to** **cry** **;**
" 为什么 , 这 真的 微笑 , 什么时候 你 通缉 到 哭 ;

"为什么，明明想哭，却露出了真心的笑容；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['kaɪndli][ə'baʊt]['pi:p(ə)l] [hu:] [si:m] [nɒt][səʊ]['veri] ['plez(ə)nt] ; ['traɪɪŋ][tu:; tə]
**and** **thinking** **kindly** **about** **people** **who** **seem** **not** **so** **very** **pleasant** **;** **trying** **to**
和 思维 亲切地 关于 人们 WHO 似乎 不是 所以 非常 令人愉快的 ; 尝试 到
[ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðeɪ] [fi:l] ;
**understand** **how** **they** **feel** **;**
理解 如何 他们 感觉 ;

并且善待那些看起来不太讨人喜欢的人；努力理解他们的感受；

['bi:ɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] ; [wɪ'ðaʊt] ['eni] - [weɪt][ə; eɪ]
**being** **patient** **and** **willing** **and** **cheerful** **and** **obedient** **;** **without** **any** **'** **wait** **a**
存在 病人 和 愿意的 和 快乐 和 听话 ; 没有 任何 - 等待 一个
['mɪnɪts] ,
**minutes** **,**
分钟 ,

要有耐心、乐于助人、开朗乐观、服从命令；不要有任何"稍等片刻"之类的话。

- [ɔ:(r)] - [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][nɒts] , - [ɔ:(r)] - ['waɪz] , -
' or ' I'd rather nots , ' or ' whys , '
- 或者 - ID 相当 不 , - 或者 - 为什么 , -

'或者'我宁愿不要'，'或者'为什么'

" [bəuθ] ['tʃɪldrən] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪk'spleɪnd] .
" both children excitedly explained .
" 两个都 孩子们 兴奋地 解释 .

两个孩子兴奋地解释道。

" ['dʒi:ni] [sez] - ['waɪz] - [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][ɪts][waɪz][tu:; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] -
" Jeanie says ' whys ' are all right , but its wise to remember the '
" 珍妮 说道 - 为什么 - 是 全部 正确的 , 但 它是 明智的 到 记住 这 -
[ mʌst, 弱məst, məs, mst, ms ] .
musts .
必备品 .

珍妮说"为什么"是可以的，但记住"必须"也是明智的。

- [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['ri:dɪŋ] ['peɪdʒɪz]
' You know , reading pages
- 你 知道 , 阅读 页面

你知道，读书页

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 15 ]
[ 页 - ]

[第15页]

[ɒv; əv] [ frentʃ ] , [ðæt] [hæv; həv][nəʊ]['stɔ:ri][ɪn][ðem; ðəm] ,
of French , that have no story in them ,
的 法语 , 那 有 不 故事 在 他们 ,

法语中那些没有故事情节的句子，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] [ðæt] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [strɒŋ] [bʌt; bət][hæv; həv][nəʊ][tju:n] ,
and playing the exercises that make your fingers strong but have no tune ,
和 玩耍 这 练习 那 制作 你的 手指 强的 但 有 不 调 ,
[ænd; ənd] ['lɜ:nɪŋ] - [sɪks][taɪmz]
and learning ' six times
和 学习 - 六 时代

练习那些能增强手指力量但没有旋律的曲子，以及学习"六次"。

- [səʊ][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['eniweə(r)] [ju:; jʊ][bɪ'gɪn] , " [saɪd] ['ləʊɪs] .
' so you know it anywhere you begin , " sighed Lois .
- 所以 你 知道 它 任何地方 你 开始 , " 叹了口气 路易丝 .

"所以你知道，无论你从哪里开始，"洛伊斯叹了口气。

" [ si:m ] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ] [ɜ:nd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ['lɜ:nɪŋ] - [sɪks][taɪmz] . - "
" Seems to me I earned as much as a dollar learning ' six times . ' "
" 似乎 到 我 我 获得 作为 很多 作为 一个 美元 学习 - 六 时代 . - "

"我觉得我学了六遍才赚了一块钱。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:t(ə)n][ju:; jʊ][dɪd] , " [ 'simpəθaiz ] ['fɑ:ðə(r)] .
" I am certain you did , " sympathized father .
" 我 是 肯定 你 做过 , " 同情 父亲 .

"我确信你做到了，"父亲同情地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] , " [went] [ɒn] ['dɒr(ə)θi] , " [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðə; ði][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] ['plez(ə)nt] ,
" And you know , " went on Dorothy , " it wasn't the just looking pleasant ,
" 和 你 知道 , " 去 在 多萝西 , " 它 不是 这 只是 寻找 令人愉快的 ,

"你知道，"多萝西继续说道，"这不仅仅是看起来讨人喜欢而已，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['plez(ə)nt] .

| it | was | the | feeling | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 感觉 | 令人愉快的 | . |

那是一种令人愉悦的感觉。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] ['dʒiːni] [tuː; tə] [kɜːl] [maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd]['meəri][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst]

| “ | I | always | wanted | Jeanie | to | curl | my | hair | , | and | Mary | can | do | it | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 总是 | 通缉 | 珍妮 | 到 | 卷曲 | 我的 | 头发 | , | 和 | 玛丽 | 能 | 做 | 它 | 只是 |

[æz; əz] [wel] ,

| as | well | , |
|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | , |

“我一直想让珍妮帮我卷头发，玛丽也能做得一样好。”

[ænd; ənd] ['dʒiːni] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['bɪzi] , [səʊ][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]['meəri] ['pʊld] ,

| and | Jeanie | is | often | busy | , | so | I | was | sure | Mary | pulled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍妮 | 是 | 经常 | 忙碌的 | , | 所以 | 我 | 曾是 | 当然 | 玛丽 | 拉 | , |

珍妮经常很忙，所以我确信是玛丽拉的车。

[ænd; ənd]['meəri][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɪn'tend][tuː; tə] [pʊl] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]

| and | Mary | was | certain | she | did | not | intend | to | pull | , | and | we | were | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 曾是 | 肯定 | 她 | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 拉 | , | 和 | 我们 | 是 | 两个都 |

['trʌbld] ,

| troubled | , |
|---|---|
| 麻烦 | , |

玛丽确信她没有拉拽的打算，我们俩都感到很不安。

[ʌn'tɪl] ['dʒiːni] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] [ðæt] [aɪ][ə'ləʊn][kʊd; kəd] [ˌʌn'tæŋgl] .

| until | Jeanie | said | there | was | a | tangle | that | I | alone | could | untangle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 珍妮 | 说 | 那里 | 曾是 | 一个 | 纠纷 | 那 | 我 | 独自的 | 可以 | 解开 | . |

直到珍妮说，有一个只有我才能解开的纠结。

“ [naʊ] [aɪ] [laɪk] ['meəri][tuː; tə] [kɜːl] [maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['fʌni] .

| “ | Now | I | like | Mary | to | curl | my | hair | , | and | she | is | so | kind | and | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 我 | 喜欢 | 玛丽 | 到 | 卷曲 | 我的 | 头发 | , | 和 | 她 | 是 | 所以 | 种类 | 和 | 有趣的 | . |

“现在我喜欢让玛丽帮我卷头发，她人很好，也很风趣。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] ,

| We | are | going | to | keep | on | working | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 保持 | 在 | 在职的 | , |

我们将继续努力。

[ænd; ənd] ['dʒiːni] [sez] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg][bæŋk] [ə'kaʊnt] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]

| and | Jeanie | says | we | will | have | a | big | bank | account | by | the | end | of | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍妮 | 说道 | 我们 | 将要 | 有 | 一个 | 大的 | 银行 | 帐户 | 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 其他 |

[jɪə(r)] .

| year | . |
|---|---|
| 年 | . |

珍妮说，到一年年底，我们的银行账户里就会有一大笔钱了。

” [ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [wʌn] .

| ” | The | pause | that | followed | was | a | thoughtful | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 暂停 | 那 | 随后 | 曾是 | 一个 | 周到 | 一 | . |

随后的沉默是一段深思熟虑的沉默。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɑːskɪŋ] : “ [hæz; həz] ['eniwʌn] [hɜːd] ['dʒiːni] [ɪk'spres] ['eni]

| It | was | broken | by | the | doctor | asking | : | “ | Has | anyone | heard | Jeanie | express | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 医生 | 问 | : | “ | 有 | 任何人 | 听到 | 珍妮 | 表达 | 任何 |

['krɪsməs] [dɪ'zaɪr] ? ”

| Christmas | desires | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 欲望 | ? | ” |

医生打断了谈话，问道：“有人听珍妮说过她想要什么圣诞节礼物吗？”

“ [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ˈdɒr(ə)θi] , “
“ I asked her what she would like me to give her , ” said Dorothy , “
“ 我 问 她 什么 她 会 喜欢 我 到 给 她 , ” 说 多萝西 , “
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
and she said ,
和 她 说 ,

“我问她想要我送她什么，”多萝西说，“她说，

- [ai] [wʊd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)]
' I would like your undivided attention to your sewing about half an hour
- 我 会 喜欢 你的 未分割的 注意力 到 你的 缝纫 关于 一半 一个 小时
[iːtʃ] [deɪ] .
each day .
每个 天 .

“我希望你每天能全神贯注地缝纫大约半小时。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɪft] [wɜːθ] [ˈhævɪŋ] . -
' She said , ' that would be a gift worth having . '
- 她 说 , - 那 会 是 一个 礼物 值得 拥有 . -

她说：“那将是一份值得拥有的礼物。”

“ [ɪts] [ˈveri] [hɑːd] [tuː; tə] [səʊ] ; [ai] [siːm] [tuː; tə] [faɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmweə(r)]
“ It's very hard to sew ; I seem to find so much to interest me somewhere
“ 它是 非常 难的 到 缝 ; 我 似乎 到 寻找 所以 很多 到 兴趣 我 某处
[els] ,
else ,
别的 ,

“缝纫太难了；我似乎总能在别的地方找到更多感兴趣的事情。”

[wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsəʊɪŋ] — [bɜːdz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ænd; ənd]
when I should be sewing — birds and clouds out of the window — and
什么时候 我 应该 是 缝纫 — 鸟类 和 云 出去 的 这 窗户 — 和
[ˈfeəri] [ˈstɔːriz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪə(r)] . ”
fairy stories in the grate fire . ”
仙女 故事 在 这 格特 火 . ”

我本该在缝纫——看着窗外的鸟儿和云朵——在壁炉里听童话故事。

“ [rɪŋz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [pleɪ] [wen] [ɪts] [ˈsəʊɪŋ] [taɪm] , ” [ ˈtʃʌkl ] [ˈləʊɪs] ,
“ Rings always wants to play when it's sewing time , ” chuckled Lois ,
“ 戒指 总是 想要 到 玩 什么时候 它是 缝纫 时间 , ” 轻笑 路易丝 ,

“缝纫的时候，Rings总是想玩，”Lois笑着说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈniːd(ə)l] [gets] [lɒst] .
“ and then my needle gets lost .
“ 和 然后 我的 针 获得 丢失的 .

“然后我的针就丢了。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 16 ]
[ 页 - ]

[第16页]

[ siːm ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈdʒiːni] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] [ˈevri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
Seems to me Jeanie will have a Christmas present every day in the year .
似乎 到 我 珍妮 将要 有 一个 圣诞节 展示 每一个 天 在 这 年 .

我觉得珍妮一年到头每天都能收到一份圣诞礼物。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [rəʊz] , [ˈswɪŋɪŋ] [ˈləʊɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,
The doctor rose , swinging Lois to his shoulder ,
这 医生 玫瑰 , 摇摆 路易丝 到 他的 肩膀 ,

医生站起身，把洛伊斯扛到肩上。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][həʊm] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði]

| declaring | he | must | go | home | and | prepare | for | the | morrow's | trip | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 他 | 必须 | 去 | 家 | 和 | 准备 | 为了 | 这 | 明天 | 旅行 | 到 | 这 |

['sɪti] ,

| city | , |
|---|---|
| 城市 | , |

他表示自己必须回家，为明天进城做准备。

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ ['ɒfərɪŋ] ['dʒiːni] [hɪz; ɪz][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] [ɪn]

| and | murmured | something | about | “ | offering | Jeanie | his | undivided | attention | every | day | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 某物 | 关于 | “ | 提供 | 珍妮 | 他的 | 未分割的 | 注意力 | 每一个 | 天 | 在 |

[ðə; ði][jɪə(r)] .

| the | year | . |
|---|---|---|
| 这 | 年 | . |

他低声说道：“一年到头，每天都要全心全意地陪伴珍妮。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 17 页]

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

['mædi] .

| MADDIE | . |
|---|---|
| 麦迪 | . |

麦迪。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːli] [treɪn][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv]

| The | doctor | took | an | early | train | to | the | city | and | spent | the | best | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 采取 | 一个 | 早期的 | 火车 | 到 | 这 | 城市 | 和 | 花费 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['fɔːnuːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv]

| the | forenoon | trying | to | find | someone | who | knew | anything | of | the | whereabouts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 午前 | 尝试 | 到 | 寻找 | 某人 | WHO | 知道 | 任何事物 | 的 | 这 | 下落 | 的 |

['mædi] ['mɒrɪs(ə)n] .

| Maddie | Morrison | . |
|---|---|---|
| 麦迪 | 莫里森 | . |

医生搭乘早班火车前往市区，花了大半个上午的时间寻找任何知道麦迪·莫里森下落的人。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd][daɪd][sʌm; səm][taɪm][ɪn] ['ɔːgəst] ,

| He | learned | that | the | grandmother | had | died | some | time | in | August | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 那 | 这 | 祖母 | 有 | 死亡 | 一些 | 时间 | 在 | 八月 | , |

他得知祖母已于八月份去世。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][əʊld]['bɒdi] , ['kiːpɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| that | she | was | a | quiet | old | body | , | keeping | much | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 安静的 | 老的 | 身体 | , | 保持 | 很多 | 到 | 她自己 | , |

她是个沉默寡言的老太太，很少与人交流。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

| and | no | one | knew | anything | of | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 知道 | 任何事物 | 的 | 这 | 孩子 | . |

没有人知道这个孩子的下落。

['ɔːlməʊst] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑː(r)] ,

| Almost | discouraged | , | while | waiting | for | a | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 灰心 | , | 尽管 | 等待 | 为了 | 一个 | 车 | , |

等车的时候，几乎要灰心丧气了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ə; eɪ][bɪg] [pə'liːsmən] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| he | asked | a | big | policeman | if | he | could | give | any | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 一个 | 大的 | 警察 | 如果 | 他 | 可以 | 给 | 任何 | 信息 | . |

他问一位身材魁梧的警察是否能提供任何信息。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - ['hedɪd] [gɜːl] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['glɔːri][ɒv; əv]

| He | remembered | “ | the | little | red | - | headed | girl | , | the | sunlight | making | a | glory | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | “ | 这 | 小的 | 红色的 | - | 标题 | 女孩 | , | 这 | 阳光 | 制作 | 一个 | 荣耀 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] . ”

| her | hair | . | ” |
|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | . | ” |

他记得“那个红头发的小女孩，阳光照耀着她的头发，显得格外耀眼”。

“ [jes] , [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm] .

| “ | Yes | , | they | took | her | to | an | asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 他们 | 采取 | 她 | 到 | 一个 | 庇护所 | . |

“是的，他们把她送进了精神病院。”

” [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn][biː] — — [striːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)]

| ” | He | thought | it | was | the | one | in | B | — | — | Street | , | and | there | the | doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 一 | 在 | B | — | — | 街道 | , | 和 | 那里 | 这 | 医生 |

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| found | her | . |
|---|---|---|
| 成立 | 她 | . |

“他以为是B——街的那家，医生在那里找到了她。”

[ðə; ði]['meɪtrən][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['dɒktəz] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

| The | matron | was | not | at | all | sure | about | the | doctor's | right | to | see | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士长 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 当然 | 关于 | 这 | 医生的 | 正确的 | 到 | 看 | 这 | 孩子 | , |

护士长完全不确定医生是否有权见孩子。

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][nəʊ] [ daut ] ,

| but | bless | you | , | the | doctor | had | no | doubts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保佑 | 你 | , | 这 | 医生 | 有 | 不 | 疑虑 | , |

但谢天谢地，医生对此毫不怀疑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪfəʊnɪŋ] [ə; eɪ]

| and | was | so | convincing | that | after | much | talking | and | telephoning | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 令人信服的 | 那 | 后 | 很多 | 说 | 和 | 电话 | 一个 |

[ˌsætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [riːtʃt] .

| satisfactory | arrangement | was | reached | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人满意的 | 安排 | 曾是 | 达到 | . |

他的说服力很强，经过多次交谈和电话沟通，最终达成了令人满意的协议。

['mædi] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði][ə'saɪləm] .

| Maddie | did | not | seem | to | be | a | very | great | favorite | at | the | asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦迪 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 最喜欢的 | 在 | 这 | 庇护所 | . |

麦迪在精神病院似乎并不受人待见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [eəd] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə] “ - - - .

| She | had | aired | very | decided | opinions | as | to | “ | orphum | ' | sylums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 播出 | 非常 | 决定 | 意见 | 作为 | 到 | “ | - | - | - | . |

她曾就“孤儿院”发表过非常明确的看法。

” [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd]['gæðə(r)] ,

| ” | From | what | the | doctor | could | gather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 从 | 什么 | 这 | 医生 | 可以 | 收集 | , |

“据医生所知，

['mædi] [hæd; həd] ['sʌmweə(r)] [ gliːn ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð]

| Maddie | had | somewhere | gleaned | the | idea | that | she | was | an | individual | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦迪 | 有 | 某处 | 收集 | 这 | 主意 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 个人 | 和 |

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [grəʊ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] -

| the | right | to | live | and | grow | according | to | the | dictates | of | her | sunny | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 到 | 居住 | 和 | 生长 | 根据 | 到 | 这 | 规定 | 的 | 她 | 阳光明媚 | - |

[hɑːtɪd] ['neɪtʃə(r)] .

| hearted | nature | . |
|---|---|---|
| 心地 | 自然 | . |

麦迪不知从何处领悟到，她是一个有权利按照自己阳光开朗的天性生活和成长的个体。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['restɪv] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒnstənt] [sɜː'veɪləns] ,

| She | had | grown | restive | under | the | constant | surveillance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 生长 | 不安分 | 在下面 | 这 | 持续的 | 监视 | , |

她因长期受到监视而变得焦躁不安。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['meɪtrən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] “ ['taɪəd]

| and | in | a | fit | of | exasperation | she | had | told | the | matron | she | was | “ | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 恼怒 | 她 | 有 | 讲述 | 这 | 护士长 | 她 | 曾是 | “ | 疲劳的 |

[biːn] - [tʃeɪst] [raʊnd] .

| bein | ' | chased | round | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 追逐 | 圆形的 | . |

她气急败坏地告诉护士长，她“厌倦了被追着跑”。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mæd] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ,

| If | it | wasn't | a | woman | mad | ' | cause | she | had | too | much | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 不是 | 一个 | 女士 | 疯狂的 | - | 原因 | 她 | 有 | 也 | 很多 | 到 | 做 | , |

如果不是因为工作太多而生气的女人，

['mɑːrtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][gɜːl] ['pʌtɪn] - [ɒn] [eəz] , ”

| marching | her | round | , | it | was | a | big | girl | puttin | ' | on | airs | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 她 | 圆形的 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 女孩 | 普丁 | - | 在 | 播出 | , | ” |

“她昂首阔步地走来走去，那是一个身材高大的女孩，却摆出一副高高在上的姿态。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [nəʊ] [rəʊtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['raʊtɪd] [aʊt][ænd; ənd] - - .

| “ | and | she | wasn't | no | roach | to | be | routed | out | and | ' | sterm'nated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 她 | 不是 | 不 | 蟑螂 | 到 | 是 | 路由 | 出去 | 和 | - | - | . |

“她可不是那种会被轻易消灭的蟑螂。”

” [wen] [prest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən][aɪ'reɪt]['meɪtrən] ,

| ” | When | pressed | for | an | explanation | by | an | irate | matron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 按下 | 为了 | 一个 | 解释 | 经过 | 一个 | 愤怒 | 护士长 | , |

“当被一位愤怒的女舍监追问解释时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rəʊtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

| she | had | drawn | a | very | vivid | picture | of | the | destruction | of | roaches | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绘制 | 一个 | 非常 | 生动 | 图片 | 的 | 这 | 破坏 | 的 | 蟑螂 | 在 | 这 |

['tenəmənt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

| tenement | where | she | had | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 廉租公寓 | 在哪里 | 她 | 有 | 居住地 | , |

她生动地描绘了她曾经居住的廉租房里蟑螂被消灭的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [bɔːd] [əʊ] - [helθ] [mæn] ” [huː] [hæd; həd] [sed] , “ [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [raʊt] - [ɪm] [aʊt]

| and | the | “ | board | o | ' | health | man | ” | who | had | said | , | “ | you | got | to | rout | ' | em | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | “ | 木板 | o | - | 健康 | 男人 | ” | WHO | 有 | 说 | , | “ | 你 | 得到 | 到 | 路线 | - | 呃 | 出去 |

.

:

.

还有那位“卫生局官员”，他说：“你必须把他们全部清除出去。”

[kiːp] [raɪt] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] [tɪl] [juː; jʊ] - - - [ɪm] [aʊt] .

| Keep | right | after | ' | em | till | you | ' | sterm'nate | ' | em | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 正确的 | 后 | - | 呃 | 直到 | 你 | - | - | - | 呃 | 出去 | . |

紧追不舍，直到彻底消灭他们。

” [səʊ] “ ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] - -

| ” | So | “ | somebody | was | always | shooin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | “ | 某人 | 曾是 | 总是 | - | - |

所以“总有人在开枪”

- [ɪm] [aʊt] [əʊ] - [wʌn] [pleɪs] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ,

| ' | em | out | o | ' | one | place | into | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 呃 | 出去 | o | - | 一 | 地方 | 进入 | 其他 | , |

把他们从一个地方转移到另一个地方，

[laɪk] [juː; jʊ] [duː; də] [ðə; ði] - [hɪə(r)] . ”

| like | you | do | the | orphums | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 你 | 做 | 这 | - | 这里 | . | ” |

就像你们在这里做孤儿一样。”

“ [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪtrən] ; “ [waɪ] ,

| “ | She | really | is | a | very | troublesome | child | , | ” | said | the | matron | ; | “ | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 真的 | 是 | 一个 | 非常 | 麻烦的 | 孩子 | , | ” | 说 | 这 | 护士长 | ; | “ | 为什么 | , |

“她真是个非常难管的孩子，”女舍监说；“为什么，

[lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]

| last | Thursday | an | officer | came | to | the | door | at | two | o'clock | in | the | morning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 周四 | 一个 | 官 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 在 | 二 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | 到 |

[seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] .

| say | there | was | a | child | on | the | fire | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那里 | 曾是 | 一个 | 孩子 | 在 | 这 | 火 | 逃脱 | . |

上周四凌晨两点，一名警官来到门口，说有个孩子在消防逃生梯上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

| He | thought | she | might | be | walking | in | her | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 可能 | 是 | 步行 | 在 | 她 | 睡觉 | . |

他觉得她可能是在梦游。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] , [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [aɪ] [faʊnd] ['mædi] ,

| When | I | reached | there | , | with | my | heart | in | my | mouth | , | I | found | Maddie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 达到 | 那里 | , | 和 | 我的 | 心 | 在 | 我的 | 嘴 | , | 我 | 成立 | 麦迪 | , |

我心惊胆战地赶到那里时，发现麦迪。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] ['kləʊðɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [æt; ət]['zɪərəʊ] , ['kɑːmli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| in | her | night | clothing | , | with | the | thermometer | at | zero | , | calmly | looking | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 夜晚 | 衣服 | , | 和 | 这 | 温度计 | 在 | 零 | , | 平静地 | 寻找 | 在 | 这 |

[skaɪ] ,

| sky | , |
|---|---|
| 天空 | , |

她身着睡衣，温度计显示零度，平静地望着天空。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['eniwʌn] [get] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept]
**and** **not** **one** **word** **of** **explanation** **can** **anyone** **get** **out** **of** **her** **,** **except**
和 不是 一 单词 的 解释 能 任何人 得到 出去 的 她 , 除了
[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] . ”
**that** **she** **wanted** **to** **.** **”**
那 她 通缉 到 . ”

她一句话也没解释，只说她自己想解释。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [tʃaɪld] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**“** **Then** **you** **would** **not** **call** **her** **a** **promising** **child** **,** **”** **suggested** **the** **doctor** **.**
“ 然后 你 会 不是 称呼 她 一个 有前途 孩子 , ” 建议 这 医生 .

“那么你就不会称她为有前途的孩子了，”医生说道。

“ [nəʊ] — [ðæt] [ɪz] — [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ][keə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt]['træktəb(ə)l] .
**“** **No** **—** **that** **is** **—** **the** **child** **is** **a** **care** **;** **she** **is** **not** **tractable** **.**
“ 不 — 那 是 — 这 孩子 是 一个 关心 ; 她 是 不是 易于处理 .

“不——也就是说——这个孩子很麻烦；她不听话。”

[wiː; wi][hæv; həv][wʌn] ['hʌndrəd] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] ,
**We** **have** **one** **hundred** **children** **here** **,**
我们 有 一 百 孩子们 这里 ,

这里有一百个孩子，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪtrən] [θruː] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['telɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
**”** **and** **the** **matron** **threw** **out** **her** **hands** **in** **a** **most** **telling** **gesture** **.**
” 和 这 护士长 扔 出去 她 双手 在 一个 最多 讲述 手势 .

“然后，女舍监伸出双手，做出了一个非常意味深长的手势。”

“ [wʌn] ['hʌndrəd] ['tʃɪldrən] ! ” [m'ɜːməd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
**“** **One** **hundred** **children** **!** **”** **murmured** **the** **doctor** **,**
“ 一 百 孩子们 ! ” 低声说道 这 医生 ,

“一百个孩子！”医生低声说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **19** **]**
[ 页 - ]

[第19页]

[ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
**and** **turned** **from** **her** **,** **for** **something** **hurt** **his** **throat** **.**
和 转向 从 她 , 为了 某物 伤害 他的 喉 .

他转过身去，因为他的喉咙痛了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['mædi] , [huː] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] “ [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fiːt] ['wɔːkɪŋ]
**The** **next** **moment** **Maddie** **,** **who** **had** **wanted** **to** **“** **hear** **her** **own** **feet** **walking**
这 下一个 片刻 麦迪 , WHO 有 通缉 到 “ 听到 她 自己的 脚 步行
, ” [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
**,** **”** **was** **with** **them** **.**
, ” 曾是 和 他们 .

下一刻，一直想“听听自己脚步声”的麦迪就和他们在一起了。

[ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [pə'hæps] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l]
**A** **slip** **of** **a** **child** **,** **perhaps** **seven** **years** **old** **,** **with** **a** **frightened** **,** **anxious** **little**
一个 滑 的 一个 孩子 , 也许 七 年 老的 , 和 一个 害怕 , 焦虑的 小的
[feɪs] ,
**face** **,**
脸 ,

一个瘦小的孩子，大概七岁左右，脸上带着惊恐和焦虑的神情。

[ðæt] [brəʊk] ['ɪntuː] ['dɪmplɪŋ] [smaɪlz] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] [wɪð]

| that | broke | into | dimpling | smiles | when | the | doctor | lifted | her | to | his | knee | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 打破 | 进入 | 凹陷 | 微笑 | 什么时候 | 这 | 医生 | 抬起 | 她 | 到 | 他的 | 膝盖 | 和 |

[ə; eɪ] “ [wel] ,

| a | “ | Well | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | “ | 出色地 | , |

当医生把她抱到膝盖上，说着“嗯……”时，她脸上露出了酒窝般的笑容。

['mædi] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs]

| Maddie | , | I | have | come | to | take | you | home | with | me | , | to | the | Christmas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦迪 | , | 我 | 有 | 来 | 到 | 拿 | 你 | 家 | 和 | 我 | , | 到 | 这 | 圣诞节 |

[ˌdʒɒlɪfɪ'keɪʃən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| jollification | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 欢宴 | , | 你 | 知道 | . |

麦迪，我来接你回家，一起享受圣诞节的欢乐气氛。

” ['mædi] [dɪd][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɒn] [trʌst] .

| ” | Maddie | did | not | know | , | but | she | was | willing | to | take | him | on | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 麦迪 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 但 | 她 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 拿 | 他 | 在 | 相信 | . |

“麦迪并不知情，但她愿意相信他。”

[ʃiː; ʃi][held][fɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [hed] [ə'genst] [hɪm] ,

| She | held | fast | to | his | finger | , | and | leaned | her | bright | head | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 快速地 | 到 | 他的 | 手指 | , | 和 | 倾斜 | 她 | 明亮的 | 头 | 反对 | 他 | , |

她紧紧抓住他的手指，把明亮的脑袋靠在他身上。

[waɪl] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l][kəʊt] [ðæt] [dɪd][nɒt][fɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbiə]

| while | he | put | on | her | shabby | little | coat | that | did | not | fit | , | and | the | shabbier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 放 | 在 | 她 | 破旧 | 小的 | 外套 | 那 | 做过 | 不是 | 合身 | , | 和 | 这 | 更破旧 |

['lɪt(ə)l][hæt] .

| little | hat | . |
|---|---|---|
| 小的 | 帽子 | . |

他穿上了她那件不合身的破旧小外套，还有那顶更破旧的小帽子。

[ðə; ði]['meɪtrən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [hɑːf]['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['mædi] [wɪð] [pə'pleksəti] .

| The | matron | looked | at | him | , | half | smiling | , | and | then | at | Maddie | with | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士长 | 看起来 | 在 | 他 | , | 一半 | 微笑 | , | 和 | 然后 | 在 | 麦迪 | 和 | 困惑 | . |

女舍监半笑着看了看他，然后困惑地看向麦迪。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helpləs] [tʃaɪld]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| “ | It | is | just | a | little | helpless | child | after | all | , | ” | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 只是 | 一个 | 小的 | 无助 | 孩子 | 后 | 全部 | , | ” | 她 | 想法 | . |

“她终究只是个无助的小孩，”她心想。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɒni] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst]

| Then | , | taking | the | bonny | face | between | her | hands | , | she | stooped | and | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 采取 | 这 | 邦妮 | 脸 | 之间 | 她 | 双手 | , | 她 | 弯腰 | 和 | 亲吻 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

然后，她双手捧起那张漂亮的脸蛋，俯身吻了她。

“ [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [dɪə(r)] , — [ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

| “ | Be | a | good | girl | , | dear | , | — | I | hope | you | will | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 亲爱的 | , | — | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 是 | 快乐的 | . |

“亲爱的，要做个乖女孩，——我希望你会幸福。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['mædi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪk'splænət(ə)ri][ə'pɒlədʒi] .

| ” | It | was | here | that | Maddie | made | her | explanatory | apology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 这里 | 那 | 麦迪 | 制成 | 她 | 解释性 | 道歉 | . |

“正是在这里，麦迪做出了解释性的道歉。”

“ [ai] [wɪl] [biː; bi] .
**“ I will be .**
“ 我 将要 是 .

我会的。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['hæpi] [hɪə(r)] ,
**I couldn't be happy here ,**
我 不能 是 快乐的 这里 ,

我在这里不会快乐，

[juː; jʊ] [siː] — - [kɔːz] — [ai] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə] [biːn] - [ə; eɪ] - [sɪləm] - — [ai][wɒz; wəz] [bɔːn]
**you see — ' cause — I wasn't used to bein ' a ' sylum orphum — I was born**
你 看 — - 原因 — 我 不是 用过的 到 是 - 一个 - 庇护所 - — 我 曾是 出生
[ðə; ði]['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] - — ['ðer] ['dɪfrənt] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][hæz; həz][ə; eɪ] ['græni]
**the other kind of a orphum — they're different and always has a granny**
这 其他 种类 的 一个 - — 它们是 不同的 和 总是 有 一个 奶奶
— [ænd; ənd][ə; eɪ][læp] — [ænd; ənd] — — ”
**— and a lap — and — — ”**
— 和 一个 膝 — 和 — — ”

你看——因为——我不习惯当孤儿院的孤儿——我生来就是另一种孤儿——他们不一样，他们总是有奶奶——还有膝盖——而且——”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] , [dɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪtrən] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['tɪəri] ,
**“ Yes , I know , dear , ” replied the matron , looking very red and teary ,**
“ 是的 , 我 知道 , 亲爱的 , ” 回复 这 护士长 , 寻找 非常 红色的 和 泪眼婆娑 ,

“是的，我知道，亲爱的，”女舍监回答道，脸涨得通红，眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
**and ready to laugh all at once ,**
和 准备好 到 笑 全部 在 一次 ,

所有人都准备同时大笑起来。

[waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hændz][ɪn][ə; eɪ] ['hævnt] - [ə; eɪ] - ['məʊmənt] - [tuː; tə] - [speə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]
**while the doctor shook hands in a haven't - a - moment - to - spare sort of**
尽管 这 医生 摇晃 双手 在 一个 还没有 - 一个 - 片刻 - 到 - 空闲的 种类 的
[ə; eɪ] [wei] ,
**a way ,**
一个 方式 ,

医生握手时，一副分秒必争的样子。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ðə; ði] [smɔːl] ['prætlə(r)] [ə'weɪ] .
**and hurried the small prattler away .**
和 慌忙 这 小的 喋喋不休者 离开 .

于是赶紧把那个喋喋不休的小家伙赶走了。

[ðeɪ] [faʊnd] ['dʒiːni] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] [wɪð] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɒn] .
**They found Jeanie waiting at the store with everything ready for the trying on .**
他们 成立 珍妮 等待 在 这 店铺 和 一切 准备好 为了 这 尝试 在 .

他们发现珍妮已经在店里等着了，试穿的衣服都准备好了。

['dʒiːni] , [huː]
**Jeanie , who**
珍妮 , WHO

珍妮，她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] — [ænd; ənd] ['dɑːktərz] .

| seemed | to | know | all | about | little | girls | — | and | doctors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 知道 | 全部 | 关于 | 小的 | 女孩们 | — | 和 | 医生 | . |

似乎对小女孩和医生都非常了解。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪm] .

| Then | followed | a | most | exciting | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 一个 | 最多 | 激动人心 | 时间 | . |

接下来是一段激动人心的时光。

['mædi] ['hɑːdli] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [dʌsk] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

| Maddie | hardly | knew | just | what | happened | , | but | dusk | found | her | with | the | doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦迪 | 几乎 | 知道 | 只是 | 什么 | 发生 | , | 但 | 黄昏 | 成立 | 她 | 和 | 这 | 医生 |

[ænd; ənd] ['dʒiːni] , ['həʊmwəd] [baʊnd] .

| and | Jeanie | , | homeward | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍妮 | , | 回家 | 边界 | . |

玛蒂几乎不知道发生了什么事，但黄昏时分，她和医生、珍妮一起踏上了回家的路。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [sə'spektɪd] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːt]

| No | one | would | ever | have | suspected | , | to | see | her | then | , | that | she | knew | aught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 曾经 | 有 | 怀疑 | , | 到 | 看 | 她 | 然后 | , | 那 | 她 | 知道 | 零 |

[ɒv; əv] “

| of | “ |
|---|---|
| 的 | “ |

当时的她，谁也不会想到她竟然知道“

- - . ”

| ' | sylums | . | ” |
|---|---|---|---|
| - | - | . | ” |

“精神病院。”

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['mædi] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)]

| “ | Tell | me | , | Maddie | , | ” | said | the | doctor | , | “ | what | were | you | doing | on | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | , | 麦迪 | , | ” | 说 | 这 | 医生 | , | “ | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 在 | 这 | 火 |

[ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ? ”

| escape | at | midnight | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 在 | 午夜 | ? | ” |

“告诉我，麦迪，”医生说，“你半夜在防火梯上做什么？”

“ [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə][gɒd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [kwaɪt] ['sɪmpli] .

| “ | I | was | talkin | ' | to | God | , | ” | she | answered | , | quite | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 谈话 | - | 到 | 上帝 | , | ” | 她 | 回答 | , | 相当 | 简单地 | . |

“我在和上帝说话，”她简单地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'fɔː(r)] ['græni] [daɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - ['mædi] , [dɪə(r)] , [biː; bi][ʃʊə(r)]

| “ | You | see | , | before | granny | died | , | she | said | to | me | : | ' | Maddie | , | dear | , | be | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , | 前 | 奶奶 | 死亡 | , | 她 | 说 | 到 | 我 | : | - | 麦迪 | , | 亲爱的 | , | 是 | 当然 |

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] ,

| and | remember | , |
|---|---|---|
| 和 | 记住 | , |

“你看，奶奶去世前对我说：‘亲爱的麦迪，一定要记住，

[gɒd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [juː; jʊ] .

| God | will | take | care | o | ' | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 将要 | 拿 | 关心 | o | - | 你 | . |

上帝会照顾你的。

[naʊ] [doʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dʒʌst] [kiːp] - , - [gɒd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][əʊ] -
**Now don't forget it , ' she said , ' just keep rememberin , ' God will take care o '**
现在 不 忘记 它 , - 她 说 , - 只是 保持 - , - 上帝 将要 拿 关心 o -
[juː; jʊ] . -
**you . '**
你 . -

“别忘了，”她说，“记住，‘上帝会照顾你的。’”

“ [juː; jʊ] [siː] , ['græni] [fə'gɒt] - [baʊt] [gɒd] — [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː]
**“ You see , granny forgot ' bout God — she told me so — and she wanted me**
“ 你 看 , 奶奶 忘了 - 回合 上帝 — 她 讲述 我 所以 — 和 她 通缉 我
[tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .
**to be different .**
到 是 不同的 .

“你看，奶奶忘了上帝——她亲口告诉我的——她希望我和她不一样。”

[wen] [aɪ][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] - [sɪləm] , [aɪ]
**When I got to the ' sylum , I tho't**
什么时候 我 得到 到 这 - 庇护所 , 我 虽然

当我到达精神病院时，我想

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv][ðeə(r)] , [ðəʊ] - [ðeɪ] [dɪd] [riːd] - [baʊt] [hɪm] ['aʊtən][ə; eɪ] [bʊk] ['evri] ['mɔːrnɪn] - ,
**He didn't live there , tho ' they did read ' bout Him outen a book every mornin ' ,**
他 没有 居住 那里 , 虽然 - 他们 做过 读 - 回合 他 奥滕 一个 书 每一个 早晨 - ,

他不住在那里，不过他们每天早上都会从一本书里读到关于他的故事。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][et][wiː; wi] [ʃʌt] ['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪn] - ['saʊndɪd] [laɪk] - [əʊ] —
**and before we et we shut our eyes and said somethin ' sounded like ' ou —**
和 前 我们 等 我们 关闭 我们的 眼睛 和 说 某物 - 听起来 喜欢 - 你的 —
[waʊ] — [wəʊ] — [waʊ] ,
**wou — wo — wou ,**
你会 — wo — 你会 ,

在我们入睡之前，我们闭上眼睛，说了一些听起来像“呜呜呜呜”的话。

- [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑːst] , [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [wɒz; wəz]['tɔːkɪn] - ,
**' they said it so fast , I never knew just what they was talkin ' ,**
- 他们 说 它 所以 快速地 , 我 绝不 知道 只是 什么 他们 曾是 谈话 - ,

他们说得太快了，我根本没听懂他们在说什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - ['θæŋkɪŋ] [gɒd] .
**but they called it ' thanking God .**
但 他们 称为 它 - 谢谢 上帝 .

但他们称之为“感谢上帝”。

- [aɪ][dʒʌst] [kept] - - , [gɒd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] —
**' I just kept rememberin ' , God will take care o ' you , but it seemed like —**
- 我 只是 保留 - - , 上帝 将要 拿 关心 o - 你 , 但 它 似乎 喜欢 —
[hiː; hi] — ['meɪbi] ['dɪd(ə)nt] .
**He — maybe didn't .**
他 — 或许 没有 .

我一直告诉自己，上帝会照顾你，但似乎——祂——并没有。

“ [ðen] ,
**“ Then ,**
“ 然后 ,

“然后，

[wen] [ðeɪ] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][bed] - [kɔːz] [ai][təʊld] - [ɪm] [ðeɪ] [ɔːl]['æktɪd][sɪf] - [wɒz; wəz]

| when | they | sent | me | to | bed | ' | cause | I | told | ' | em | they | all | acted | sif | orphums | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 发送 | 我 | 到 | 床 | - | 原因 | 我 | 讲述 | - | 呃 | 他们 | 全部 | 行动 | 西夫 | - | 曾是 |

[tuː; tə][biː; bi] - - [laɪk] [bʌgz] — [ai] [spəʊz] [biːn] - [ɪn][bed][səʊ] [lɒŋ] ,

| to | be | ' | stirm'nated | like | bugs | — | I | s'pose | bein | ' | in | bed | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | - | - | 喜欢 | 漏洞 | — | 我 | 假设 | 是 | - | 在 | 床 | 所以 | 长的 | , |

他们把我打发到床上，因为我告诉他们，他们都表现得像虫子一样烦躁不安——我想是因为在床上待了太久吧。

- [fɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ai] [wəʊk] [ʌp] , - [fɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [deɪ] ,

| ' | fore | it | was | night | , | I | woke | up | , | ' | fore | it | was | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 前 | 它 | 曾是 | 夜晚 | , | 我 | 觉醒 | 向上 | , | - | 前 | 它 | 曾是 | 天 | , |

天黑之前我就醒了，天亮之前我就醒了。

[ænd; ənd][gɒt][tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - — [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , - [kɔːz] ['græni] [hæd; həd]

| and | got | to | thinkin | ' | — | He | had | forgot | all | about | me | , | ' | cause | granny | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 到 | 思考 | - | — | 他 | 有 | 忘了 | 全部 | 关于 | 我 | , | - | 原因 | 奶奶 | 有 |

[fə'gɒt] [ə'baʊt] [hɪm] .

| forgot | about | Him | . |
|---|---|---|---|
| 忘了 | 关于 | 他 | . |

于是我开始思考——他已经把我忘得一干二净了，因为奶奶已经把他忘得一干二净了。

“ [ai] [went] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [skeɪp] , [səʊ] [ai] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

| “ | I | went | out | on | the | fire | ' | scape | , | so | I | could | get | a | little | nearer | to | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 火 | - | 逃脱 | , | 所以 | 我 | 可以 | 得到 | 一个 | 小的 | 更近 | 到 | 他 | , |

“我走到火场上，这样我就可以离他更近一些。”

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] , [naɪs][ænd; ənd] - , [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [gɒd] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi]

| and | told | him | , | nice | and | p'lite | , | for | I | don't | believe | God | likes | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | , | 好的 | 和 | - | , | 为了 | 我 | 不 | 相信 | 上帝 | 点赞 | 到 | 是 |

[ wau ] [æt; ət] : - [gɒd] ,

| wowed | at | : | ' | God | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 惊艳 | 在 | : | - | 上帝 | , |

然后我委婉地告诉他，因为我不认为上帝喜欢被人惊叹：“上帝啊，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

[ai] ['riːli] [eɪnt] [nəʊ] [rəʊtʃ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] - - .

| I | reely | ain't | no | roach | , | and | I | don't | want | to | be | ' | sterm'nated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 不是 | 不 | 蟑螂 | , | 和 | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | - | - | . |

我真的不是蟑螂，我也不想被“消灭”。

[ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒt][juː; jʊ] [meɪd] ;

| I | am | that | little | girl | wot | you | made | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 那 | 小的 | 女孩 | 什么 | 你 | 制成 | ; |

我就是你创造的那个小女孩；

[pliːz] [doʊnt][biː; bi][mæd][tuː; tə] ['græni] ['eni][mɔː(r)] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] - [baʊt] [juː; jʊ] .

| please | don't | be | mad | to | granny | any | more | ' | cause | she | forgot | ' | bout | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 不 | 是 | 疯狂的 | 到 | 奶奶 | 任何 | 更多的 | - | 原因 | 她 | 忘了 | - | 回合 | 你 | . |

请不要再生奶奶的气了，因为她把你忘了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] . -

| She | was | sorry | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 对不起 | . | - |

她感到很抱歉。

“ [ðen] [ai][təʊld][gɒd][sʌm; səm] [θɪŋz] - [baʊt] ['græni] .

| “ | Then | I | told | God | some | things | ' | bout | granny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 我 | 讲述 | 上帝 | 一些 | 事物 | - | 回合 | 奶奶 | . |

“然后我向上帝讲述了一些关于奶奶的事情。”

[haʊ] ['taɪəd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ] [hɑ:d][ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] ,
**How tired she was , how hard she worked ,**
如何 疲劳的 她 曾是 , 如何 难的 她 工作 ,

她有多累，她工作有多辛苦。

- - [ænd; ənd] ['wɒʃɪn] - — [æn; ən] - [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][əʊld] — [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][bəʊnz][wɒz; wəz]
**scrubbin ' and washin ' — an ' she was old — and her bones was**
- - 和 洗涤 - — 一个 - 她 曾是 老的 — 和 她 骨头 曾是
[stɪf] ; [ænd; ənd][ai][təʊld][gɒd] ,
**stiff ; and I told God ,**
僵硬的 ; 和 我 讲述 上帝 ,

她不停地擦洗——她年纪大了——骨头都僵硬了；我向上帝祷告，

- ['græni] ['nevə(r)][təʊld][nəʊ][laɪz] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][feə(r)] .
**' Granny never told no lies , not for fair .**
- 奶奶 绝不 讲述 不 谎言 , 不是 为了 公平的 .

“奶奶从来不说谎，绝对不会说谎。”

[dʒʌst] [pleɪ] [laɪz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [laɪk] [wen] [wi:; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['ɛniˌθɪn] - [tu:; tə] [i:t] ,
**Just play lies , you know , like when we didn't have anythin ' to eat ,**
只是 玩 谎言 , 你 知道 , 喜欢 什么时候 我们 没有 有 任何东西 - 到 吃 ,

你就撒谎吧，比如说我们没东西吃。

[ʃɪd] [seɪ] , “ [wel] , [ai] [ges] [wɪv] [bi:n] ['i:tɪn] - [tu:] [mʌtʃ] [rəʊst] [dʌk] [ænd; ənd]['fɪksɪnz] ,
**she'd say , “ Well , I guess we've been eatin ' too much roast duck and fixin's ,**
棚 说 , “ 出色地 , 我 猜测 我们已经 到过 吃 - 也 很多 烤 鸭子 和 修理 ,

她会说：“嗯，我想我们吃烤鸭和配菜吃得太多了。”

[æn; ən] - [wi:; wi]['betə(r)][fɑ:st] - [tɪl] ['mɔ:nɪŋ] ,
**an ' we better fast ' til morning ,**
一个 - 我们 更好的 快速地 - 直到 早晨 ,

我们最好禁食到天亮。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃɪd] [həʊld][ˌem 'i:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [wɪd] [læf] - [baʊt] [ðə; ði] [dʌk] [nɒt]
**” and then she'd hold me in her lap and we'd laff ' bout the duck not**
” 和 然后 棚 抓住 我 在 她 膝 和 我们会 哈哈 - 回合 这 鸭子 不是
['sɛtɪn] - [wel] [ɪn]['aʊə(r)] . -
**settin ' well in our stummicks . '**
塞廷 - 出色地 在 我们的 stummicks . -

然后她会把我抱在腿上，我们会笑着说鸭子在我们肚子里不太舒服。

“ ['ɑ:ftə(r)] - [waɪl] [ʃɪd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['tɔ:kɪn] - [wei] :
**“ After ' while she'd say in a sort of a tuney talkin ' way :**
“ 后 - 尽管 棚 说 在 一个 种类 的 一个 - 谈话 - 方式 :

过了一会儿，她会用一种抑扬顿挫的语调说道：

- [aɪv] [gɒt] ['mædi] [ænd; ənd] ['mædiz] [gɒt][ˌem 'i:] ,
**' I've got Maddie and Maddie's got me ,**
- 我已经 得到 麦迪 和 麦迪的 得到 我 ,

“我有麦迪，麦迪也有我。”

[haɪ] [əʊ] ! [haɪ] [əʊ] !
**High O ! High O !**
高的 哦 ! 高的 哦 !

高 O！高 O！

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [wi:; wi][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] ['fɪdl] - [di:] - [di:] ,
**For the world we don't care a fiddle - de - dee ,**
为了 这 世界 我们 不 关心 一个 小提琴 - 德 - 迪 ,

对于这个世界，我们毫不在乎。

[sɪns] [aɪv] [gɒt] ['mædi] [ænd; ənd] ['mædiz] [gɒt][ˌem 'iː] ,
**Since I've got Maddie and Maddie's got me ,**
自从 我已经 得到 麦迪 和 麦迪的 得到 我 ,

因为我有了麦迪，麦迪也有了我，

[haɪ] [əʊ] ! [haɪ] [əʊ] ! -
**High O ! High O ! '**
高的 哦 ！ 高的 哦 ！ -

高 O！高 O！

“ [aɪ][təʊld][gɒd][ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ][læps][tuː; tə][ðə; ði] - [sɪləm] ,
**“ I told God there wasn't no laps to the ' sylum ,**
“ 我 讲述 上帝 那里 不是 不 圈数 到 这 - 庇护所 ,

“我告诉上帝，没有通往精神病院的捷径，

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [pliːz] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [ˌem 'iː] [kwɪk] .
**and would He please take care o ' me quick .**
和 会 他 请 拿 关心 o - 我 快的 .

祂能否快点照顾我?

” [ðə; ði] ['trʌbld] [bluː] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [meɪd] [hɪm]['gæðə(r)][hɜː(r); hə(r)]
**” The troubled blue eyes lifted to the doctor's face made him gather her**
” 这 麻烦 蓝色的 眼睛 抬起 到 这 医生的 脸 制成 他 收集 她
['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][ɑːsk] ,
**suddenly into his arms and ask ,**
突然 进入 他的 武器 和 问 ,

“她忧虑的蓝眼睛抬起，看向医生的脸，医生猛地将她搂入怀中，问道：

“ [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [læp] ?
**“ What is wrong with this lap ?**
“ 什么 是 错误的 和 这 膝 ?

“这个膝盖有什么问题？”

” [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [red] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['dʒɔɪəs]
**” With her curly red head against his shoulder they talked of more joyous**
” 和 她 卷曲 红色的 头 反对 他的 肩膀 他们 谈话 的 更多的 欢乐
['hæpəniŋz] .
**happenings .**
事件 .

她一头卷曲的红发靠在他的肩膀上，他们谈论着更多快乐的事情。

[ðə; ði] [njuː] ['ʃuːz] , [wɪð] “ ['ʃaɪni] [tɪps] , ” [ðə; ði][kɪd]['mɪt(ə)nz] [wɪð] [sn'æpəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
**The new shoes , with “ shiny tips , ” the kid mittens with snappers to make them**
这 新的 鞋 , 和 “ 闪亮的 尖端 , ” 这 孩子 连指手套 和 鲷鱼 到 制作 他们
[steɪ] [ʃʌt] ,
**stay shut ,**
停留 关闭 ,

新款鞋子，鞋尖闪闪发光；儿童手套，带有按扣，可以牢牢闭合。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]
**the wonderful things they had seen**
这 精彩的 事物 他们 有 已见

他们所看到的奇妙事物

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] , [ðə; ði] [dɒl] [ðæt] [sæt] [waɪd] - [aɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] ['dʒiːniz] [tʃeə(r)] .
**in the shops , the doll that sat wide - eyed on the arm of Jeanie's chair .**
在 这 商店 , 这 玩具娃娃 那 卫星 宽的 - 眼睛 在 这 手臂 的 珍妮的 椅子 .

在商店里，有一个娃娃睁着大眼睛坐在珍妮椅子的扶手上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['driːmi] [pɔːz] , ['mædi] [sæt] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn]

| **After** | **a** | **long** | **,** | **dreamy** | **pause** | **,** | **Maddie** | **sat** | **erect** | **,** | **and** | **putting** | **her** | **hands** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | , | 梦幻般的 | 暂停 | , | 麦迪 | 卫星 | 直立 | , | 和 | 推杆 | 她 | 双手 | 在 |

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['ʃəuldəz] ,

| **the** | **doctor's** | **shoulders** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 肩膀 | , |

经过一段漫长而梦幻般的沉默后，麦迪挺直了身子，双手搭在医生的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['kaɪndli] [feɪs] .

| **she** | **looked** | **long** | **and** | **earnestly** | **into** | **his** | **strong** | **,** | **kindly** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 长的 | 和 | 切实 | 进入 | 他的 | 强的 | , | 亲切地 | 脸 | . |

她凝视着他那张坚毅而慈祥的脸庞，目光久久而专注。

['sləʊli] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [gɒd] [eɪnt] [fə'gɒt] [ˌem 'iː] .

| **Slowly** | **a** | **light** | **came** | **into** | **her** | **eyes** | **and** | **she** | **said** | **:** | **“** | **God** | **ain't** | **forgot** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 一个 | 光 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 说 | : | “ | 上帝 | 不是 | 忘了 | 我 | . |

她的眼中慢慢闪过一丝光亮，她说：“上帝没有忘记我。”

[hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] .

| **He** | **sent** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 你 | . |

他派你来的。

['græni] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] - ['membə(r)] , - [gɒd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [juː; jʊ] , - [ænd; ənd][hiː; hi]

| **Granny** | **said** | **I** | **was** | **to** | **'** | **member** | **,** | **'** | **God** | **will** | **take** | **care** | **o** | **'** | **you** | **,** | **'** | **and** | **He** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 说 | 我 | 曾是 | 到 | - | 成员 | , | - | 上帝 | 将要 | 拿 | 关心 | o | - | 你 | , | - | 和 | 他 |

[dɪd] ！ ”

| **did** | **!** | **”** |
|---|---|---|
| 做过 | ！ | ” |

奶奶告诉我“记住，‘上帝会照顾你的’，而祂也确实如此！”

“ [jes] , ['mædi] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['sɒftli] , [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [jes] ! [jes] !

| **“** | **Yes** | **,** | **Maddie** | **,** | **”** | **said** | **the** | **doctor** | **,** | **softly** | **,** | **and** | **again** | **,** | **“** | **Yes** | **!** | **yes** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 麦迪 | , | ” | 说 | 这 | 医生 | , | 轻轻 | , | 和 | 再次 | , | “ | 是的 | ！ | 是的 | ！ |

“是的，麦迪，”医生轻声说道，然后又说，“是的！是的！”

” [ðə; ði] [hed] [wɪð] [ɪts] ['bɒbɪŋ] [kɜːrlz][wɒz; wəz] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ðə; ði] ['wɪəri] ['aɪlɪdz]

| **”** | **The** | **head** | **with** | **its** | **bobbing** | **curls** | **was** | **back** | **on** | **his** | **shoulder** | **,** | **the** | **weary** | **eyelids** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 头 | 和 | 它是 | 上下摆动 | 卷发 | 曾是 | 后退 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 这 | 厌倦 | 眼睑 |

['druːpɪŋ] .

| **drooping** | **.** |
|---|---|
| 下垂 | . |

“那颗带着摇曳卷发的脑袋又回到了他的肩膀上，疲惫的眼皮耷拉着。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɒf] [tuː; tə] ['driːmlænd] , ” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɔːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ə'gen] :

| **“** | **She** | **is** | **off** | **to** | **dreamland** | **,** | **”** | **the** | **doctor** | **thought** | **,** | **when** | **she** | **roused** | **again** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 离开 | 到 | 梦境 | , | ” | 这 | 医生 | 想法 | , | 什么时候 | 她 | 唤醒 | 再次 | : |

“她又睡着了，”医生心想，这时她再次醒了过来：

“ [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - ['græni] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] .

| **“** | **P'raps** | **He** | **will** | **take** | **care** | **o** | **'** | **granny** | **;** | **she** | **was** | **sorry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或许 | 他 | 将要 | 拿 | 关心 | o | - | 奶奶 | ; | 她 | 曾是 | 对不起 | . |

“或许他会照顾奶奶；她很抱歉。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 圣诞颂歌中的新音符(A new note in the Christmas Carol)


” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
” [ Pg 23 ]
” [ 页 - ]

“[第 23 页]

[viː] .
V .
V .

五、

[weə(r)] [ɪz] [ˈdɒr(ə)θi] ?
WHERE IS DOROTHY ?
在哪里 是 多萝西 ?

多萝西在哪里?

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [lʊkt] [laɪk] [ˈfeəri] - [lænd] , [ˈglɪsnɪŋ] , [ˈspɑːklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] ,
While the world looked like fairy - land , glistening , sparkling in the glowing sunshine ,
尽管 这 世界 看起来 喜欢 仙女 - 土地 , 闪闪发光 , 闪闪发光 在 这 发光 阳光 ,
[ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] .
the city children came .
这 城市 孩子们 来了 .

当世界在灿烂的阳光下闪闪发光，宛如仙境一般时，城里的孩子们来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ wɪsk ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [hoʊmz] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [sleɪ]
They were whisked away to the different homes amid the jingling of sleigh
他们 是 搅拌 离开 到 这 不同的 房屋 之中 这 叮当 的 雪橇
[belz] ,
bells ,
铃铛 ,

伴着雪橇铃铛的叮当声，他们被迅速送往了不同的家中。

[iːtʃ] [ˈpɜːs(ə)n] [prɪˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [wei] [raʊnd] .
each person preferring the long way round .
每个 人 偏好 这 长的 方式 圆形的 .

每个人都喜欢绕远路。

[ðen] [ˈfɒləʊd] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [ˈhæpəniŋz] .
Then followed days of joyous happenings .
然后 随后 天 的 欢乐 事件 .

接下来的几天里，发生了许多令人高兴的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkrɪsməs] [ˈweðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [snəʊ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]
It was Christmas weather , and there was snow enough for all the
它 曾是 圣诞节 天气 , 和 那里 曾是 雪 足够的 为了 全部 这
[ˈwʌndəf(ə)l] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪntə(r)] [geɪmz] .
wonderful plans for winter games .
精彩的 计划 为了 冬天 游戏 .

当时正是圣诞节的天气，积雪足够厚，可以进行各种精彩的冬季运动会。

[ðə; ði] [grəʊn] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ fes'tiviti ] [ænd; ənd]
The grown people as well as the children entered into the festivities and
这 生长 人们 作为 出色地 作为 这 孩子们 进入 进入 这 庆祝活动 和
[gʊd] [taɪmz] [ rein ] [suː'priːm; sjuː'priːm] .
good times reigned supreme .
好的 时代 统治 最高 .

大人和孩子们都参与到庆祝活动中，欢乐的气氛弥漫开来。

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd]['ləʊɪs] [ 'twiŋkl ] [ə'baʊt] [laɪk] [ 'sʌnbi:m ] .

| **Dorothy** | **and** | **Lois** | **twinkled** | **about** | **like** | **sunbeams** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 和 | 路易丝 | 闪烁 | 关于 | 喜欢 | 阳光 | . |

多萝西和洛伊斯像阳光一样闪闪发光。

['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [kept] ['bɪzi] ['ɑ:nsərɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen]

| **Father** | **was** | **kept** | **busy** | **answering** | **questions** | **and** | **telling** | **over** | **and** | **over** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 曾是 | 保留 | 忙碌的 | 回答 | 问题 | 和 | 讲述 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 |

['krɪsməs] ['stɔ:riz] , [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]['ledʒəndz] .

| **Christmas** | **stories** | **,** | **traditions** | **and** | **legends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 故事 | , | 传统 | 和 | 传说 | . |

父亲忙着回答各种问题，一遍又一遍地讲述圣诞节的故事、传统和传说。

['ləʊɪs][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd][əd'maɪəd] [ə'gen] [i:tʃ] [gɪft][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]

| **Lois** | **and** | **Dorothy** | **had** | **admired** | **again** | **each** | **gift** | **and** | **hidden** | **them** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 和 | 多萝西 | 有 | 钦佩 | 再次 | 每个 | 礼物 | 和 | 隐 | 他们 | 为了 |

[ðə; ði]['sæntə] [klɔ:z] [hʌnt] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] .

| **the** | **Santa** | **Claus** | **hunt** | **on** | **Christmas** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 打猎 | 在 | 圣诞节 | 天 | . |

洛伊斯和多萝西再次仔细欣赏了每一份礼物，并将它们藏了起来，准备在圣诞节当天让圣诞老人来寻找。

['dɒr(ə)θi] ['wɪspəd] [tu:; tə]['fɑ:ðə(r)][ɪn][wʌn][ɪə(r)][ænd; ənd]['ləʊɪs] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| **Dorothy** | **whispered** | **to** | **father** | **in** | **one** | **ear** | **and** | **Lois** | **whispered** | **in** | **the** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 低声说道 | 到 | 父亲 | 在 | 一 | 耳朵 | 和 | 路易丝 | 低声说道 | 在 | 这 | 其他 | , |

多萝西凑到父亲的一只耳朵边低语，洛伊斯则凑到父亲的另一只耳朵边低语。

[ʌn'tɪl]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n][ðə; ði] ['wɪspərz] [wɜ:(r); wə(r)]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| **until** | **father** | **was** | **certain** | **the** | **whispers** | **were** | **tangled** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 父亲 | 曾是 | 肯定 | 这 | 低语 | 是 | 纠缠不清 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 |

[hed] .

| **head** | **.** |
|---|---|
| 头 | . |

直到父亲确信那些低语声已经纠缠在他脑海深处。

['tɪməθi] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['si:krəts] , [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [step] [ɒn]

| **Timothy** | **said** | **the** | **house** | **was** | **so** | **full** | **of** | **secrets** | **,** | **he** | **expected** | **to** | **step** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂莫西 | 说 | 这 | 房子 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 秘密 | , | 他 | 预期的 | 到 | 步 | 在 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

蒂莫西说，这房子里充满了秘密，他感觉自己随时都会踩到它们。

['dʒi:ni] [lɒkt] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]

| **Jeanie** | **locked** | **the** | **school** | **-** | **room** | **door** | **and** | **put** | **the** | **key** | **in** | **her** | **pocket** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | 已锁定 | 这 | 学校 | - | 房间 | 门 | 和 | 放 | 这 | 钥匙 | 在 | 她 | 口袋 | , | 和 |

[ðəʊ] ['evriwʌn] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt]

| **though** | **everyone** | **had** | **approached** |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 每个人 | 有 | 接近 |

珍妮锁上教室门，把钥匙放进口袋，虽然大家都走了过来

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **24** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['eni][ðə; ði]['waɪzə(r)] .

| **her** | **on** | **the** | **subject** | **,** | **no** | **one** | **was** | **any** | **the** | **wiser** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 这 | 主题 | , | 不 | 一 | 曾是 | 任何 | 这 | 更明智 | . |

她对此事毫不知情。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [fluː] [ɪn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['dʒiːni] [ænd; ənd] [fluː] [aʊt] [ə'gen] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)]

| The | doctor | flew | in | to | talk | to | Jeanie | and | flew | out | again | with | such | an | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 飞翔 | 在 | 到 | 讲话 | 到 | 珍妮 | 和 | 飞翔 | 出去 | 再次 | 和 | 这样的 | 一个 | 空气 |

[ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] ['dʒiːni] [lʊkt] ['θɔːtfəli] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

| of | importance | that | Jeanie | looked | thoughtfully | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 重要性 | 那 | 珍妮 | 看起来 | 深思熟虑 | 后 | 他 | . |

医生飞来和珍妮谈话，然后又飞走了，一副高高在上的姿态，珍妮不禁对他投以深情的怀念。

[ðə; ði]['kændi] [pʊl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ,

| The | candy | pull | was | over | and | had | been | a | great | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糖果 | 拉 | 曾是 | 超过 | 和 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 成功 | , |

抽糖活动结束了，而且非常成功。

[iːtʃ] [tʃaɪld] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['stɪki] ['ekstəsi] .

| each | child | spending | the | afternoon | in | sticky | ecstasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 孩子 | 开支 | 这 | 下午 | 在 | 黏 | 狂喜 | . |

每个孩子都沉浸在黏腻的快感中度过了一个下午。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['meni] ['lʌvli] [θɪŋz] ['hæpən] ['evri] [deɪ] ? ” [sed] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə]

| “ | Isn't | it | wonderful | how | many | lovely | things | happen | every | day | ? | ” | said | Dorothy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 它 | 精彩的 | 如何 | 许多 | 迷人的 | 事物 | 发生 | 每一个 | 天 | ? | ” | 说 | 多萝西 | 到 |

['tɪməθi] ,

| Timothy | , |
|---|---|
| 蒂莫西 | , |

“每天都有这么多美好的事情发生，真是太棒了！”多萝西对蒂莫西说。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒn] [iːtʃ] [niː] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [θɪŋz] .

| who | was | sitting | with | a | little | girl | on | each | knee | , | demanding | to | be | told | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 和 | 一个 | 小的 | 女孩 | 在 | 每个 | 膝盖 | , | 要求 | 到 | 是 | 讲述 | 事物 | . |

他膝上各抱着一个小女孩，小女孩不停地缠着他问问题。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] [θriː] [deɪz] , ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] . ”

| “ | It | will | be | Christmas | day | in | three | days | , | Dorothy | , | and | your | birthday | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 将要 | 是 | 圣诞节 | 天 | 在 | 三 | 天 | , | 多萝西 | , | 和 | 你的 | 生日 | . | ” |

“多萝西，三天后就是圣诞节了，也是你的生日。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [pleɪ] [ɪts] [maɪn] , ” ['ləʊɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɪməθi] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] ['riːəli] [nəʊ] ,

| “ | And | I | play | it's | mine | , | ” | Lois | interrupted | Timothy | , | “ | because | I | don't | really | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 玩 | 它是 | 矿 | , | ” | 路易丝 | 中断 | 蒂莫西 | , | “ | 因为 | 我 | 不 | 真的 | 知道 | , |

“我唱这首歌是我的，”洛伊斯打断了蒂莫西的话，“因为我真的不知道。”

[ænd; ənd]['seɪlə(r)] [tɒm] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ə'baʊt] [dɪ'sembə(r)] . ”

| and | sailor | Tom | said | he | thought | I | must | have | been | born | about | December | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水手 | 汤姆 | 说 | 他 | 想法 | 我 | 必须 | 有 | 到过 | 出生 | 关于 | 十二月 | . | ” |

水手汤姆说他觉得我应该是十二月左右出生的。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [sed] ['tɪməθi] ; “ [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] .

| “ | Why | not | ? | ” | said | Timothy | ; | “ | and | some | day | you | will | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不是 | ? | ” | 说 | 蒂莫西 | ; | “ | 和 | 一些 | 天 | 你 | 将要 | 知道 | . |

“为什么不呢？”蒂莫西说，“总有一天你会知道的。”

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [raɪm] [nɔː(r)]['riːz(ə)n][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l]

| Just | because | ships | are | lost | , | there | is | no | rhyme | nor | reason | in | talking | about | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 船舶 | 是 | 丢失的 | , | 那里 | 是 | 不 | 韵 | 也不 | 原因 | 在 | 说 | 关于 | 人们 |

['biːɪŋ] [lɒst] ;

| being | lost | ; |
|---|---|---|
| 存在 | 丢失的 | ; |

仅仅因为船只失踪，并不意味着就可以随意谈论人员失踪；

['miːntaɪm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['krɪsməs] ['kænd(ə)ls] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪə(r)] . ”

| meantime | , | there | are | two | Christmas | candles | shining | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 那里 | 是 | 二 | 圣诞节 | 蜡烛 | 灼灼 | 这里 | . | ” |

与此同时，这里有两根圣诞蜡烛在闪耀。

“ ['dɒktə(r)] [sez] [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['mædi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l] ;
**“ Doctor says he is going to have Maddie for his Christmas candle ;**
“ 医生 说道 他 是 去 到 有 麦迪 为了 他的 圣诞节 蜡烛 ;

“医生说他要把麦迪当作他的圣诞蜡烛；

['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['ri:əl][wʌn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [ðæt] [heə(r)] ?
**doesn't she look like a real one in her white dress and that hair ?**
不 她 看 喜欢 一个 真实的 一 在 她 白色的 裙子 和 那 头发 ?

她穿着白色连衣裙，顶着那样的发型，看起来是不是很像真人？

” ['dɒr(ə)θi] [en'θu:zd] .
**” Dorothy enthused .**
” 多萝西 热情洋溢 .

“多萝西兴奋地说。”

“ [ʃi:; ʃi] [dʌz] , ” ['tɪməθi] [əd'mɪtɪd] .
**“ She does , ” Timothy admitted .**
“ 她 做 , ” 蒂莫西 承认 .

“她确实有，”蒂莫西承认道。

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [ʃaɪn] [ɪn][mɔ:(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
**“ She will no doubt shine in more ways than one .**
“ 她 将要 不 怀疑 闪耀 在 更多的 方式 比 一 .

“毫无疑问，她将在多个方面大放异彩。”

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [ni:d] [sʌm; səm] ['snʌfɪŋ] ;
**She may need some snuffing ;**
她 可能 需要 一些 吸鼻烟 ;

她可能需要吸点鼻烟；

['kænd(ə)ls][get]['ɪntu:][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['spʌtərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [wel] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] .
**candles get into the way of sputtering if they are not well cared for .**
蜡烛 得到 进入 这 方式 的 溅射 如果 他们 是 不是 出色地 关心 为了 .

如果保养不当，蜡烛会妨碍火焰喷溅。

” [ə; eɪ] [pɔ:z] , [waɪl]
**” A pause , while**
” 一个 暂停 , 尽管

“停顿片刻，同时

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [blɒnd] [hedz] ['restɪd] [kən'tentɪdli] [ə'genst] ['tɪməθiz] [brɔ:d] ['ʃəʊldə(r)] .
**the black and blond heads rested contentedly against Timothy's broad shoulder .**
这 黑色的 和 金发 头部 休息 心满意足地 反对 蒂莫西的 广阔 肩膀 .

黑发和金发的脑袋惬意地靠在蒂莫西宽阔的肩膀上。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['tɪməθi] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][blɒnd] [hed] ['lɪftɪd] ,
**“ Do you think , Timothy , ” and the blond head lifted ,**
“ 做 你 思考 , 蒂莫西 , ” 和 这 金发 头 抬起 ,

“你觉得呢，蒂莫西？”金发男子抬起头来。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɪərə(r)] , [ðə; ði] [wei] ['mʌðə(r)][dɪə(r)] [wʊd] [wɒnt]
**“ I am beginning to shine a little clearer , the way mother dear would want**
“ 我 是 开始 到 闪耀 一个 小的 更清晰 , 这 方式 母亲 亲爱的 会 想
[ˌem 'i:][tu:; tə] ? ”
**me to ? ”**
我 到 ? ”

“我开始变得更加明亮一些，就像我亲爱的母亲希望的那样？”

“ [juː; jʊ][duː; də] [ɪn'diːd] ， ['swiːthɑːt] ， ” [ænd; ənd] ['tɪməθiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sɒft] [dʒʌst] [ðen]

| “ | You | do | indeed | , | sweetheart | , | ” | and | Timothy's | eyes | were | very | soft | just | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 做 | 的确 | ， | 亲爱的 | ， | ” | 和 | 蒂莫西的 | 眼睛 | 是 | 非常 | 柔软的 | 只是 | 然后 |

.

:

.

“的确如此，亲爱的，”蒂莫西的眼神此刻格外温柔。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] ['hæpi] ， ['lɑːfɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['ʃeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,

| “ | You | see | , | a | happy | , | laughing | little | girl | , | who | is | always | sharing | her | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | ， | 一个 | 快乐的 | ， | 笑 | 小的 | 女孩 | ， | WHO | 是 | 总是 | 分享 | 她 | 喜悦 | ， |

你看，这是一个快乐、爱笑的小女孩，她总是乐于分享她的快乐。

[ɪz] ['veri] [laɪk][ə; eɪ][klɪə(r)] [laɪt] , [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [stɑː(r)] — [wʌn] [fiːlz] ['betə(r)][dʒʌst][tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]

| is | very | like | a | clear | light | , | a | twinkling | star | — | one | feels | better | just | to | know | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 喜欢 | 一个 | 清除 | 光 | ， | 一个 | 闪烁 | 星星 | — | 一 | 感觉 | 更好的 | 只是 | 到 | 知道 | 她 | 是 |

[ðeə(r)] . ”

| there | . | ” |
|---|---|---|
| 那里 | . | ” |

她就像一道明亮的光，一颗闪烁的星星——只要知道她在那里，就会感觉好多了。

“ [tel] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , ” [ di'mɑːnd, -'mænd ]['ləʊɪs] .

| “ | Tell | something | about | me | , | ” | demanded | Lois | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 某物 | 关于 | 我 | ， | ” | 要求 | 路易丝 | . |

“说说我吧，”洛伊斯要求道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] , ” [ænd; ənd] ['tɪməθi] [drɒpt] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] ['glɒsi] [blæk]

| “ | It's | a | good | little | candle | , | ” | and | Timothy | dropped | a | kiss | on | the | glossy | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 好的 | 小的 | 蜡烛 | ， | ” | 和 | 蒂莫西 | 掉落 | 一个 | 吻 | 在 | 这 | 光滑 | 黑色的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

“这是一支不错的小蜡烛，”蒂莫西说着，在它光滑的黑色烛头上落下一个吻。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [mɔː(r)] ['stedəli] ['evri] [deɪ] .

| “ | It | burns | more | steadily | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 烧伤 | 更多的 | 稳步 | 每一个 | 天 | . |

“它每天燃烧得越来越稳定。”

[ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['θɔːtfəli] , “ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [nəʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;

| Seems | to | me | , | ” | thoughtfully | , | “ | I | have | heard | no | crying | for | some | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | ， | ” | 深思熟虑 | ， | “ | 我 | 有 | 听到 | 不 | 哭泣 | 为了 | 一些 | 时间 | ； |

“我觉得，”他若有所思地说，“我已经很久没有听到哭声了；

[tɪəz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] .

| tears | have | such | a | way | of | extinguishing | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 有 | 这样的 | 一个 | 方式 | 的 | 熄灭 | 这 | 光 | . |

眼泪有种神奇的力量，能熄灭光芒。

“ [bʌt; bət] [ɪts] ['krɪsməs] ['siːkrəts][aɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] , ” [sed] ['tɪməθi] , [ɔːl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

| “ | But | it's | Christmas | secrets | I'm | waiting | to | hear | , | ” | said | Timothy | , | all | animation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 它是 | 圣诞节 | 秘密 | 我是 | 等待 | 到 | 听到 | ， | ” | 说 | 蒂莫西 | , | 全部 | 动画片 | , |

“但我最想听到的是圣诞节的秘密，”蒂莫西兴高采烈地说。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['eniθɪŋ] , [ kən'faid ][tuː; tə][hɪm][ɔːl]

| and | while | they | assured | him | they | could | not | tell | anything | , | confided | to | him | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 保证 | 他 | 他们 | 可以 | 不是 | 告诉 | 任何事物 | , | 坦白 | 到 | 他 | 全部 |

[ðə; ðɪ][ɪm'pɔːt(ə)nt]['siːkrəts] .

| the | important | secrets | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 重要的 | 秘密 | . |

虽然他们向他保证不能泄露任何秘密，但实际上却把所有重要的秘密都告诉了他。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
**Hand in hand they took him through the house ,**
手 在 手 他们 采取 他 通过 这 房子 ,

他们手牵着他穿过房子，

['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði][ɪg'zækt][spɒt] [weə(r)] [iːtʃ] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
**showing him the exact spot where each treasure was to be found .**
显示 他 这 精确的 点 在哪里 每个 宝藏 曾是 到 是 成立 .

向他指出每件宝藏的确切位置。

[ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['taʊə(r)] [ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] ['krɪsməs] [iːv]
**Up into the tower they climbed to see the candles to be lighted Christmas eve**
向上 进入 这 塔 他们 攀登 到 看 这 蜡烛 到 是 照明 圣诞节 前夕
.
:
.

他们爬上塔楼，去看圣诞夜要点燃的蜡烛。

“ ['ləʊɪs] - [ʃaɪnz] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][maɪn] [ʃaɪnz] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , ” [sed]
**“ Lois ' shines out over the land , and mine shines out over the sea , ” said**
“ 路易丝 - 闪耀 出去 超过 这 土地 , 和 矿 闪耀 出去 超过 这 海 , ” 说
['dɒr(ə)θi] .
**Dorothy .**
多萝西 .

“洛伊斯的光芒照耀着陆地，我的光芒照耀着海洋，”多萝西说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] [wɜːld] .
**For a time they stood looking out over the white world .**
为了 一个 时间 他们 站立 寻找 出去 超过 这 白色的 世界 .

他们伫立片刻，眺望着这片白色的世界。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][mɔː(r)] [snəʊ] , ” [sed] ['tɪməθi] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] ,
**“ We will have more snow , ” said Timothy , as they turned to go ,**
“ 我们 将要 有 更多的 雪 , ” 说 蒂莫西 , 作为 他们 转向 到 去 ,

“还会下更多雪，”蒂莫西说着，转身就走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪð] [dʒɔɪ] .
**and the children greeted the announcement with joy .**
和 这 孩子们 问候 这 公告 和 喜悦 .

孩子们听到这个消息后欣喜若狂。

“ ['tɪməθi] , [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] ['snəʊbɔːl] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðɪs]
**“ Timothy , will you play snowball with us this**
“ 蒂莫西 , 将要 你 玩 雪球效应 和 我们 这

“蒂莫西，你愿意和我们一起玩雪球吗？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[ˌɑːftə'nuːn] ?
**afternoon ?**
下午 ?

下午?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ə'baʊt][wʌn] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [snəʊ]
**The children will be here about one o'clock , and we want to make a snow**
这 孩子们 将要 是 这里 关于 一 点钟 , 和 我们 想 到 制作 一个 雪
[mæn] . ”
**man . ”**
男人 . ”

孩子们大约一点钟到，我们想堆个雪人。

“ [wel] , ” [sed] ['tɪməθi] , “ [dʒʌst][let][ˌem 'i:] [kætʃ] ['eniwʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
**“ Well , ” said Timothy , “ just let me catch anyone so much as thinking of**
“ 出色地 , ” 说 蒂莫西 , “ 只是 让 我 抓住 任何人 所以 很多 作为 思维 的
['pleɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] !
**playing without me !**
玩耍 没有 我 !

“好吧,”蒂莫西说，“只要让我抓到任何想撇下我一起玩的人就行了！”

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['vəʊtɪd][ðə; ði]['veri] [best] [ˌæftər'nu:nz] [fʌn] .
**” It was voted the very best afternoon's fun .**
” 它 曾是 投票 这 非常 最好的 下午 乐趣 .

“它被评为下午最棒的娱乐活动。”

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['meni] [grəʊn] ['pi:p(ə)l][æz; əz] ['tʃɪldrən] .
**There seemed to be as many grown people as children .**
那里 似乎 到 是 作为 许多 生长 人们 作为 孩子们 .

成年人和孩子似乎一样多。

['evriwʌn] [pleɪd] [wɪð] [zest] , [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][tə'geðə(r)] .
**Everyone played with zest , all were boys and girls together .**
每个人 玩 和 热情 , 全部 是 男孩们 和 女孩们 一起 .

大家玩得都很开心，男孩女孩都在一起玩耍。

[ðə; ði] [snəʊ] [mæn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] [ə'weɪ] .
**The snow man looked as if he would walk away .**
这 雪 男人 看起来 作为 如果 他 会 走 离开 .

雪人看起来像是要走开。

['tɪməθi] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʃəʊz] [saɪdz] ,
**Timothy and the doctor chose sides ,**
蒂莫西 和 这 医生 选择 侧面 ,

蒂莫西和医生都选择了站在哪一边，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['snəʊbɔ:l] [mætʃ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]
**and then followed a snowball match that would be remembered for many a**
和 然后 随后 一个 雪球效应 匹配 那 会 是 记得 为了 许多 一个
[deɪ] [baɪ][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .
**day by old and young .**
天 经过 老的 和 年轻的 .

随后，一场雪仗打响，这场雪仗将被老少铭记多年。

“ [ɪts] [snəʊɪŋ] !
**“ It's snowing !**
“ 它是 下雪了 !

“正在下雪！

[ɪts] [snəʊɪŋ] !
**It's snowing !**
它是 下雪了 !

正在下雪！

” ['tʃɑ:ntɪd] ['mædi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] .
**” chanted Maddie , and the children took up the cry .**
” 吟诵 麦迪 , 和 这 孩子们 采取 向上 这 哭 .

“玛蒂喊道，孩子们也跟着喊了起来。”

“ [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [stɔ:m] , ” [sed] ['fɑ:ðə(r)] ,
**“ Looks like a big storm , ” said father ,**
“ 看起来 喜欢 一个 大的 风暴 , ” 说 父亲 ,

“看起来像是有场大风暴，”父亲说。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði][fɑ:st] ['fɔ:lɪŋ] [snəʊ] ,

| and | while | the | children | shouted | and | danced | in | the | fast | falling | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 孩子们 | 喊叫 | 和 | 跳舞 | 在 | 这 | 快速地 | 坠落 | 雪 | , |

孩子们在飞舞的雪花中欢呼雀跃，

[ðə; ði] [sleɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] ['getɪŋ] [həʊm] [wɜ:(r); wə(r)]

| the | sleighs | were | brought | out | and | preparations | for | getting | home | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪橇 | 是 | 带来 | 出去 | 和 | 准备工作 | 为了 | 获得 | 家 | 是 |

['kwɪkli] [meɪd] .

| quickly | made | . |
|---|---|---|
| 迅速地 | 制成 | . |

雪橇被运了出来，人们迅速做好了回家的准备。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['waɪndɪŋ] ['draɪvweɪ] , [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ,

| Down | the | long | winding | driveway | , | through | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 长的 | 绕线 | 车道 | , | 通过 | 这 | 门 | , |

沿着蜿蜒的长车道，穿过大门，

[ðə; ði] ['meri] ['pɑ:ti] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [belz] [ænd; ənd] ['hæpi] ['lɑ:ftə(r)] ;

| the | merry | party | went | to | the | music | of | the | silver | bells | and | happy | laughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢乐 | 派对 | 去 | 到 | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 银 | 铃铛 | 和 | 快乐的 | 笑声 | ; |

欢快的人群伴着银铃的乐声和爽朗的笑声离去；

[waɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:st] ['snəʊbɔ:l] , [ tru:p ] ['ləʊɪs] , ['dɒr(ə)θi] , ['tɪməθi] ,

| while | after | them | , | throwing | a | last | snowball | , | trooped | Lois | , | Dorothy | , | Timothy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 后 | 他们 | , | 投掷 | 一个 | 最后的 | 雪球效应 | , | 成群结队 | 路易丝 | , | 多萝西 | , | 蒂莫西 | , |

['mædi] , ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] ,

| Maddie | , | Mr | . | Douglas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦迪 | , | 先生 | . | 道格拉斯 | , |

随后，路易斯、多萝西、蒂莫西、麦迪、道格拉斯先生扔着最后一个雪球跟了上去。

['dʒi:ni] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| Jeanie | and | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | 和 | 这 | 医生 | . |

珍妮和医生。

[fɑ:stə(r)][ænd; ənd][fɑ:stə(r)] [wɜ:l] [ðə; ði] [snəʊ] ,

| Faster | and | faster | whirled | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 快点 | 和 | 快点 | 旋转 | 这 | 雪 | , |

雪花飞舞的速度越来越快，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] [lɒst] [tu:; tə] [saɪt] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒn] [fʊt] [tɜ:nd] [bæk] .

| until | the | sleighing | party | was | lost | to | sight | and | those | on | foot | turned | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 雪橇 | 派对 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 视线 | 和 | 那些 | 在 | 脚 | 转向 | 后退 | . |

直到雪橇队消失在视线中，步行的人也只能返回。

['evribɒdi] ['hʌrid] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['mædi] [went] [həʊm] ,

| Everybody | hurried | away | , | the | doctor | and | Maddie | went | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 慌忙 | 离开 | , | 这 | 医生 | 和 | 麦迪 | 去 | 家 | , |

大家都匆匆离开了，医生和麦迪回家了。

['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['tɪməθi] [rɪ'membəd] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ,

| father | and | Timothy | remembered | things | that | must | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 蒂莫西 | 记得 | 事物 | 那 | 必须 | 是 | 完毕 | , |

父亲和提摩太想起了一些必须要做的事情，

['dʒi:ni] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt][draɪ] ['kləʊðɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| Jeanie | to | see | about | dry | clothing | for | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | 到 | 看 | 关于 | 干燥 | 衣服 | 为了 | 这 | 孩子们 | . |

让珍妮去看看有没有适合孩子们的干衣服。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['ləʊɪs][ræn]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] ['kɔ:lɪŋ] , “ ['dɒr(ə)θi] !
**Half** **an** **hour** **later** **,** **Lois** **ran** **into** **the** **library** **calling** **,** **“** **Dorothy** **!**
一半 一个 小时 之后 ，路易丝 跑 进入 这 图书馆 呼叫 ，“ 多萝西 !

半小时后，洛伊斯跑进图书馆，喊道：“多萝西！”

” [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**” [ Pg 27 ]**
” [ 页 - ]

“[第 27 页]

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [hɪə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] , [ænd; ənd]['ləʊɪs] [went] [tu:; tə] ['dʒi:ni] .
**“ She has not been here , ” said Mr . Douglas , and Lois went to Jeanie .**
“ 她 有 不是 到过 这里 ，” 说 先生 . 道格拉斯 ， 和 路易丝 去 到 珍妮 .

“她没来过这里，”道格拉斯先生说，然后洛伊斯去找珍妮了。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
**It soon became apparent that Dorothy was not in the house .**
它 很快 成为 明显 那 多萝西 曾是 不是 在 这 房子 .

很快，大家就发现多萝西不在家。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] .
**No one could remember just when they had seen her last .**
不 一 可以 记住 只是 什么时候 他们 有 已见 她 最后的 .

谁也想不起来上次见到她是什么时候了。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ]['teɪkən][ʌp] [wɪð] ['mædi] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
**“ She is so taken up with Maddie , she may have gone on with the doctor ,**
“ 她 是 所以 已采取 向上 和 麦迪 ， 她 可能 有 已消失 在 和 这 医生 ，

“她太关注麦迪了，可能已经和医生在一起了。”

” [sə'dʒestid] [ə; eɪ][meɪd] .
**” suggested a maid .**
” 建议 一个 女佣 .

一位女佣建议道。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] .
**But no , she had not .**
但 不 ， 她 有 不是 .

但她并没有。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [rɪŋz] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['mɪsɪŋ] .
**It was discovered that Rings was also missing .**
它 曾是 发现 那 戒指 曾是 还 丢失的 .

人们发现林格斯也失踪了。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][laɪk] ['dɒr(ə)θi] [tu:; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [ən'les] [aɪ] [nəʊ] , ” [sed] ['dʒi:ni] ,
**“ It is not like Dorothy to go anywhere unless I know , ” said Jeanie ,**
“ 它 是 不是 喜欢 多萝西 到 去 任何地方 除非 我 知道 ，” 说 珍妮 ，

“多萝西不会在没有我知道的情况下去任何地方，”珍妮说。

['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['trʌbld] .
**looking white and troubled .**
寻找 白色的 和 麻烦 .

脸色苍白，神情忧郁。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪm] , ” ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [ɪk'skju:zd] ; “ [ʃi:; ʃi] ['prɒbəbli] [gɒt]['ɪntu:][wʌn]
**“ It is an exciting time , ” Mr . Douglas excused ; “ she probably got into one**
“ 它 是 一个 激动人心 时间 ，” 先生 . 道格拉斯 已原谅 ； “ 她 大概 得到 进入 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] .
**of the sleighs .**
的 这 雪橇 .

“这是一个激动人心的时刻，”道格拉斯先生解释说；“她可能坐上了其中一辆雪橇。”

" [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] ['evriwʌn] [hæd; həd] [bi:n] ['telifəund] [tu:; tə][ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [treɪs] , ['sɪəriəs]
" But after everyone had been telephoned to and still no trace , serious
" 但 后 每个人 有 到过 电话 到 和 仍然 不 痕迹 , 严肃的
[ə'lɑ:m] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
alarm took possession of them .
警报 采取 拥有 的 他们 .

"但是，在给所有人打电话询问后，仍然没有找到任何线索，他们开始感到非常恐慌。"

[baɪ] [eɪt] [ə'klɑ:k] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊn] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] ['dʌgləs] [wɒz; wəz]
By eight o'clock it was known throughout the place that Dorothy Douglas was
经过 八 点钟 它 曾是 已知 自始至终 这 地方 那 多萝西 道格拉斯 曾是
['mɪsɪŋ] .
missing .
丢失的 .

到了八点钟，整个地方都知道多萝西·道格拉斯失踪了。

[men] [left] [ðeə(r)] [wɔ:m] [ 'faiəsaid ][ænd; ənd] ['brestɪd] [ðə; ði][waɪld] [stɔ:m] .
Men left their warm firesides and breasted the wild storm .
男人 左边 他们的 温暖的 炉边 和 胸部 这 荒野 风暴 .

男人们离开温暖的炉火旁，勇敢地迎着狂风暴雨而去。

['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] ['nevə(r)] ['restɪd] , ['si:mɪŋ] [wɪð] [breɪn] , [hɑ:t] [ænd; ənd][hænd][tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ]
Mr . Douglas never rested , seeming with brain , heart and hand to accomplish
先生 . 道格拉斯 绝不 休息 , 似乎 和 脑 , 心 和 手 到 完成
[ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [tu:] [men] .
the work of two men .
这 工作 的 二 男人 .

道格拉斯先生从不懈怠，他似乎凭借自己的智慧、热情和双手完成了两个人的工作。

['tɪməθi] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] , [əd'vaɪzɪŋ] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , ['həʊpɪŋ] .
Timothy was everywhere , advising , encouraging , hoping .
蒂莫西 曾是 到处 , 建议 , 鼓励 , 希望 .

蒂莫西无处不在，他出谋划策，鼓励他人，并寄予希望。

[laɪts] [bɜ:nd] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][ə'laɪk] .
Lights burned all night in the windows of rich and poor alike .
灯 烧伤 全部 夜晚 在 这 视窗 的 富有的 和 贫穷的 同样 .

无论贫富，家家户户的窗户里整夜都亮着灯。

['mʌðəz] [lʊkt] ['ɒf(ə)n][æt; ət][ðeə(r)] ['sli:pɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn]
Mothers looked often at their sleeping children , and prayed for the little one
母亲们 看起来 经常 在 他们的 睡眠 孩子们 , 和 祈祷 为了 这 小的 一
[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:m] .
lost in the storm .
丢失的 在 这 风暴 .

母亲们常常看着熟睡的孩子，为在暴风雨中失踪的小生命祈祷。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['taɪələs] , [wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] ['sʌmwʌn] , ['sʌmweə(r)] [θru:'aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['æŋkʃəs]
The doctor , tireless , was directing someone , somewhere throughout all the anxious
这 医生 , 不知疲倦 , 曾是 导演 某人 , 某处 自始至终 全部 这 焦虑的
['aʊəz] .
hours .
小时 .

医生不知疲倦地在焦虑的几个小时里，一直在某个地方指挥着某人。

[wɪð] ['fraɪt(ə)nd] , ['sɒbɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ləʊɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ðə; ði][flɔ:(r)] ,
With frightened , sobbing little Lois in his arms , he had walked the floor ,
和 害怕 , 啜泣 小的 路易丝 在 他的 武器 , 他 有 步行 这 地面 ,

他抱着惊恐哭泣的小路易丝，在地板上来回踱步。

['suːðɪŋ] , ['kʌmfətɪŋ] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ænd; ənd] [slept] .

| soothing | , | comforting | , | until | she | forgot | her | fears | and | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | , | 令人感到安慰 | , | 直到 | 她 | 忘了 | 她 | 恐惧 | 和 | 睡着了 | . |

舒缓、安慰，直到她忘记了恐惧，睡着了。

['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] [kept] [ʌp] , [hɒt] ['blæŋkɪts] [ɪn] ['redinəs] ,

| Fires | were | kept | up | , | hot | blankets | in | readiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火灾 | 是 | 保留 | 向上 | , | 热的 | 毯子 | 在 | 准备就绪 | , |

火堆一直燃着，取暖毯也随时准备着。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第28页]

['stiːmɪŋ] [drɪŋks] [ænd; ənd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['sɜːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] .

| steaming | drinks | and | food | for | the | exhausted | searchers | were | always | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒸煮 | 饮料 | 和 | 食物 | 为了 | 这 | 筋疲力尽的 | 搜索者 | 是 | 总是 | 准备好 | . |

疲惫不堪的搜救人员随时都能享用到热气腾腾的饮料和食物。

['evriweə(r)] ['piːp(ə)l] ['lɪsnd] , [lɒŋd] , [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl] [ə'griːd] [ə'pɒn] ,

| Everywhere | people | listened | , | longed | , | prayed | for | the | signal | agreed | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 人们 | 听着 | , | 渴望 | , | 祈祷 | 为了 | 这 | 信号 | 同意 | 之上 | , |

各地的人们都在倾听、渴望、祈祷，等待着事先约定的信号。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [ðæt] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] ['dɒr(ə)θi] ['dʌgləs] [wɒz; wəz] [seɪf]

| the | ringing | of | the | church | bells | that | would | tell | them | Dorothy | Douglas | was | safe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铃声 | 的 | 这 | 教会 | 铃铛 | 那 | 会 | 告诉 | 他们 | 多萝西 | 道格拉斯 | 曾是 | 安全的 |

.

:

.

教堂的钟声响起，告诉他们多萝西·道格拉斯平安无事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

['sɪksθ] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

['krɪsməs] ['kænd(ə)ls] .

| CHRISTMAS | CANDLES | . |
|---|---|---|
| 圣诞节 | 蜡烛 | . |

圣诞蜡烛。

['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] , [bʌt; bət][nəʊ] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɒndərə(r)][hæd; həd] [biːn] [faʊnd]

| Morning | dawned | , | but | no | slightest | trace | of | the | little | wanderer | had | been | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 黎明 | , | 但 | 不 | 丝毫 | 痕迹 | 的 | 这 | 小的 | 流浪者 | 有 | 到过 | 成立 |

.

:

.

黎明破晓，却丝毫没有找到那个小流浪者的踪迹。

['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ tɔil ] [ɔːl] [naɪt] [stʊd] [ɪn] [gruːps] ['tɔːkɪŋ] .

| Many | of | those | who | had | toiled | all | night | stood | in | groups | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 辛勤劳作全部 | | 夜晚 | 站立 | 在 | 团体 | 说 | . |

许多彻夜劳作的人三五成群地站着聊天。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] ， ” [sed] [wʌn] .

| “ | It | was | a | wild | night | , | ” | said | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 夜晚 | ， | ” | 说 | 一 | . |

“那晚真是疯狂，”其中一人说道。

“ [ðə; ði][ˈwaɪərz][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [treɪnz] [stɔːld] ， ” [sed] [əˈnʌðə(r)] .

| “ | The | wires | are | down | and | trains | stalled | , | ” | said | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 电线 | 是 | 向下 | 和 | 火车 | 停滞 | ， | ” | 说 | 其他 | . |

“电线断了，火车停运了，”另一个人说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,

| “ | It | seems | as | though | we | had | done | everything | we | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 我们 | 有 | 完毕 | 一切 | 我们 | 可以 | , |

“我们似乎已经竭尽所能了，

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [ˈhɑːdli] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][stɒp] , [tuː; tə][dʒʌst][sɪt][ænd; ənd][weɪt] ,

| and | yet | one | hardly | knows | how | to | stop | , | to | just | sit | and | wait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 一 | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 | 停止 | , | 到 | 只是 | 坐 | 和 | 等待 | , |

然而，人们却几乎不知道该如何停下来，只是坐着等待。

” [ mɔːn, məun ]['mɪstə(r)] . [raɪt] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

| ” | mourned | Mr | . | Wright | , | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哀悼 | 先生 | . | 赖特 | , | 这 | 部长 | . |

“部长赖特先生哀悼道。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [wɔːn] [wɪð] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd]

| He | was | white | and | worn | with | the | anxiety | of | the | night | and | he | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 白色的 | 和 | 磨损 | 和 | 这 | 焦虑 | 的 | 这 | 夜晚 | 和 | 他 | 制成 |

[nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [tɪəz] .

| no | effort | to | hide | his | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 努力 | 到 | 隐藏 | 他的 | 眼泪 | . |

他脸色苍白，饱经夜的焦虑折磨，毫不掩饰自己的泪水。

[hiː; hi] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] , [lʌvd] [ˈdɒr(ə)θi] [ˈdʌgləs] .

| He | , | like | many | others | , | loved | Dorothy | Douglas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 喜欢 | 许多 | 其他的 | , | 喜爱 | 多萝西 | 道格拉斯 | . |

他和许多其他人一样，都深爱着多萝西·道格拉斯。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɜːnɪstli] .

| “ | She | is | as | dear | to | me | as | my | own | child | , | ” | he | said | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 作为 | 亲爱的 | 到 | 我 | 作为 | 我的 | 自己的 | 孩子 | , | ” | 他 | 说 | 切实 | . |

“她对我来说就像自己的孩子一样珍贵，”他诚恳地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈblaɪndɪŋ] [stɔːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈprɒbəbli] [wɒz; wəz] [bɪˈwɪldəd] [ænd; ənd] [wɔːkt]

| “ | It | was | in | that | blinding | storm | that | she | probably | was | bewildered | and | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 在 | 那 | 失明 | 风暴 | 那 | 她 | 大概 | 曾是 | 困惑 | 和 | 步行 |

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] [fɑː(r)] . ”

| no | one | knows | how | far | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 如何 | 远的 | . | ” |

“在那场刺目的暴风雨中，她可能迷失了方向，不知走了多远。”

“ [ai] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] ;

| “ | I | cannot | understand | why | we | found | no | trace | of | the | dog | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 理解 | 为什么 | 我们 | 成立 | 不 | 痕迹 | 的 | 这 | 狗 | ; |

“我无法理解为什么我们没有找到那只狗的踪迹；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə][get] [help] .

| he | would | have | made | an | effort | to | get | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 制成 | 一个 | 努力 | 到 | 得到 | 帮助 | . |

他本会努力寻求帮助。

[nəʊ][wʌn] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm]['iːv(ə)n][bɑːk][ɔː(r)] [haʊl] . ”

| No | one | seems | to | have | heard | him | even | bark | or | howl | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 似乎 | 到 | 有 | 听到 | 他 | 甚至 | 吠 | 或者 | 嗥 | . | ” |

似乎没有人听到过他吠叫或嚎叫。

“ [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ði][dɒg] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɔːl]

| “ | At | any | rate | , | the | dog | would | stay | with | her | ; | I | am | glad | she | was | not | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 任何 | 速度 | , | 这 | 狗 | 会 | 停留 | 和 | 她 | ; | 我 | 是 | 高兴的 | 她 | 曾是 | 不是 | 全部 |

[ə'ləʊn] . ”

| alone | . | ” |
|---|---|---|
| 独自的 | . | ” |

“无论如何，那条狗会陪着她；我很高兴她不是孤身一人。”

“ [hæz; həz]['eniwʌn] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ? ” [sə'dʒestid] [ə; eɪ][mæn] ;

| “ | Has | anyone | thought | of | the | sea | ? | ” | suggested | a | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 任何人 | 想法 | 的 | 这 | 海 | ? | ” | 建议 | 一个 | 男人 | ; |

“有没有人想到过大海？”一个男人提议道；

“ [wiː; wi][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [səʊ] ['θʌrəli] [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] ,

| “ | we | have | searched | so | thoroughly | and | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 搜索 | 所以 | 彻底 | 和 | 所以 | 长的 | , |

“我们已经进行了非常彻底、非常长时间的搜索，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l]

| and | it | was | less | than | an | hour | before | at | least | a | dozen | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 较少的 | 比 | 一个 | 小时 | 前 | 在 | 至少 | 一个 | 打 | 人们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| were | looking | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 寻找 | 为了 | 她 | . |

不到一个小时，至少就有十几个人在寻找她。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 30 页]

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

| No | one | spoke | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 辐 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

一阵沉默后，无人开口。

['evriwʌn] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [hæd; həd] ['rezəluːtli] [pʊt][ðə; ði]

| Everyone | had | thought | of | the | sea | and | everyone | had | resolutely | put | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 有 | 想法 | 的 | 这 | 海 | 和 | 每个人 | 有 | 坚决地 | 放 | 这 |

[θɔːt] [ə'saɪd] .

| thought | aside | . |
|---|---|---|
| 想法 | 旁边 | . |

每个人都想到了大海，但每个人都果断地把这个想法抛到了一边。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɔːfli] ['kruːəl][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

| “ | It | is | too | awfully | cruel | to | think | of | , | ” | and | a | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 也 | 非常 | 残忍的 | 到 | 思考 | 的 | , | ” | 和 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , |

“这太残酷了，简直难以想象，”一位年轻人说道。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] , ['sʌd(ə)nli] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ['pɪlə(r)][ænd; ənd] [ sɔb ] .

| a | mere | boy | , | suddenly | put | his | head | against | the | porch | pillar | and | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 男生 | , | 突然 | 放 | 他的 | 头 | 反对 | 这 | 门廊 | 支柱 | 和 | 啜泣 | . |

一个年幼的孩子突然把头靠在门廊的柱子上，嚎啕大哭起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʌgləs] [ɪ'steɪt] .

| He | was | employed | about | the | Douglas | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受雇 | 关于 | 这 | 道格拉斯 | 财产 | . |

他受雇于道格拉斯庄园。

[dʒʌdʒ] ['lɒrɪmə] [leɪd][hɪz; ɪz][ɑ:m][ə'baʊt][ðə; ði] [lædz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz]['splendɪd] [waɪt]
**Judge Lorimer laid his arm about the lad's shoulder and bent his splendid white**
法官 洛里默 铺设 他的 手臂 关于 这 小伙子的 肩膀 和 弯曲 他的 灿烂 白色的
[hed] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [rʌf] [braʊn] [wʌn] .
**head close to the rough brown one .**
头 关闭 到 这 粗糙的 棕色的 一 .

洛里默法官将手臂搭在男孩的肩膀上，并将他那光洁的白发靠近男孩粗糙的棕色头发。

“ [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] ， ” [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] ， “ [waɪ] [wi:; wi] ['kænɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
**“ I know just how you feel , ” he assured him , “ why we cannot have it .**
“ 我 知道 只是 如何 你 感觉 , ” 他 保证 他 , “ 为什么 我们 不能 有 它 .

“我完全理解你的感受，”他向他保证，“我知道为什么我们不能拥有它。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['blɒsəm] , ['ɔ:lweɪz] [dɪ'fendɪŋ] , ['ʃeltərɪŋ] , ['kʌmfətɪŋ] ['sʌmwʌn] . ”
**The little white blossom , always defending , sheltering , comforting someone . ”**
这 小的 白色的 开花 , 总是 防守 , 庇护所 , 令人感到安慰 某人 . ”

那朵小小的白花，总是守护着、庇护着、安慰着别人。

“ [ʃi:; ʃi] [dʒʌst] [meɪd] [laɪf]['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [læd] ;
**“ She just made life over for me , ” continued the lad ;**
“ 她 只是 制成 生活 超过 为了 我 , ” 持续 这 小伙子 ;

“她彻底改变了我的生活，”男孩继续说道；

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt] [daʊn] [ænd; ənd][aʊt] [wen] [aɪ][went] ['begɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['tɪməθi]
**“ you know I was about down and out when I went begging Mr . Timothy**
“ 你 知道 我 曾是 关于 向下 和 出去 什么时候 我 去 乞讨 先生 . 蒂莫西
[tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
**to give me a chance .**
到 给 我 一个 机会 .

“你知道，当时我几乎一蹶不振，我去恳求蒂莫西先生给我一个机会。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] ,
**I can see her now ,**
我 能 看 她 现在 ,

我现在能看到她了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi] — [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]
**nothing but a baby — made me think of a bit of thistle - down with the**
没有什么 但 一个 婴儿 — 制成 我 思考 的 一个 少量 的 蓟 - 向下 和 这
[sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
**sun shining on it .**
太阳 灼灼 在 它 .

只有个婴儿——这让我想起阳光照耀下的一小团蓟绒。

- [bɔɪ] ， - [ʃi:; ʃi] [sed] ， - [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm]['dɪnə(r)] ,
**' Boy , ' she said , ' come and have some dinner ,**
- 男生 , - 她 说 , - 来 和 有 一些 晚餐 ,

“孩子，”她说，“过来吃点晚饭吧。”

[ðen] [ju:; jʊ][woʊnt] [fi:l] [səʊ] ['spri] - — [aɪ][wɒz; wəz][feə(r)] [stɑ:vd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
**then you won't feel so sorry ' — I was fair starved I tell you .**
然后 你 惯于 感觉 所以 对不起 - — 我 曾是 公平的 饥饿 我 告诉 你 .

那样你就不会那么难过了——我告诉你，我当时饿得都快不行了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd][led][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
**She took hold of my hand and led me to the house .**
她 采取 抓住 的 我的 手 和 引领 我 到 这 房子 .

她牵着我的手，领着我进了房子。

- [brɪdʒi] , [doʊnt] [fə'get] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][bɪg] [pleɪt] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] ,
**' Bridgie , don't forget to give him a big plate of pudding ,**
- 布里奇 , 不 忘记 到 给 他 一个 大的 盘子 的 布丁 ,

“布里奇，别忘了给他一大盘布丁。”

- — [ænd; ənd] [ɪts] [biːn] [ðæt] [wei] ['evə(r)] [sɪns] .
' — and it's been that way ever since .
- — 和 它是 到过 那 方式 曾经 自从 .

——而且一直都是这样。

" [səʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] .
" So they talked of little Dorothy .
" 所以 他们 谈话 的 小的 多萝西 .

于是他们谈起了小多萝西。

[iːtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm]['tendə(r)] ['meməri] .
Each had some tender memory .
每个 有 一些 投标 记忆 .

每个人都有一段美好的回忆。

“ [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪˈmeɪʃn] ['evriwʌn] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]
“ She belongs to the community ; in her estimation everyone is good and
“ 她 属于 到 这 社区 ; 在 她 估算 每个人 是 好的 和
[kaɪnd] ;
kind ;
种类 ;

“她属于这个社区；在她看来，每个人都是善良友好的；

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl][saɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs]
she never saw anything but the angel side ; she has been a little Christmas
她 绝不 锯 任何事物 但 这 天使 边 ; 她 有 到过 一个 小的 圣诞节
['mesɪndʒə(r)] ,
messenger ,
信使 ,

她眼中只有天使的一面；她就像一位小小的圣诞信使。

" [ 'sɔrəu, 'sɔː- ][æn; ən][əʊld][mæn] .
" sorrowed an old man .
" 悲伤的 一个 老的 男人 .

一位老人悲伤地说。

“ [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] , [ai][kænt] [θɪŋk] . ”
“ What they are going to do at her own home , I can't think . ”
“ 什么 他们 是 去 到 做 在 她 自己的 家 , 我 不能 思考 . ”

“我真不敢想象他们会在她家里做什么。”

“ [hæz; həz] ['eniwʌn] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] ?
“ Has anyone seen Mr . Douglas ?
“ 有 任何人 已见 先生 . 道格拉斯 ?

“有人见过道格拉斯先生吗？”

[hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn]
He has grown
他 有 生长

他长大了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 31 ]
[ 页 - ]

[第31页]

[əʊld] [sɪns] ['jestədeɪ] ; [ænd; ənd] ['tɪməθi] — [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][mænz]
old since yesterday ; and Timothy — I could hardly bear the look in the man's
老的 自从 昨天 ; 和 蒂莫西 — 我 可以 几乎 熊 这 看 在 这 男人的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

昨天就老了；而蒂莫西——我简直无法忍受他眼中的神情。

” [ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['saɪlənt]['lɪsənə(r)] , [spəʊk] ,

| ” | A | tall | , | handsome | man | , | who | had | been | a | silent | listener | , | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 高的 | , | 英俊的 | 男人 | , | WHO | 有 | 到过 | 一个 | 沉默的 | 听众 | , | 辐 | , |

一位身材高大、相貌英俊的男子，一直默默地听着，突然开口说道：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['evri] [wʌn] [tɜːnd] .

| and | at | the | sound | of | his | voice | every | one | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 每一个 | 一 | 转向 | . |

听到他的声音，所有人都转过身来。

“ [let] [ˌjuː 'es][nɒt] [gɪv] [ʌp] [həʊp] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Let | us | not | give | up | hope | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我们 | 不是 | 给 | 向上 | 希望 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我们不要放弃希望，”他说。

“ [ai] [nəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də][dʒʌst] [naʊ] ; [stɪl] ,

| “ | I | know | we | cannot | think | of | anything | more | to | do | just | now | ; | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 我们 | 不能 | 思考 | 的 | 任何事物 | 更多的 | 到 | 做 | 只是 | 现在 | ; | 仍然 | , |

“我知道我们现在想不出还能做些什么；但是，

[let][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'laɪv] .

| let | us | think | of | her | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 思考 | 的 | 她 | 活 | . |

让我们想象她还活着的样子。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] [mɔː(r)] . ”

| We | will | accomplish | more | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 完成 | 更多的 | . | ” |

我们将取得更大的成就。

“ [ðæt] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['stænli] , ” [sed] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

| “ | That | is | Mr | . | Stanley | , | ” | said | the | judge | to | a | friend | at | his | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 先生 | . | 斯坦利 | , | ” | 说 | 这 | 法官 | 到 | 一个 | 朋友 | 在 | 他的 | 边 | ; |

“那就是斯坦利先生，”法官对身旁的朋友说道；

“ [bɪlt] [ðə; ðɪ][bɪg] [haʊs] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; ['əʊnli] [riːtʃt] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] .

| “ | built | the | big | house | on | the | Point | , | you | know | ; | only | reached | here | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 建造 | 这 | 大的 | 房子 | 在 | 这 | 观点 | , | 你 | 知道 | ; | 仅有的 | 达到 | 这里 | 最后的 | 夜晚 | . |

“你知道，我在岬角上盖了座大房子；昨晚才到这里。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

| ” | It | was | Christmas | eve | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 圣诞节 | 前夕 | . |

那是圣诞前夜。

[s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [trɪmd] ,

| Stockings | were | filled | and | Christmas | trees | were | trimmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长筒袜 | 是 | 已填 | 和 | 圣诞节 | 树木 | 是 | 修剪过的 | , |

圣诞袜里装满了礼物，圣诞树也装饰好了。

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [slept] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| for | little | children | slept | in | expectation | of | a | joyous | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小的 | 孩子们 | 睡着了 | 在 | 期待 | 的 | 一个 | 欢乐 | 到 | - | 明天 | . |

孩子们怀着对美好明天的期盼安然入睡。

[nəʊ] ['tʃɪərɪŋ] [njuːz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [hɑːts] [ɪn] ['dɔːrəθiz] [həʊm] .

| No | cheering | news | had | come | to | the | waiting | hearts | in | Dorothy's | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 欢呼 | 消息 | 有 | 来 | 到 | 这 | 等待 | 心 | 在 | 多萝西的 | 家 | . |

多萝西家中翘首以盼的人们，并没有迎来任何令人振奋的消息。

['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,

| Mr | . | Douglas | paced | back | and | forth | in | his | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 道格拉斯 | 踱步 | 后退 | 和 | 前进 | 在 | 他的 | 图书馆 | , |

道格拉斯先生在他的书房里来回踱步。

[waɪl] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kləʊzd][dɔ:(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][kept] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪəri] ['wɔ:kə(r)] .

| while | outside | of | the | closed | door | the | doctor | kept | time | with | the | weary | walker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 外部 | 的 | 这 | 关闭 | 门 | 这 | 医生 | 保留 | 时间 | 和 | 这 | 厌倦 | 沃克 | . |

医生在紧闭的门外，与疲惫的步行者保持着时间。

['tɪməθi] [spəʊk] ['sɒftli] [tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] : " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['stænli] [hɪə(r)] .

| Timothy | spoke | softly | to | the | doctor | : | " | There | is | a | Mr | . | Stanley | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂莫西 | 辐 | 轻轻 | 到 | 这 | 医生 | : | " | 那里 | 是 | 一个 | 先生 | . | 斯坦利 | 这里 | . |

蒂莫西轻声对医生说："这里有一位斯坦利先生。"

" ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] .

| " | Mr | . | Douglas | was | with | them | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 道格拉斯 | 曾是 | 和 | 他们 | 即刻 | . |

"道格拉斯先生立刻就和他们在一起了。"

" [brɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['tɪməθi] — [kʌm] [ɪn]['dɒktə(r)] — [pə'hæps] — —

| " | Bring | him | to | the | library | , | Timothy | — | come | in | doctor | — | perhaps | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 他 | 到 | 这 | 图书馆 | , | 蒂莫西 | — | 来 | 在 | 医生 | — | 也许 | — | — |

"带他去图书馆，蒂莫西——医生，进来——或许——"

" ['mɪstə(r)] . ['stænli] [keɪm] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

| " | Mr | . | Stanley | came | forward | with | outstretched | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 斯坦利 | 来了 | 向前 | 和 | 伸展 | 手 | . |

斯坦利先生伸出手走了过来。

" ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [æz; əz][ai][du:; də] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]

| " | Mr | . | Douglas | , | understanding | your | sorrow | as | I | do | , | though | a | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 道格拉斯 | , | 理解 | 你的 | 悲哀 | 作为 | 我 | 做 | , | 尽管 | 一个 | 陌生人 |

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| to | you | , |
|---|---|---|
| 到 | 你 | , |

"道格拉斯先生，虽然我与您素不相识，但我能理解您的悲伤，

[let][ˌem 'i:][traɪ][tu:; tə] ['kʌmfət] [ju:; jʊ] .

| let | me | try | to | comfort | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 尝试 | 到 | 舒适 | 你 | . |

让我来安慰你。

[let] [ˌem 'i:][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

| Let | me | beg | of | you | to | keep | up | your | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 求 | 的 | 你 | 到 | 保持 | 向上 | 你的 | 勇气 | . |

请你保持勇气。

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es]['i:v(ə)n][sə'spekt] .

| So | many | things | could | have | happened | that | none | of | us | even | suspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 事物 | 可以 | 有 | 发生 | 那 | 没有任何 | 的 | 我们 | 甚至 | 怀疑 | . |

可能发生了很多我们谁也想不到的事情。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]

| I | know | it | is | better | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 是 | 更好的 | 为了 | 全部 |

我知道这对所有人都有好处

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 32 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第32页]

[kən'sɜ:nd] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [seɪf] .

| concerned | that | you | believe | that | the | child | is | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担心的 | 那 | 你 | 相信 | 那 | 这 | 孩子 | 是 | 安全的 | . |

您担心孩子是否安全。

[waɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] ['iːv(ə)l][hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] ?

| **Why** | **take** | **it** | **for** | **granted** | **that** | **evil** | **has** | **befallen** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 拿 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 邪恶的 | 有 | 发生 | 她 | ? |

为什么就理所当然地认为她已经遭遇了不幸?

[ɪz] [nɒt] [gɒd] ['aʊə(r)] ['veri] ['prez(ə)nt] [help] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

| **Is** | **not** | **God** | **our** | **very** | **present** | **help** | **in** | **trouble** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 上帝 | 我们的 | 非常 | 展示 | 帮助 | 在 | 麻烦 | ? |

上帝岂不是我们在患难中随时的帮助吗?

“ [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz]['əʊvə(r)] , ” [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] ;

| **“** | **The** | **storm** | **is** | **over** | **,** | **”** | **he** | **assured** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 风暴 | 是 | 超过 | , | ” | 他 | 保证 | 他们 | ; |

“暴风雨已经过去了,”他向他们保证;

“ [aɪ] [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'peəd] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl]

| **“** | **I** | **think** | **before** | **morning** | **much** | **of** | **the** | **damage** | **will** | **be** | **repaired** | **and** | **we** | **will** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 前 | 早晨 | 很多 | 的 | 这 | 损害 | 将要 | 是 | 已修复 | 和 | 我们 | 将要 |

[biː; bi][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [ə'gen] .

| **be** | **in** | **touch** | **with** | **the** | **outside** | **world** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 触碰 | 和 | 这 | 外部 | 世界 | 再次 | . |

“我认为到明天早上，大部分损失都会得到修复，我们将再次与外界取得联系。”

” ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['restləs] [wɔːk] .

| **”** | **Mr** | **.** | **Douglas** | **resumed** | **his** | **restless** | **walk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 道格拉斯 | 恢复 | 他的 | 不安 | 走 | . |

道格拉斯先生继续焦躁地踱步。

“ ['dɒr(ə)θi] [ɪz][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ]['tɪmɪd][tʃaɪld] ; [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ə'ləʊn] .

| **“** | **Dorothy** | **is** | **by** | **nature** | **a** | **timid** | **child** | **;** | **I** | **cannot** | **think** | **of** | **her** | **,** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 多萝西 | 是 | 经过 | 自然 | 一个 | 胆小 | 孩子 | ; | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 她 | , | 独自的 | . |

“多萝西天性胆小；我无法想象她独自一人的样子。”

” ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] , [sɒft][hændz][ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]

| **”** | **Suddenly** | **a** | **little** | **figure** | **reached** | **his** | **side** | **,** | **soft** | **hands** | **clasped** | **his** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 突然 | 一个 | 小的 | 数字 | 达到 | 他的 | 边 | , | 柔软的 | 双手 | 紧握 | 他的 | , | 和 |

['mædi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] :

| **Maddie** | **demanded** | **:** |
|---|---|---|
| 麦迪 | 要求 | : |

“突然，一个娇小的身影来到他身边，柔软的小手握住了他的手，麦迪问道:”

“ [dɪd][juː; jʊ] [fə'get] [gɒd] ?

| **“** | **Did** | **you** | **forget** | **God** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 忘记 | 上帝 | ? |

你忘记上帝了吗?

['græni] [dɪd] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] — [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] - [gɒd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [juː; jʊ] !

| **Granny** | **did** | **—** | **she** | **was** | **sorry** | **—** | **she** | **told** | **me** | **'** | **God** | **will** | **take** | **care** | **o** | **'** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 做过 | — | 她 | 曾是 | 对不起 | — | 她 | 讲述 | 我 | - | 上帝 | 将要 | 拿 | 关心 | o | - | 你 | ! |

奶奶确实说了——她很抱歉——她告诉我"上帝会照顾你的！ ”

- [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

| **'** | **and** | **He** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 做过 | . |

而祂确实做到了。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] ['dɒr(ə)θi] , - [gɒd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [juː; jʊ] ? -

| **Did** | **you** | **tell** | **Dorothy** | **,** | **'** | **God** | **will** | **take** | **care** | **o** | **'** | **you** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 告诉 | 多萝西 | , | - | 上帝 | 将要 | 拿 | 关心 | o | - | 你 | ? | - |

你有没有告诉多萝西，“上帝会照顾你的”?

- [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,
' **Cause** **if** **you** **did** **,**
- 原因 如果 你 做过 ,

因为如果你那样做的话，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][woʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] .
**she** **will** **know** **about** **it** **and** **won't** **be** **afraid** **.**
她 将要 知道 关于 它 和 惯于 是 害怕的 .

她会知道这件事，而且不会害怕。

" ['tɪməθi] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
**" Timothy drew the little girl to his side .**
" 蒂莫西 画 这 小的 女孩 到 他的 边 .

蒂莫西把小女孩拉到自己身边。

“ ['mædi] , " [hiː; hi] [sed] , “ ['dɒr(ə)θi] [nəʊz] [gɒd] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [nəʊn] [hɪm] . "
**“ Maddie , " he said , “ Dorothy knows God — she has always known Him . "**
“ 麦迪 , " 他 说 , “ 多萝西 知道 上帝 — 她 有 总是 已知 他 . "

“麦迪，"他说，“多萝西认识上帝——她一直都认识他。"

“ [ðen] , " [sed] ['mædi] , “ [lets] [nɒt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['eni][mɔː(r)] .
**“ Then , " said Maddie , “ let's not be frightened any more .**
“ 然后 , " 说 麦迪 , “ 我们来吧 不是 是 害怕 任何 更多的 .

“那么，"麦迪说，“我们就不要再害怕了。"

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] .
**He will take care o ' her .**
他 将要 拿 关心 o - 她 .

他会照顾她的。

" ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [jes] , ['mædi] ,
**" Mr . Douglas sat down with a new light in his eyes , “ Yes , Maddie ,**
" 先生 . 道格拉斯 卫星 向下 和 一个 新的 光 在 他的 眼睛 , “ 是的 , 麦迪 ,

道格拉斯先生坐了下来，眼中闪过一丝新的光芒，"是的，麦迪，

[gɒd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['sɜːt(ə)n][hiː; hi] [wɪl] .
**God will take care of her , I am certain He will .**
上帝 将要 拿 关心 的 她 , 我 是 肯定 他 将要 .

上帝会照顾她的，我确信祂会的。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [səʊ] [wel] — [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — - [lʌv]
**She understood so well — and in her own way explained to me , — ' Love**
她 理解 所以 出色地 — 和 在 她 自己的 方式 解释 到 我 , — - 爱
['nevə(r)] ['feɪlɛθ] .
**never faileth .**
绝不 失败 .

她非常了解——并且用她自己的方式向我解释道——"爱永不止息"。

- [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] .
' **I had forgotten .**
- 我 有 被遗忘的 .

我忘了。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] [frɛndz] [hænd] .
**" The doctor leaned forward and patted his old friend's hand .**
" 这 医生 倾斜 向前 和 轻拍 他的 老的 朋友们 手 .

医生俯身向前，轻轻拍了拍老朋友的手。

['tɪməθi] [stəʊl] ['sɒftli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kænd(ə)ls] .
**Timothy stole softly up to the tower and lighted the Christmas candles .**
蒂莫西 偷窃 轻轻 向上 到 这 塔 和 照明 这 圣诞节 蜡烛 .

蒂莫西蹑手蹑脚地爬上塔楼，点燃了圣诞蜡烛。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ **Pg** **33** ]
[ 页 - ]

[第33页]

['mɪstə(r)] . ['stænliːz] [aɪz] ['restɪd] ['lɒŋɪŋli] [ɒn] ['mædi] .
**Mr** **.** **Stanley's** **eyes** **rested** **longingly** **on** **Maddie** **.**
先生 . 斯坦利的 眼睛 休息 渴望地 在 麦迪 .

斯坦利先生的目光充满爱意地停留在麦迪身上。

“ ['sʌmweə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .
**“** **Somewhere** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **have** **a** **little** **daughter** **.**
“ 某处 , ” 他 说 , “ 我 有 一个 小的 女儿 .

“在某个地方，”他说，“我有一个小女儿。”

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][sɪks] [j'iəz] .
**I** **have** **not** **seen** **her** **for** **about** **six** **years** **.**
我 有 不是 已见 她 为了 关于 六 年 .

我大约有六年没见过她了。

[ai][hæv; həv] [gɒn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [wɜːld] ['fɒləʊɪŋ] [kluːz] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [æz; əz]
**I** **have** **gone** **around** **the** **world** **following** **clues** **,** **but** **because** **I** **think** **as**
我 有 已消失 大约 这 世界 下列的 线索 , 但 因为 我 思考 作为
['mædi] [dʌz] ,
**Maddie** **does** **,**
麦迪 做 ,

我曾环游世界追寻线索，但因为我的思维方式和麦迪一样，

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
**I** **am** **still** **expecting** **to** **find** **her** **.**
我 是 仍然 期待 到 寻找 她 .

我仍在期待找到她。

“ [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['stiːmʃɪp] [em] — — . [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
**“** **My** **wife** **and** **I** **were** **on** **the** **ill** **-** **fated** **Steamship** **M** **—** **—** **.** **We** **were**
“ 我的 妻子 和 我 是 在 这 患病的 - 命中注定 轮船 M — — . 我们 是
[pɪkt] [ʌp][baɪ] ['dɪfrənt] ['ves(ə)lz][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [iːtʃ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɒst] .
**picked** **up** **by** **different** **vessels** **and** **for** **a** **time** **each** **believed** **the** **other** **lost** **.**
挑选 向上 经过 不同的 船只 和 为了 一个 时间 每个 相信 这 其他 丢失的 .

“我和妻子当时在不幸的M——号轮船上。我们被不同的船只救起，有一段时间，我们都以为对方遇难了。

[ðə; ði]['beɪbi][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [faʊnd] .
**The** **baby** **we** **have** **never** **found** **.**
这 婴儿 我们 有 绝不 成立 .

我们一直没找到的那个婴儿。

[maɪ][waɪf] [θɪŋks] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi] [wen] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][laɪf] - [bəʊt] .
**My** **wife** **thinks** **a** **sailor** **took** **the** **baby** **when** **helping** **her** **into** **the** **life** **-** **boat** **.**
我的 妻子 思考 一个 水手 采取 这 婴儿 什么时候 帮助 她 进入 这 生活 - 船 .

我妻子认为，一名水手在帮她上救生艇时把孩子抱走了。

” ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv]
**”** **Mr** **.** **Douglas** **leaned** **forward** **and** **looked** **earnestly** **into** **the** **wonderful** **eyes** **of**
” 先生 . 道格拉斯 倾斜 向前 和 看起来 切实 进入 这 精彩的 眼睛 的
[ðə; ði]['spiːkə(r)] .
**the** **speaker** **.**
这 扬声器 .

道格拉斯先生向前倾身，深情地凝视着演讲者那双迷人的眼睛。

“ [haʊ] [əʊld][wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ? ”
**“** **How** **old** **was** **the** **child** **?** **”**
“ 如何 老的 曾是 这 孩子 ? ”

“孩子多大了？”

“ [naɪn] [mʌnθs] . ”
“ **Nine** **months** **.** ”
“ 九 几个月 . ”

“九个月。”

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)]['eni] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ **Was** **there** **any** **distinguishing** **mark** **about** **her** **?** ”
“ 曾是 那里 任何 区别 标记 关于 她 ? ”

她身上有什么显著特征吗?

“ [wiː; wi][həʊp][səʊ] .
“ **We** **hope** **so** **.**
“ 我们 希望 所以 .

我们希望如此。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ɪn][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd][maɪ][waɪf][taɪd][hɜː(r); hə(r)]
**The** **baby** **had** **put** **her** **arm** **in** **some** **tea** **and** **my** **wife** **tied** **her**
这 婴儿 有 放 她 手臂 在 一些 茶 和 我的 妻子 系 她
['hæŋkətʃɪf] [ə'raʊnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wet] [sliːv] [frɒm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**handkerchief** **around** **the** **little** **arm** **to** **keep** **the** **wet** **sleeve** **from** **touching** **it** **.**
手帕 大约 这 小的 手臂 到 保持 这 湿的 袖子 从 接触 它 .

宝宝的胳膊伸进了茶水里，我妻子把手帕包在宝宝的小胳膊上，以免湿漉漉的袖子碰到胳膊。

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [el] . [əʊ] . [aɪ] . [es] . [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
**The** **handkerchief** **had** **the** **initials** **L** **.** **O** **.** **I** **.** **S** **.** **in** **the** **corner** **.**
这 手帕 有 这 首字母 L . 哦 . 我 . S . 在 这 角落 .

手帕一角印有LOIS的字样。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [rəʊz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
” **The** **doctor** **and** **Mr** **.** **Douglas** **rose** **simultaneously** **.**
” 这 医生 和 先生 . 道格拉斯 玫瑰 同时地 .

医生和道格拉斯先生同时站了起来。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)][kwest][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
“ **I** **believe** **your** **quest** **is** **at** **an** **end** **.**
“ 我 相信 你的 寻求 是 在 一个 结尾 .

我认为你的探索已经结束了。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][hɪə(r)] , [ɪn][maɪ] [haʊs] , [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . ”
**The** **child** **is** **here** **,** **in** **my** **house** **,** **has** **been** **for** **a** **long** **time** **.** **”**
这 孩子 是 这里 , 在 我的 房子 , 有 到过 为了 一个 长的 时间 . ”

孩子在这里，在我家，已经待了很久了。

“ [maɪ][tʃaɪld] , [hɪə(r)] !
“ **My** **child** **,** **here** **!**
“ 我的 孩子 , 这里 !

“我的孩子，在这里！”

[haʊ] [gʊd] [gɒd][ɪz] !
**How** **good** **God** **is** **!**
如何 好的 上帝 是 !

上帝真好!

” ['mɪstə(r)] . ['stænliːz] [feɪs] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] .
” **Mr** **.** **Stanley's** **face** **was** **radiant** **.**
” 先生 . 斯坦利的 脸 曾是 辐射状 .

斯坦利先生容光焕发。

['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃnz] ['fɒləʊd] , [ðen] ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
**Questions** **and** **explanations** **followed** **,** **then** **Mr** **.** **Douglas** **took** **him** **to** **the**
问题 和 解释 随后 , 然后 先生 . 道格拉斯 采取 他 到 这
['nɜːsəri] ,
**nursery** **,**
苗圃 ,

经过一番提问和解释后，道格拉斯先生带他去了育婴室。

[bʌt; bət] ['kaʊnsld] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [æz; əz]['ləʊɪs][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
**but** **counseled** **as** **little** **excitement** **as** **possible** **,** **as** **Lois** **had** **had** **a**
但 咨询 作为 小的 激动 作为 可能的 , 作为 路易丝 有 有 一个
[məʊst] ['traɪɪŋ] [deɪ] .
**most** **trying** **day** **.**
最多 尝试 天 .

但劝她尽量不要太激动，因为洛伊斯今天过得非常艰难。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd][prə'vaɪd] ,
**Surrounded** **by** **everything** **that** **love** **could** **provide** **,**
包围 经过 一切 那 爱 可以 提供 ,

被爱所能提供的一切所包围，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **34** **]**
[ 页 - ]

[第34页]

['ləʊɪs] [slept] [ɪn] ['dʒiːniz] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [hed] [ 'piləu ] [ə'genst] ['dʒiːniz] [tʃiːk] .
**Lois** **slept** **in** **Jeanie's** **arms** **,** **her** **dark** **head** **pillowed** **against** **Jeanie's** **cheek** **.**
路易丝 睡着了 在 珍妮的 武器 , 她 黑暗的 头 枕头 反对 珍妮的 脸颊 .

洛伊斯睡在珍妮的怀里，她黝黑的脑袋枕在珍妮的脸颊上。

“ [səʊ] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['beɪbi] ,
**“** **So** **this** **is** **our** **baby** **,**
“ 所以 这 是 我们的 婴儿 ,

“这就是我们的孩子，

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] [tɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði]
**”** **he** **murmured** **as** **he** **stood** **looking** **through** **a** **mist** **of** **tears** **upon** **the**
” 他 低声说道 作为 他 站立 寻找 通过 一个 薄雾 的 眼泪 之上 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
**beautiful** **little** **face** **.**
美丽的 小的 脸 .

他站在那里，透过泪水凝视着那张美丽的小脸，喃喃自语道。

[ðen] ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] ['gæðəd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
**Then** **stooping** **down** **,** **he** **gathered** **the** **sleeping** **child** **in** **his** **arms** **,** **holding** **her**
然后 弯腰 向下 , 他 聚集 这 睡眠 孩子 在 他的 武器 , 保持 她
[kləʊz][ɪn][wʌn] [lɒŋ] ,
**close** **in** **one** **long** **,**
关闭 在 一 长的 ,

然后他弯下腰，将睡着的孩子抱在怀里，紧紧地搂着她，一动不动。

['klɪŋɪŋ] [ɪm'breɪs] .
**clinging** **embrace** **.**
依恋 拥抱 .

紧紧相拥。

['brəʊkənli][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] .
**Brokenly** **he** **expressed** **his** **gratitude** **and** **hurried** **away** **on** **his** **mission** **of** **love** **.**
破碎地 他 表达 他的 感激 和 慌忙 离开 在 他的 使命 的 爱 .

他哽咽着表达了感激之情，然后匆匆踏上了爱的使命。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['tɪməθi] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] [lʊkt] [aʊt]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| At | midnight | , | Timothy | in | the | tower | looked | out | over | a | world | glistening | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | , | 蒂莫西 | 在 | 这 | 塔 | 看起来 | 出去 | 超过 | 一个 | 世界 | 闪闪发光 | 在 | 这 |

['muːnlaɪt] .

| moonlight | . |
|---|---|
| 月光 | . |

午夜时分，塔楼里的提摩太眺望着月光下波光粼粼的世界。

“ [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] ['sɒləm] ['stɪlnəs] [leɪ] ,

| “ | The | earth | in | solemn | stillness | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 地球 | 在 | 庄严 | 寂静 | 躺 | , |

大地一片肃穆寂静，

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls] [sɪŋ] ,

| To | hear | the | angels | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 这 | 天使 | 唱歌 | , |

聆听天使的歌声，

” [hiː; hi][kwəʊtid] ['sɒftli] [tuː; tə][hɪm'self] .

| ” | he | quoted | softly | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 引 | 轻轻 | 到 | 他自己 | . |

他轻声自语道。

[ðen] , [hʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['veri] ['prez(ə)ns][ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɪŋd] [ðə; ði]['eɪndʒl]

| Then | , | hushed | by | the | very | presence | of | that | love | which | had | winged | the | angel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 静静地 | 经过 | 这 | 非常 | 在场 | 的 | 那 | 爱 | 哪个 | 有 | 有翅膀的 | 这 | 天使 |

[sɒŋ] [ɒv; əv][əʊld] ,

| song | of | old | , |
|---|---|---|---|
| 歌曲 | 的 | 老的 | , |

然后，就在那份曾赋予古老天使之歌翅膀的爱的存在下，一切都安静了下来。

[hɪz; ɪz] [fɪəz] [gruː] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [ðæt]

| his | fears | grew | still | , | and | the | peaceful | assurance | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 恐惧 | 生长 | 仍然 | , | 和 | 这 | 和平 | 保证 | 那 |

他的恐惧与日俱增，而那份平静的保证.....

“ [nəʊ] [hɑːm] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| “ | No | harm | could | come | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 伤害 | 可以 | 来 | 到 | 她 |

她不会受到任何伤害。

[ɒn] ['əʊʃ(ə)n][ɔː(r)][ɒn] [ʃɔː(r)]

| On | ocean | or | on | shore |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 海洋 | 或者 | 在 | 支撑 |

在海上或岸上

” [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| ” | was | born | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 出生 | 在 | 他的 | 心 | . |

“诞生于他的心中。”

[rɪ'njʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)ls] , [hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] [ə'laɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

| Renewing | the | little | candles | , | he | recalled | her | face | all | alight | , | as | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更新 | 这 | 小的 | 蜡烛 | , | 他 | 召回 | 她 | 脸 | 全部 | 点燃 | , | 作为 | 她 | 说 | : |

他重新点燃了小蜡烛，回忆起她当时容光焕发的样子，她说：

“ [maɪ]['kænd(ə)l] [ʃaɪnz] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]['ləʊɪs] - ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] ,

| “ | My | candle | shines | out | over | the | sea | , | and | Lois | ' | over | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 蜡烛 | 闪耀 | 出去 | 超过 | 这 | 海 | , | 和 | 路易丝 | - | 超过 | 这 | 土地 | , |

“我的烛光照耀大海，路易丝的烛光照耀陆地，

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['lʌvz] [laɪt] [ʃaɪnz] [aʊt] [səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [ðæt]
" and then he remembered that love's light shines out so far and wide that
" 和 然后 他 记得 那 爱的 光 闪耀 出去 所以 远的 和 宽的 那
[nʌn] [meɪ] [drɪft] " [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)] .
none may drift " beyond His love and care .
没有任何 可能 漂移 " 超过 他的 爱 和 关心 .

然后他想起，爱的光芒照耀得如此遥远，以至于没有人会迷失在祂的爱和关怀之外。

" [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [lʌvd] , ['dʒiːni] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] [wɪð]
" In the nursery , the room that Dorothy loved , Jeanie , her face white with
" 在 这 苗圃 , 这 房间 那 多萝西 喜爱 , 珍妮 , 她 脸 白色的 和
['sʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

"在育儿室里，也就是多萝西最喜欢的房间，珍妮面色苍白，痛苦不堪，

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [tekst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ]['ɒf(ə)n] [riːd] [tuː; tə]
stood before the illuminated text which she had so often read to
站立 前 这 照明 文本 哪个 她 有 所以 经常 读 到

她站在那本她曾无数次阅读过的精美手抄本前

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 35 ]
[ 页 - ]

[第35页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [fɔːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['kwaɪətɪŋ] [ðə; ði]
the child , as she held her little quivering form in her arms , quieting the
这 孩子 , 作为 她 握住 她 小的 颤抖 形式 在 她 武器 , 安静 这
['beɪbi] [fɪəz] ,
baby fears ,
婴儿 恐惧 ,

她将孩子抱在怀里，轻轻地安抚着她颤抖的小身子，让她平静下来，不再害怕。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] - ['lʌvɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] .
and assuring her of the all - loving care of the heavenly Father .
和 保证 她 的 这 全部 - 爱 关心 的 这 天上 父亲 .

并向她保证，天父会给予她无微不至的关爱。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] !
" Thou shalt not be afraid !
" 你 应 不是 是 害怕的 !

你不要害怕！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɒn] ['dɒr(ə)θi] — " ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ['wɒntɪd]
" It is a command , she had impressed upon Dorothy — " Mother dear wanted
" 它 是 一个 命令 , 她 有 印象深刻 之上 多萝西 — " 母亲 亲爱的 通缉
[juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
you to understand and obey .
你 到 理解 和 服从 .

"这是一条命令，"她向多萝西强调说，"亲爱的妈妈希望你理解并服从。"

" [tuː; tə] - [naɪt] , ['dʒiːni] [ɪz] ['bætlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɪəz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kə'mɑːnd] ,
" To - night , Jeanie is battling with her own fears , but the loving command ,
" 到 - 夜晚 , 珍妮 是 战斗 和 她 自己的 恐惧 , 但 这 爱 命令 ,
[wɪð] [ɪts] ['prɒmɪs] ,
with its promise ,
和 它是 承诺 ,

"今晚，珍妮正与自己的恐惧作斗争，但那充满爱意的命令，以及它所作出的承诺，

[dʌz] [ɪts] [wɜːk] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ]['ɒf(ə)n][hæz; həz][bɪ'fɔː(r)] .
**does its work , as it so often has before .**
做 它是 工作 , 作为 它 所以 经常 有 前 .

它像以往一样，发挥着它的作用。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['terə(r)][baɪ] [naɪt] ,
**“ Thou shalt not be afraid for the terror by night ,**
“ 你 应 不是 是 害怕的 为了 这 恐怖 经过 夜晚 ,

你必不怕夜间的惊骇，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəls] [tʃɑːdʒ] ['əʊvə(r)] [ðiː] ,
**For He shall give His angels charge over thee ,**
为了 他 将 给 他的 天使 收费 超过 你 ,

因为他必为你吩咐他的使者，

[tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [ɪn][ɔːl][ðaɪ] [weɪz] .
**To keep thee in all thy ways .**
到 保持 你 在 全部 你的 方式 .

愿祂在你一切所行的路上保守你。

” [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] ['dʒiːni] , [ə'biːdiənt] , ['lɪsənɪŋ] , [hɜːd] — [ðə; ði]['terə(r)][ɪz]
**” There is no fear in love , and Jeanie , obedient , listening , heard — the terror is**
” 那里 是 不 害怕 在 爱 , 和 珍妮 , 听话 , 聆听 , 听到 — 这 恐怖 是
[wɪð'drɔːn] .
**withdrawn .**
撤回 .

“爱里没有恐惧，珍妮顺从地听着，被听见了——恐惧消失了。”

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['vɪdʒɪl] .
**In the library , father dear kept his lonely vigil .**
在 这 图书馆 , 父亲 亲爱的 保留 他的 孤独 守夜 .

在图书馆里，亲爱的父亲独自一人守候着。

['əʊnli][ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] .
**Only the fire - light dispelling the gloom .**
仅有的 这 火 - 光 驱散 这 愁云 .

只有篝火的光芒驱散了黑暗。

[bʌt; bət] [tuː] ['sentənsɪz] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] : —
**But two sentences ring in his ears : —**
但 二 句子 戒指 在 他的 耳朵 : —

但有两句话在他耳边回响：——

“ [gɒd] [ɪz] [lʌv] ! ”
**“ God is love ! ”**
“ 上帝 是 爱 ! ”

“上帝就是爱！”

“ [lʌv] ['nevə(r)] ['feɪlɛθ] !
**“ Love never faileth !**
“ 爱 绝不 失败 !

“爱永不止息！”

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [frend] , ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] ,
**” The doctor friend , walking back and forth in the wide hall ,**
” 这 医生 朋友 , 步行 后退 和 前进 在 这 宽的 大厅 ,

“那位医生朋友在宽敞的大厅里来回踱步，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] —
**found his feet keeping time with the song in his heart —**
成立 他的 脚 保持 时间 和 这 歌曲 在 他的 心 —

他找到了自己的节奏，与心中的歌声融为一体——

“ [gɒd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] !
**“ God will take care o ' her !**
“ 上帝 将要 拿 关心 o - 她 !

上帝会照顾她的!

[gɒd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] !
**God will take care o ' her !**
上帝 将要 拿 关心 o - 她 !

上帝会照顾她的!

” ['hʌrid] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [wɔːk] — ['sʌmwʌn] ['baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] ; [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] ,
**” Hurried footsteps on the walk — someone bounded up the steps ; the old butler ,**
” 慌忙 脚步声 在 这 走 — 某人 有界 向上 这 步骤 ; 这 老的 管家 ,
['rɒbət] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
**Robert , was at the**
罗伯特 , 曾是 在 这

“小路上传来急促的脚步声——有人快步走上台阶；老管家罗伯特正在那里。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[dɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] .
**door before the bell sounded .**
门 前 这 钟 听起来 .

门还没响就开了。

[ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'gləʊ] : “ ['telɪgræm] — ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] ; ” ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]
**The messenger's face was all aglow : “ Telegram — Mr . Douglas ; ” thrusting the**
这 信使的 脸 曾是 全部 闪耀 : “ 电报 — 先生 . 道格拉斯 ; ” 推进 这
['jeləʊ] ['envələʊp] ['ɪntuː][ðə; ði][mænz][hænd] ,
**yellow envelope into the man's hand ,**
黄色的 信封 进入 这 男人的 手 ,

信使脸上容光焕发：“电报——道格拉斯先生；”说着，他把黄色信封塞到那人手里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] .
**he was off like a shot .**
他 曾是 离开 喜欢 一个 射击 .

他像闪电一样冲了出去。

['rɒbət] ['nevə(r)] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbrəri] .
**Robert never knew just how he reached the library .**
罗伯特 绝不 知道 只是 如何 他 达到 这 图书馆 .

罗伯特始终不知道自己是怎么到达图书馆的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [feɪnt] [wɪð] [fɪə(r)] , [tɔːn] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .
**He was faint with fear , torn with apprehension .**
他 曾是 头晕的 和 害怕 , 撕裂 和 忧虑 .

他吓得头昏眼花，忧心忡忡。

“ ['dɒr(ə)θi] [seɪf] !
**“ Dorothy safe !**
“ 多萝西 安全的 !

“多萝西安全了！”

[həʊp] [tuː; tə] [get] [θruː] [tuː; tə] - [naɪt] . — ['stænli] .
**Hope to get through to - night . — Stanley .**
希望 到 得到 通过 到 - 夜晚 . — 斯坦利 .

希望今晚能平安度过。——斯坦利

" ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [ri:d] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ri:d] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

| " | Mr | . | Douglas | read | and | re | - | read | , | and | his | voice | rang | out | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 道格拉斯 | 读 | 和 | 关于 | - | 读 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 响铃 | 出去 | 作为 | 它 |

[hæd; həd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

| had | not | for | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 为了 | 年 | . |

"道格拉斯先生一遍又一遍地读着，他的声音响亮而洪亮，这是多年来从未有过的。"

['rɒbət] [nju:] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:vd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɑ:.ðərz] [haʊs] .

| Robert | knew | , | for | he | had | served | in | his | father's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 知道 | , | 为了 | 他 | 有 | 服务 | 在 | 他的 | 父亲的 | 房子 | . |

罗伯特知道，因为他曾在父亲的家中服侍过。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['weɪtɪd] — ['tɪəfl] , [hʌʃt] .

| Out | in | the | hall | the | household | waited | — | tearful | , | hushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 大厅 | 这 | 家庭 | 等待 | — | 内牛满面 | , | 静静地 | . |

一家人静静地待在走廊里，泪流满面。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

| The | doctor | stood | on | a | chair | and | read | the | telegram | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 站立 | 在 | 一个 | 椅子 | 和 | 读 | 这 | 电报 | 到 | 他们 | , |

医生站在椅子上，把电报的内容读给他们听。

[waɪl] [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [təʊld][fɑ:(r)][ænd; ənd] [waɪd][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] .

| while | the | clanging | of | the | bells | told | far | and | wide | the | glad | tidings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 叮当声 | 的 | 这 | 铃铛 | 讲述 | 远的 | 和 | 宽的 | 这 | 高兴的 | 消息 | . |

钟声响彻四方，将喜讯传遍各地。

[wɒt] [dɪd][nɒt] ['wɪlɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['hæpi] [hɑ:ts] [du:; də] [wɪð] [ðəʊz] [belz] ?

| What | did | not | willing | hands | and | happy | hearts | do | with | those | bells | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 不是 | 愿意的 | 双手 | 和 | 快乐的 | 心 | 做 | 和 | 那些 | 铃铛 | ? |

那些铃铛，那些没有热情和快乐的双手，最终都做了些什么呢?

[haʊ] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [lɑ:ft] , [dɑ:nst] , [ ig'zʌlt ] !

| How | they | talked | , | laughed | , | danced | , | exulted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 谈话 | , | 笑了 | , | 跳舞 | , | 欣喜若狂 | ! |

他们谈笑风生，载歌载舞，欢欣雀跃!

['tɪməθi] , [ 'heisən ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [w'ʌndəd] [ɪf] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] .

| Timothy | , | hastening | to | the | station | , | wondered | if | no | one | had | gone | to | bed | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂莫西 | , | 加速 | 到 | 这 | 车站 | , | 想知道 | 如果 | 不 | 一 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | 那 | 夜晚 | . |

蒂莫西急忙赶到车站，心想今晚是不是没有人睡觉。

[ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] ['ɒpəreɪtə(r)][təʊld][hɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['stænli] [hæd; həd][sent] [aʊt][ðə; ði][lɑ:st] ['telɪgræm] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] .

| The | telegraph | operator | told | him | that | Mr | . | Stanley | had | sent | out | the | last | telegram | that | had | gone | through | the | night | of | the | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电报 | 操作员 | 讲述 | 他 | 那 | 先生 | . | 斯坦利 | 有 | 发送 | 出去 | 这 | 最后的 | 电报 | 那 | 有 | 已消失 | 通过 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 风暴 | . |

电报员告诉他，斯坦利先生发出了暴风雨之夜发出的最后一份电报。

[ðə; ði] [kəʊst][fɔ:(r); fə(r)][maɪlz][hæd; həd] [bi:n] [wɒtʃt] .

| The | coast | for | miles | had | been | watched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海岸 | 为了 | 英里 | 有 | 到过 | 观看 | . |

绵延数英里的海岸线一直受到监视。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['waɪələs] , ['sɜːtʃlaɪt] , ['ves(ə)lz] , ['laɪthaʊsˌhaʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] -
**He had had wireless , searchlights , vessels , lighthouses and the life -**
他 有 有 无线的 , 探照灯 , 船只 , 灯塔 和 这 生活 -
['seɪvɪŋ] ['steɪʃnz] [ɔːl][æt; ət] [wɜːk] .
**saving stations all at work .**
保存 车站 全部 在 工作 .

他曾让无线电、探照灯、船只、灯塔和救生站全部投入使用。

“ [hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] !
**“ He's a great man !**
“ 他是 一个 伟大的 男人 !

“他是个伟大的人！”

['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] .
**Nothing he has not thought of .**
没有什么 他 有 不是 想法 的 .

没有什么是他没想到的。

[təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] — [nəʊ][juːz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːteɪk] .
**Told me to keep still — no use adding to the heartache .**
讲述 我 到 保持 仍然 — 不 使用 添加 到 这 心痛 .

他告诉我不要动弹——不要加重我的痛苦。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ,
**I don't know just what he did say or do ,**
我 不 知道 只是 什么 他 做过 说 或者 做 ,

我不知道他到底说了什么或做了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
**but he made me know it was all right .**
但 他 制成 我 知道 它 曾是 全部 正确的 .

但他让我知道一切都会好起来的。

[hiːz] [meɪd] ['evri] [wʌn] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)] [hedz] [ɒf] .
**He's made every one want to work their heads off .**
他是 制成 每一个 一 想 到 工作 他们的 头部 离开 .

他让每个人都想拼命工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [lɑːst] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['endʒɪn] [ðæt] [gɒt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
**He was off last night on the first engine that got through to the city .**
他 曾是 离开 最后的 夜晚 在 这 第一的 引擎 那 得到 通过 到 这 城市 .

昨晚他搭乘第一辆抵达市区的火车出发了。

“ ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['waɪərz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; “ [jʊl]
**“ Couldn't wait for wires , ” he said to me ; “ you'll**
“ 不能 等待 为了 电线 , ” 他 说 到 我 ; “ 你会

“等不及电线了，”他对我说；“你会……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ” — [ænd; ənd][ai][dɪd] .
**know what to do when you get a message ” — and I did .**
知道 什么 到 做 什么时候 你 得到 一个 信息 ” — 和 我 做过 .

知道收到消息后该怎么做”——而我做到了。

“ ['lɪs(ə)n] — [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !
**“ Listen — there she is !**
“ 听 — 那里 她 是 !

“听——她在那儿！”

" [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['endʒɪn] — [lɒŋ] — [laʊd] .

| " | The | shrieking | of | an | engine | — | long | — | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 尖叫 | 的 | 一个 | 引擎 | — | 长的 | — | 大声 | . |

引擎发出尖锐的鸣叫声——持续而响亮。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [briːðd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['endʒɪn] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [kɜːv] ,

| It | seemed | as | though | no | one | breathed | until | the | engine | rounded | the | curve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 不 | 一 | 呼吸 | 直到 | 这 | 引擎 | 圆润 | 这 | 曲线 | , |

直到引擎驶过弯道，仿佛所有人都屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [tʃɪə(r)] [rent] [ðə; ði][eə(r)] .

| and | then | cheer | after | cheer | rent | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 欢呼 | 后 | 欢呼 | 租 | 这 | 空气 | . |

然后，一阵又一阵的欢呼声响彻云霄。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] :

| No | one | knew | what | they | did | after | that | , | until | the | doctor's | voice | rose | above | the | din | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 什么 | 他们 | 做过 | 后 | 那 | , | 直到 | 这 | 医生的 | 嗓音 | 玫瑰 | 多于 | 这 | din | : |

之后他们做了什么，谁也不知道，直到医生的声音盖过了嘈杂声：

" [ə; eɪ][klɪə(r)][pɑːθ] , [maɪ] [frendz] , " [ænd; ənd][laɪk]['mædʒɪk][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] .

| " | A | clear | path | , | my | friends | , | " | and | like | magic | it | was | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 清除 | 小路 | , | 我的 | 朋友们 | , | " | 和 | 喜欢 | 魔法 | 它 | 曾是 | 制成 | . |

"一条清晰的道路，我的朋友们，"然后就像变魔术一样，它就出现了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɒri] [laɪnz]

| The | next | moment | Dorothy | was | in | her | father's | arms | and | all | the | sorry | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 多萝西 | 曾是 | 在 | 她 | 父亲的 | 武器 | 和 | 全部 | 这 | 对不起 | 线条 |

[wɜː(r); wə(r)] [kɪst] [ə'weɪ] .

| were | kissed | away | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 亲吻 | 离开 | . |

下一刻，多萝西就投入了父亲的怀抱，所有悲伤的表情都被吻去。

[pɜːtʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌni] [weɪ] .

| Perched | upon | his | shoulder | , | she | greeted | her | friends | in | her | own | sunny | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 之上 | 他的 | 肩膀 | , | 她 | 问候 | 她 | 朋友们 | 在 | 她 | 自己的 | 阳光明媚 | 方式 | . |

她栖息在他的肩膀上，用她特有的阳光方式向朋友们问好。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [raɪt] ,

| " | I | suppose | , | " | she | said | to | Mr | . | Wright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | " | 她 | 说 | 到 | 先生 | . | 赖特 | , |

"我想是的，"她对赖特先生说。

" [aɪ][dɪd][nɒt][get][hɪə(r)][ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəlz] ? "

| " | I | did | not | get | here | in | time | for | the | Christmas | Carols | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 得到 | 这里 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 圣诞节 | 圣诞颂歌 | ? | " |

"我没能及时赶到，错过了圣诞颂歌的演唱会？"

" [jes] , [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [lets] [hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] " ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] ,

| " | Yes | , | we | waited | for | you | ; | let's | have | them | now | , | and | " | father | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我们 | 等待 | 为了 | 你 | ; | 我们来吧 | 有 | 他们 | 现在 | , | 和 | " | 父亲 | 亲爱的 | , |

"是的，我们一直在等你；现在就让我们吃吧，亲爱的父亲，

" [huː] [hæd; həd][nɒt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [vɔɪs] [ɪn] [spŋ] [sɪns] [ðæt] ['krɪsməs] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ]

| " | who | had | not | lifted | his | glorious | voice | in | song | since | that | Christmas | eight | years | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 有 | 不是 | 抬起 | 他的 | 辉煌 | 嗓音 | 在 | 歌曲 | 自从 | 那 | 圣诞节 | 八 | 年 | 前 |

,

,

,

"自从八年前的那个圣诞节以来，他就再也没有用他那美妙的歌声歌唱过。"

[led][ðə; ði] ['sɪŋəz] :
**led** **the** **singers** **:**
引领 这 歌手 :

领唱者:

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [klɪə(r)] ,
**“** **It** **came** **upon** **the** **midnight** **clear** **,**
“ 它 来了 之上 这 午夜 清除 ,

“它在午夜时分悄然降临,

[ðæt] ['glɔːriəs] [sɒŋ] [ɒv; əv][əʊld] ,
**That** **glorious** **song** **of** **old** **,**
那 辉煌 歌曲 的 老的 ,

那首古老的辉煌之歌,

[frɒm; frəm]['eɪndʒəls] ['bendɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə] [ɜːθ]
**From** **angels** **bending** **near** **to** **earth**
从 天使 弯曲 靠近 到 地球

天使俯身靠近地球

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðeə(r)][hɑːrps][ɒv; əv][gəʊld] .
**To** **touch** **their** **harps** **of** **gold** **.**
到 触碰 他们的 竖琴 的 金子 .

去触摸他们的金色竖琴。

” [sʌtʃ] ['sɪŋɪŋ] !
**”** **Such** **singing** **!**
” 这样的 歌唱 !

“这歌声真棒!”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɑːts] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['grætɪtjuːd] .
**It** **came** **from** **hearts** **overflowing** **with** **joy** **and** **gratitude** **.**
它 来了 从 心 溢出 和 喜悦 和 感激 .

它源自内心充满喜悦和感激之情。

[wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kærəlz] [ piːl ] [fɔːθ] ,
**One** **after** **another** **of** **the** **old** **carols** **pealed** **forth** **,**
一 后 其他 的 这 老的 圣诞颂歌 剥皮 前进 ,

一首接一首古老的颂歌响起,

[waɪl] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [gruː] [kaɪnd] [tə'wɔːd]
**while** **the** **hearts** **of** **men** **and** **women** **grew** **kind** **toward**
尽管 这 心 的 男人 和 女性 生长 种类 朝向

男女的心也渐渐变得友善起来

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **38** **]**
[ 页 - ]

[第38页]

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , ['əʊpənd] [waɪd][ðə; ði] ['geɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [maɪt] ['entə(r)][ɪn]
**all** **the** **world** **,** **opened** **wide** **the** **gates** **that** **the** **message** **of** **Christmas** **might** **enter** **in**
全部 这 世界 , 打开 宽的 这 大门 那 这 信息 的 圣诞节 可能 进入 在
.
**:**
.

全世界都敞开了大门,让圣诞节的信息得以传播。

“ [gɒd] [rest] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒentlmən] ,
**“** **God** **rest** **you** **,** **merry** **gentlemen** **,**
“ 上帝 休息 你 , 欢乐 先生们 ,

愿上帝保佑你们,各位快乐的绅士们。

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] ,
**Let nothing you dismay ,**
让 没有什么 你 沮丧 ,

不要让任何事令你沮丧，

" [sæŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] .
**" sang the happy voices .**
" 唱 这 快乐的 声音 .

"欢快的声音唱道。"

" [ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] [wʌns][mɔː(r)] , " [sed] ['sʌmwʌn] :
**" The last verse once more , " said someone :**
" 这 最后的 诗 一次 更多的 , " 说 某人 :

"再来一遍最后一节，"有人说道：

" [naʊ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] [hiː; hi] [dʌθ] [hiːl] ,
**" Now all your sorrows He doth heal ,**
" 现在 全部 你的 悲伤 他 确实 愈合 ,

"如今他医治你所有的忧伤，

[jɔː(r); jə(r)][sɪnz][hiː; hi] [teɪks] [ə'weɪ] ;
**Your sins He takes away ;**
你的 罪孽 他 需要 离开 ;

祂赦免你的罪孽；

[fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [jɔː(r); jə(r)]['seɪvjə(r)] ,
**For Jesus Christ , your Savior ,**
为了 耶稣 基督 , 你的 救主 ,

为了耶稣基督，你的救主，

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] .
**Was born on Christmas day .**
曾是 出生 在 圣诞节 天 .

出生于圣诞节当天。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɔːnɪŋ] [wen] , [həʊm] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['aɪdə(r)]
**" It was nearly morning when , home at last , in her little white eider**
" 它 曾是 几乎 早晨 什么时候 , 家 在 最后的 , 在 她 小的 白色的 绒鸭
[daʊn] [gaʊn] ,
**down gown ,**
向下 袍 ,

"天快亮了，她终于回到家，穿着白色的小绒毯睡袍，

['dɒr(ə)θi] [sæt][ɪn] ['dʒiːniz] [læp] — ['dʒiːni] , [huːz] [ɑːmz] [hæd; həd] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**Dorothy sat in Jeanie's lap — Jeanie , whose arms had ached for her .**
多萝西 卫星 在 珍妮的 膝 — 珍妮 , 谁 武器 有 疼痛 为了 她 .

多萝西坐在珍妮的腿上——珍妮的双臂渴望着她。

[wɔːm] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [rɪŋz] ,
**Warm and happy , she told them how she had stopped to play with Rings ,**
温暖的 和 快乐的 , 她 讲述 他们 如何 她 有 停止 到 玩 和 戒指 ,

她面带笑容，热情地告诉他们她停下来玩戒指的事。

[tɪl] , [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] ,
**till , bewildered by the snow , she had run in the wrong direction ,**
直到 , 困惑 经过 这 雪 , 她 有 跑步 在 这 错误的 方向 ,

直到她被雪弄得晕头转向，跑错了方向。

[felt] ['wɔːtə(r)] ['dæʃɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
**felt water dashing over her feet ,**
毛毡 水 帅气 超过 她 脚 ,

感觉水流冲刷着她的双脚，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klaımd] ['ıntu:][ə; eı][bəʊt][ænd; ənd] [rıŋz] [dʒʌmpt] [ın]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

| and | then | she | had | climbed | into | a | boat | and | Rings | jumped | in | after | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 有 | 攀登 | 进入 | 一个 | 船 | 和 | 戒指 | 跳了起来 | 在 | 后 | 她 |

;
;
;

然后她爬上一艘船，林格斯也跟着跳了进去；

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eı][bıg] [weıv] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weı] ['ıntu:][ðə; ði]['blaındıŋ] [stɔ:m] .

| the | next | moment | a | big | wave | had | carried | them | away | into | the | blinding | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 一个 | 大的 | 海浪 | 有 | 携带 | 他们 | 离开 | 进入 | 这 | 失明 | 风暴 | . |

下一刻，一个巨浪将他们卷入了波涛汹涌的暴风雨中。

“ [ˌaı 'ti:][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [dɑ:k] , [ænd; ənd][ai][bı'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['fraıt(ə)nd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| “ | It | was | cold | and | dark | , | and | I | began | to | be | frightened | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 黑暗的 | , | 和 | 我 | 开始 | 到 | 是 | 害怕 | , | ” | 她 | 说 | . |

“当时天气又冷又黑，我开始感到害怕，”她说。

“ [ai] [rı'membəd] , - [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][bi:; bi][ə'freıd] ,

| “ | I | remembered | , | ' | Thou | shalt | not | be | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 记得 | , | - | 你 | 应 | 不是 | 是 | 害怕的 | , |

“我记得，‘你不可害怕，’”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [θıŋz] ['fɑ:ðə(r)][dıə(r)][ænd; ənd] ['dʒi:ni] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:] .

| ' | and | the | things | father | dear | and | Jeanie | had | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 事物 | 父亲 | 亲爱的 | 和 | 珍妮 | 有 | 讲述 | 我 | . |

还有我亲爱的父亲和珍妮告诉我的事。

[səʊ][ai] [tɔ:kt] [tu:; tə][gɒd] ; [ai][təʊld][hım] [ðıs] [wɒz; wəz][ə; eı] ['prıti] [bıg] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [feıs] ,

| So | I | talked | to | God | ; | I | told | Him | this | was | a | pretty | big | trouble | to | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 谈话 | 到 | 上帝 | ; | 我 | 讲述 | 他 | 这 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 大的 | 麻烦 | 到 | 脸 | , |

于是我向上帝祷告；我告诉他，我遇到了一个很大的麻烦。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hım][tu:; tə] [teık] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi][dıd] .

| and | asked | Him | to | take | care | of | me | , | and | , | of | course | , | He | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , | 他 | 做过 | . |

我祈求祂照顾我，祂当然也照顾了我。

[ai][bı'gæn]

| I | began |
|---|---|
| 我 | 开始 |

我开始

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[tu:; tə] [θıŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [sɒŋ] — - [rɔkt] [ın][ðə; ði]['kreıd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] - :

| to | think | of | that | song | — | ' | Rocked | in | the | Cradle | of | the | Deep | ' | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 那 | 歌曲 | — | - | 摇滚 | 在 | 这 | 摇篮 | 的 | 这 | 深的 | - | : |

想起那首歌——《深海摇篮曲》:

- [sı'kjʊə(r)][ai][rest][frɒm; frəm][ɔ:l][ə'lɑ:m] ,

| ' | Secure | I | rest | from | all | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 安全的 | 我 | 休息 | 从 | 全部 | 警报 | , |

“我安心休息，远离一切惊恐。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [ə'ləʊn][hæst]['paʊə(r)][tu:; tə] [seıv] .

| For | Thou | alone | hast | power | to | save | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 独自的 | 哈斯特 | 力量 | 到 | 节省 | . |

唯有祢拥有拯救的力量。

- ( ['tɪməθi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ləʊɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] )

| ' | ( | Timothy | used | to | sing | it | to | Lois | , | because | she | was | afraid | of | the | sea | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 蒂莫西 | 用过的 | 到 | 唱歌 | 它 | 到 | 路易丝 | , | 因为 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 这 | 海 | ) |

,

,

,

（蒂莫西过去常常唱这首歌给洛伊斯听，因为她害怕大海），

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| and | then | I | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

然后我就睡着了。

[wen] [ai] [weɪkt] [ʌp][ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [ɔːl] [rəʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['blæŋkit] .

| When | I | waked | up | I | was | at | the | lighthouse | , | all | rolled | up | in | a | blanket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 醒来 | 向上 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 灯塔 | , | 全部 | 滚动 | 向上 | 在 | 一个 | 毯子 | . |

我醒来时发现自己在灯塔里，裹在毯子里。

['mɪsɪz] . ['kæptɪn] [dʒəʊ][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒəʊ][wɒz; wəz]

| Mrs | . | Captain | Joe | was | holding | me | in | her | lap | and | Captain | Joe | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 队长 | 乔 | 曾是 | 保持 | 我 | 在 | 她 | 膝 | 和 | 队长 | 乔 | 曾是 |

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][hɒt] [mɪlk][tuː; tə][drɪŋk] .

| giving | me | some | hot | milk | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 一些 | 热的 | 牛奶 | 到 | 喝 | . |

乔船长太太把我抱在腿上，乔船长给我喂热牛奶喝。

[rɪŋz] [wɒz; wəz] [rəʊld] [ʌp][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['blæŋkit] [kləʊz][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| Rings | was | rolled | up | in | another | blanket | close | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 曾是 | 滚动 | 向上 | 在 | 其他 | 毯子 | 关闭 | 经过 | 这 | 火 | . |

戒指被卷在另一条毯子里，放在火堆旁。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['fʌni] !

| He | looked | so | funny | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 所以 | 有趣的 | ! |

他看起来好滑稽!

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] .

| “ | I | had | a | lovely | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 一个 | 迷人的 | 时间 | . |

我玩得很开心。

[ai] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] [laɪt] .

| I | saw | the | big | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 大的 | 光 | . |

我看到了那道强光。

['kæptɪn] [dʒəʊ] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] .

| Captain | Joe | says | it | is | his | Christmas | candle | shining | through | all | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 乔 | 说道 | 它 | 是 | 他的 | 圣诞节 | 蜡烛 | 灼灼 | 通过 | 全部 | 这 | 年 | . |

乔船长说，这是他一年到头都在闪耀的圣诞蜡烛。

” ['krɪsməs] [deɪ] [faʊnd] ['evriwʌn] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ] .

| ” | Christmas | day | found | everyone | brimming | over | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 圣诞节 | 天 | 成立 | 每个人 | 充满 | 超过 | 和 | 喜悦 | . |

圣诞节当天，每个人都洋溢着喜悦。

['ləʊɪs][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] “ [ə; eɪ]['riːəl]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Lois | was | very | happy | to | have | “ | a | real | father | and | mother | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | 到 | 有 | “ | 一个 | 真实的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 的 | 她 |

[əʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

洛伊斯非常高兴拥有“自己的亲生父亲和母亲”，

" [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ kən'faid ] [tu:; tə] " ['fɑ:ðə(r)] ['dʌgləs] " [ðæt] [ʃi:; ʃi] " ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə]

| " | though | she | confided | to | " | Father | Douglas | " | that | she | " | hadn't | expected | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 她 | 坦白 | 到 | " | 父亲 | 道格拉斯 | " | 那 | 她 | " | 之前没有 | 预期的 | 他们 | 到 |

[bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ][streɪndʒ]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] .

| be | just | a | strange | lady | and | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 只是 | 一个 | 奇怪的 | 女士 | 和 | 绅士 | . |

尽管她向"道格拉斯神父"透露，她"没想到他们竟然只是一对陌生的夫妇"。

" [rɪŋz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

| " | Rings | was | the | hero | of | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戒指 | 曾是 | 这 | 英雄 | 的 | 这 | 小时 | . |

"戒指是当时的英雄。"

['evriwʌn] [nju:] [naʊ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɑ:kt] [ænd; ənd] [bɑ:kt] [ænd; ənd][səʊ] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]

| Everyone | knew | now | how | he | had | barked | and | barked | and | so | guided | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 知道 | 现在 | 如何 | 他 | 有 | 吠叫 | 和 | 吠叫 | 和 | 所以 | 引导 | 这 |

['sɜ:tʃə(r)] [tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] .

| searchers | to | Dorothy | . |
|---|---|---|---|
| 搜索者 | 到 | 多萝西 | . |

现在大家都知道他是如何不停地吠叫，从而引导搜寻者找到多萝西的了。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

| The | Christmas | party | was | a | merry | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣诞节 | 派对 | 曾是 | 一个 | 欢乐 | 一 | . |

圣诞派对非常热闹。

[ðə; ði] [grəʊn] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] ['gæðəd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] " ['sæntə] [klɔ:z] [hʌnt] " [ænd; ənd]

| The | grown | people | who | had | gathered | to | witness | the | " | Santa | Claus | hunt | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生长 | 人们 | WHO | 有 | 聚集 | 到 | 证人 | 这 | " | 圣诞老人 | 克劳斯 | 打猎 | " | 和 |

[help] [wɪð] [ðə; ði] [geɪmz] ,

| help | with | the | games | , |
|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 和 | 这 | 游戏 | , |

聚集在一起观看"圣诞老人寻宝"活动并帮忙组织游戏的成年人们

[fə'gɒt] [ðeə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [went] ['hʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] " [gɪft] .

| forgot | their | years | , | and | went | hurrying | about | in | search | of | the | hidden | " | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘了 | 他们的 | 年 | , | 和 | 去 | 匆忙 | 关于 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 隐 | " | 礼物 | . |

他们忘记了岁月，匆匆忙忙地四处寻找隐藏的"礼物"。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

"[第 40 页]

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] [ðæt] ['evriwʌn] [faʊnd] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

| It | turned | out | that | everyone | found | just | what | they | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转向 | 出去 | 那 | 每个人 | 成立 | 只是 | 什么 | 他们 | 通缉 | . |

结果证明，每个人都找到了自己想要的东西。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stænli] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| Mr | . | and | Mrs | . | Stanley | , | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 斯坦利 | , | 这 | 医生 | , |

斯坦利夫妇，还有医生，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [wɒtʃt] [ðə; ði] [fʌn] [waɪl] [ðeɪ] [meɪd] [plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)]

| and | Mr | . | Douglas | watched | the | fun | while | they | made | plans | for | the | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 道格拉斯 | 观看 | 这 | 乐趣 | 尽管 | 他们 | 制成 | 计划 | 为了 | 这 | 未来 |

[ɒv; əv] [θri:] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] .

| of | three | little | girls | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 三 | 小的 | 女孩们 | . |

道格拉斯先生在一旁看着他们玩耍，同时为三个小女孩的未来做着打算。

['wɪərid] [æt; ət][lɑ:st] ,
**Wearied** **at** **last** **,**
疲惫 在 最后的 ,

终于感到疲惫了，

[ðə; ði] ['meri] - [m'eɪkəz] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] ['lɪsnd] [æz; əz][fɜ:st][wʌn][ænd; ənd]
**the** **merry** **-** **makers** **gathered** **about** **the** **piano** **and** **listened** **as** **first** **one** **and**
这 欢乐 - 制造商 聚集 关于 这 钢琴 和 听着 作为 第一的 一 和
[ðen] [ə'nʌðə(r)] [sæŋ] [sʌm; səm] [lʌvd] [spŋ] .
**then** **another** **sang** **some** **loved** **song** **.**
然后 其他 唱 一些 喜爱 歌曲 .

欢乐的人们聚集在钢琴旁，聆听着一个又一个歌手演唱他们喜爱的歌曲。

[wʌn] [gʊd] - [naɪt] [spŋ] [ðeɪ] [begd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ]
**One** **good** **-** **night** **song** **they** **begged** **,** **and** **Mr** **.** **Douglas** **,** **standing** **in** **the** **mellow**
一 好的 - 夜晚 歌曲 他们 乞求 , 和 先生 . 道格拉斯 , 常设 在 这 醇厚
[lait] ,
**light** **,**
光 ,

他们恳求他唱一首晚安歌，道格拉斯先生站在柔和的灯光下，

[sæŋ] [æz; əz][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] [hɪm] [sɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] :
**sang** **as** **no** **one** **had** **ever** **heard** **him** **sing** **before** **:**
唱 作为 不 一 有 曾经 听到 他 唱歌 前 :

他唱出了前所未有的歌声：

“ [ðen] [bi:; bi][ji:; ji][glæd] , [gʊd] ['pi:p(ə)l] ,
**“** **Then** **be** **ye** **glad** **,** **good** **people** **,**
“ 然后 是 是的 高兴的 , 好的 人们 ,

“那么，善良的人们，你们就欢喜吧！”

[ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][jɪə(r)] ,
**This** **night** **of** **all** **the** **year** **,**
这 夜晚 的 全部 这 年 ,

一年之中最特别的夜晚，

[ænd; ənd] [lait] [ʌp] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['kænd(ə)ls] ,
**And** **light** **up** **all** **your** **candles** **,**
和 光 向上 全部 你的 蜡烛 ,

点燃你所有的蜡烛，

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][stɑ:(r)][ˌaɪ 'ti:] ['ʃaɪnɛθ] [klɪə(r)] .
**For** **His** **star** **it** **shineth** **clear** **.**
为了 他的 星星 它 闪耀 清除 .

祂的星光灿烂。

” [ðə; ði] [end] .
**”** **THE** **END** **.**
” 这 结尾 .

“剧终。”

[-] [nəʊts]
**Transcriber's** **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpi: 'dʒi:][θri:] [tʃeɪndʒd] : [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [stɑ:(r)] ,
**pg** **3** **Changed** **:** **She** **is** **a** **little** **Christmas** **Star** **,**
页 3 已更改 : 她 是 一个 小的 圣诞节 星星 ,

第3页 已更改：她是一颗小小的圣诞之星，

[tuː; tə] : [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [stɑː(r)] .

| to | : | She | is | a | little | Christmas | Star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | : | 她 | 是 | 一个 | 小的 | 圣诞节 | 星星 | . |

致：她是一颗小小的圣诞之星。

[ˌpiː 'dʒiː][eit] [tʃeɪndʒd] : [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['prɪvɪlɪdʒd]

| pg | 8 | Changed | : | Yes | , | we | have | been | priviledged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | 8 | 已更改 | : | 是的 | , | 我们 | 有 | 到过 | 享有特权 |

第8页已更改：是的，我们很幸运。

[tuː; tə] :

| to | : |
|---|---|
| 到 | : |

到：

[jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['prɪvəlɪdʒd]

| Yes | , | we | have | been | privileged |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我们 | 有 | 到过 | 特权 |

是的，我们很幸运。

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ðen] [biː; bi][jiː; ji] - , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

| pg | 40 | Changed | : | Then | be | ye | ylad | , | good | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | 已更改 | : | 然后 | 是 | 是的 | - | , | 好的 | 人们 | , |

第40页 已更改：那么，做你们这些好人吧，善良的人们，

[tuː; tə] : [ðen] [biː; bi][jiː; ji][glæd] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

| to | : | Then | be | ye | glad | , | good | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | : | 然后 | 是 | 是的 | 高兴的 | , | 好的 | 人们 | , |

那么，善良的人们，你们就欢喜吧!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神